



atlas

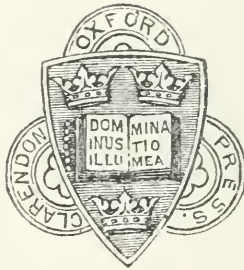
Clarendon Press Series

T. MACCI PLAVTI
TRINVMIVS

FREEMAN AND SLOMAN.

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW

LL
P7217tFr

Clarendon Press Series

T.^{itus} MACCI^{us} PLAVTI^{us}

TRINVMVS

WITH NOTES AND INTRODUCTIONS

INTENDED FOR THE HIGHER FORMS OF PUBLIC SCHOOLS

BY

C. E. FREEMAN, M.A.

ASSISTANT MASTER OF WESTMINSTER

AND THE

REV. A. SLOMAN, M.A.

MASTER OF THE QUEEN'S SCHOLARS OF WESTMINSTER

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1883

[*All rights reserved*]

5/11/15
2019/10

6

P R E F A C E.

THE Text of the present edition of the *Trinummus* is based on that of Fleckeisen, but the arrangement of the lines in the *Canticum* has been taken mainly from Ritschl. It has not, however, been thought right to admit into a School edition all the archaic forms introduced by these editors. On the same principle the letter *v* has been admitted.

References have always been made, where practicable, to lines counted from the beginning of a play, rather than to the Act and Scene. Of some plays, however, no edition numbered on the modern system is readily accessible, and in such cases the old method has been preserved.

In the text the numbering by Act and Scene, which has been retained by the side of the newer system, follows the Ambrosian palimpsest, even where irregularities in the sequence of the lines are caused by disarrangement in the manuscript.

Verses of doubtful authority are enclosed in brackets, a few which are more than doubtful have been relegated to the notes; two have been omitted for other reasons. Words or letters not found in the MSS. are printed in italics.

The introductory note on Metres and Prosody in Plautus does not pretend to be original or exhaustive. It is merely

intended to represent concisely some of the more important results of modern research on this difficult subject. The materials have been mainly drawn from Wagner's Introduction to the *Aulularia*, and Introduction to the *Trinummus* of J. Brix.

It is hoped that the scenic directions, partly suggested by stage experience at Westminster, may be of some service in the intelligent reading of the play.

For aid in the exposition of the text we are under great obligations to the admirable edition of the *Trinummus* by Julius Brix. We have also consulted the notes of W. Wagner, Lindemann and others.

It is hardly necessary to mention that in matters of textual criticism we have on all occasions made use of F. Ritschl's elaborate collation of the MSS.

C. E. F.
A. S.

Westminster, June 1883.

CONTENTS.

INTRODUCTION :

PLAUTUS AND ROMAN COMEDY	ix
PLOT OF TRINUMMUS	xvi
METRES AND PROSODY OF PLAUTUS	xix
CODICES OF PLAUTUS	xxiii
TEXT OF TRINUMMUS	1-55
LIST OF METRES IN TRINUMMUS	57-58
NOTES TO TRINUMMUS	59-116
INDEX	117-123

INTRODUCTION.

PLAUTUS AND ROMAN COMEDY.

Early Latin Literature. The beginning of Latin Literature cannot be dated from an epoch earlier than the middle of the third century B.C. While Rome was gradually working her way to undisputed rule in Italy, while the Roman type of character was being formed, and the vigour of Roman nationality reaching its highest point, no literature was produced which posterity thought worthy of preservation. The Roman genius was unimaginaive. Its practical character was wholly opposed to literary creation, and especially to that poetical form of it, in which nations generally make their early attempts at expression. No people, which belongs to history, has passed through a more stirring youth than the Romans; yet, if we limit our view to the period during which Roman genius received no promptings from without, we find that no people has left so meagre an intellectual monument of its dangers, its sufferings, and its triumphs.

Contact with Greece. Early in the third century B.C. two events occurred which produced a change. The great struggle against Pyrrhus caused all the nations of Italy to look to Rome as their head; the capture of Tarentum brought Rome into more immediate connexion with Greece. The genius of Italy thus became available for the supply of Roman literature, at the very time that Grecian poetry was brought within reach; and though the natural result was delayed by the First Punic War, which lasted twenty years (261-241 B.C.), the period of quiet after the conclusion of that long contest saw the rise of

a Latin literature, which was continued by an unbroken succession of writers down to the days of Cicero.

For a long time the Romans had possessed a stage without a drama. Since 364 B.C. the first three days of the *Ludi Romani* had been occupied with stage performances; but these consisted merely of recitations by strolling ballad singers, of rough *saturae*, uncouth and inharmonious, composed in the Saturnian metre, without dialogue or plot. The native wit of Latium had gone no further; and now when people, incited by the example of Greece, began to ask for a real drama, they found no stock among themselves on which they could draw. To wait for the gradual growth of a true Roman drama was impossible: the requirements of the stage could not be so long postponed, and the one alternative was accepted—the translation and adaptation of those plays which were then fashionable at Athens. A few words must be spent in explaining the character of this class of literature, since, by its reproduction at Rome, it has secured an immortality which otherwise would have been denied it.

The New Comedy. Times had changed at Athens, since Aristophanes had employed the stage for the purpose of denouncing and ridiculing his political opponents; since he had brought before the eyes of his audience the gods, the philosophers, and the statesmen of his country—Dionysus descending to Hades in the attire of Heracles, Socrates surveying the sun from his basket, or Cleon attacked by the sausage-seller and the Knights. The Old Comedy, as it is called, could not survive the decay of national spirit or the loss of national liberty. The representation upon the stage of public and political life would have been absurd when public and political life worthy of the name had ceased to exist. Men cannot enjoy a parody when they do not recognise its subject. And so for the half century between the battle of Chaeronea (B.C. 338) and about B.C. 290 (when the centre of Greek learning shifted to Alexandria), the genius of Athens was turned to the production of the New Comedy. This is broadly distinguished

from the Old by the fact that its interest lies in the incidents of domestic life, and not in the representation of contemporary history. These dramas would tell us, if we had them, little or nothing about Athens itself, but a good deal about the Athenians. They were full of love intrigues; and the pair of fathers, one mild and the other severe; the pair of sons, one moderately virtuous and the other very much the reverse; the cunning slave and the time-serving parasite, were the stock characters of every piece. In their Latin dress—the only form in which we know them as wholes—their utter want of moral purpose, combined with a dull uniformity of plot, would make them the most dismal reading in the world, if they were not relieved by really comic incidents, and a good deal of broad fun in the dialogues. Of the originals, however, only fragments remain; though the names of sixty-four poets are mentioned as belonging to this period; and one of them alone, Philemon, wrote ninety Plays. The most important of these writers are Philemon of Soli, Diphilus of Sinope, Apollodorus of Carystos, and, most famous of all, Menander of Athens.

Adapted by Roman writers. Plautus. This was the material on which the Roman play-wrights went to work. The first Latin comedy was performed on the Roman stage B.C. 240, the year following the close of the First Punic War. It was adapted from the Greek by Livius Andronicus, himself a Greek taken at Tarentum. Five years later Gnaeus Naevius, probably a Campanian, brought out the first of his long series of dramas, famous for the strength and purity of their language; and also for the violence with which their author, alone among Roman writers imitating the true spirit of the Old Comedy, assailed public men. The offence which he gave to the Metelli caused his imprisonment and subsequent banishment. But the poet who was destined to leave a real monument in the history of his country, and whose fame so far eclipsed his contemporaries that a hundred years later their plays were mostly attributed to him, was Titus Maccius Plautus.

Life of Plautus. He was born in Sassina, a village in

Umbria, about 254 B.C.; but the meagre notices of his life which we possess do not enable us to fix the date precisely. He appears to have come to Rome at an early age, and to have got some work connected with the stage, in which he managed to save money. He invested his savings in foreign trade (see line 331 note), and lost them. Being thus reduced to poverty he came back to Rome, and worked as a hired servant at a mill; and it was at this time that he began to write plays. His literary career continued till his death, 184 B.C.; but we do not know exactly when it began. Plautus, as might be expected, makes little reference to contemporary events; and there is nothing in his plays that points to a date earlier than 210-207 B.C. In the *Miles Gloriosus* (line 212) he speaks of the imprisonment of Naevius, which appears to have taken place at that time. Many of his plays may have been written before the *Miles*; for, if they were wanted for exhibition in the year of the battle of the Metaurus, or in that immediately preceding it, they may have found an audience all through the second Punic War.

His Plays. In the days of the grammarian Varro (died 27 B.C.), no less than a hundred and thirty plays were attributed to Plautus. Of these Varro considered twenty-one to be undoubtedly genuine; and all but one (the *Vidularia*) on his list have come down to us. The *Trinummus* was adapted from the *Θησαυρός* of Philemon, and was first produced at the Megalesian games not earlier than 194 B.C. (see line 990 note); the most probable date is 188 B.C. In modern times it has been imitated by Lessing in *Schatz*, as the *Amphitruo* by Molière and Dryden in plays of the same name, the *Aulularia* by Molière in *L'Avare*, and the *Menaechmi* (directly or indirectly) by Shakspeare in the *Comedy of Errors*. The true spelling of the poet's name, which used to be written incorrectly *M. Accius Plautus*, has been recovered from the Ambrosian palimpsest. His cognomen *Plautus* means 'flat-footed,' and the additional name *Asinius*, found in some MSS., is a corruption of *Sassinus*, 'a native of Sassina.'

Necessarily hybrid character of Roman Comedy. Roman Comedy in the hands of Plautus shows evidence enough of its hybrid origin. In transferring Greek dramas to the Roman stage it was quite impossible for the adapter to keep clear of inconsistencies, unless he were willing to latinize the piece thoroughly, not only in language, but in names, scene, and character. This course was out of the question. The public opinion of Rome was still quite capable of being shocked; and it would have caused a scandal, followed by unpleasant consequences to the author, if the careless libertinism of decaying Greece had been attributed unblushingly to the countrymen of Cincinnatus, Fabricius, and Fabius. Besides this, the cunning slave—the character to whom the audience looked most confidently for amusement—could not be naturalised amid Roman surroundings. Even on the stage at Athens he must have been considered an exaggeration, though an exaggeration in which the spectators could easily recognise the original. But at Rome, where the slave was looked upon as a mere chattel, he would have seemed not merely a parody, but an impossibility. It would have been interesting indeed to watch the face of some stern master like Cato, while he was being treated by his slave with the impertinence which Stasimus shows to Callicles, or even with the friendly familiarity with which he receives Charmides on his return. It was impossible, therefore, to give a genuine Roman colouring to Greek Comedy without sacrificing half the fun of it in the process. Plautus, however, does not merely admit this necessary incongruity, involved in the dressing up of a Greek drama in the Latin language; he goes further, and, unlike Terence, intrudes into the streets of Athens, amid Greek scenes and Greek characters, allusions to the gods, the laws, the magistrates, and the localities of Rome.

Illustrations from the *Trinummus*. It is worth while to refer to the most striking passages in the *Trinummus* which illustrate this point. First, some distinctly Roman allusions may be noticed;—the crowning of the *Lar familiaris* (39), the mention of the Capitolian Jove (84), of the Tarpeian Rock (265),

of the *publica negotia* (331), of the *Cluentes* (471), of the Syrian and Campanian slaves (542, 545), of the dialect of Praeneste (609), of the dictator (695), of Neptune (820), of the aediles (990), of the punishment of crucifixion (1040). Set by the side of these the mention of *nummi Philippii* (152), of the thousand drachmae, owed to the banker Olympicus (425), of the two (not three) guests on a couch at dinner (469), of bills of exchange (982), of silver minae (1082), of the Piraeus, which Stasimus is to reach without stopping (1103). To these we must add the genuine Greek words employed, *παῦσαι* (117), *οἴχεται* (419), *πάλιν* (705), *ἐπιθήκη* (1025). Very similar, again, are Greek words adopted into Latin, *graphicus* (1024), with its adverb *graphice* (770), *thermopolium* (1013) with the barbarous *thermopōtare* (1014), *photerium* (1017), *basilicus* (1030). Note too words plainly coined from the Greek, *turpilucricupidus* (100), *vanidicus* (275), *falsidicus* (770).

But, on the other hand, Plautus is thoroughly national and original in the most striking characteristic of his dramas, in plays upon words, in alliteration and assonance, and in asyndeta. These were not, and indeed could not be, taken from any foreign source; firstly, because they did not exist in the Greek writers, from whom Roman Comedy borrowed; and secondly, it would be as difficult to produce them by translation, as to maintain a long conversation in a whisper. It may be worth while to cite the most striking instances. We find *invitus ni id me invitet* (27), *raptores panis et peni* (254), *pol pudere quam pigere praestat* (345), a fine example of alliteration and assonance combined, *inmoenis* and *moenus* (354), *vi Veneris vinctus* (658), *mores hominum moros et morosos efficit* (669), *laetus lubens laudes ago* (821), besides 1003-4, 1011, and many others. Asyndeton is common enough, e.g. *labitur liquitur* (242), *inperiis praeceptis* (302), *sarta tecta* (317), *mutumst tacet* (1005). Metaphors too must grow up naturally in a language; they would be unintelligible if they were imported into it; and so we have either those which might belong to any language, e.g. love driving the lover into the toils (237), and the description

of good principles as the *integumentum vitæ* (313); or such as are distinctly Roman, e.g. *ferentarium amicum* (456), *os quoui sublinat* (558), and *concenturiant metum* (1002).

As we do not possess anything but fragments of the New Comedy, from which the Roman dramatists borrowed, it is impossible to estimate the amount of originality, which belongs to any play of Plautus taken as a whole; but the ease and vigour of his language would show clearly that he was treating his models with some freedom, if this fact were not also evident from the numerous Roman allusions, to which reference has already been made.

Plautus and his audience. Plautus' early connexion with the stage gave him the experience requisite for writing a good acting play. We see it in the broad humour of the dialogues, in the variety of the action, and in the dramatic character of the situations. And, besides, he knew well for whom he was writing; and his audience was not of a high class. The greater the extravagance, the more amusement it gave; and it is to the knowledge of this that we must attribute the production of part of the fourth act of the *Trinummus*. We can imagine how the excitable spectators screamed with laughter when the Sycophant calmly declared that Pontus was in Arabia, and how eagerly they waited to see if his effrontery would support him in declaring that he had positively been introduced to Jove.

Appreciation of Plautus. The popularity of Plautus continued very great for some time after his death, until his plays were gradually superseded by the more polished comedy of Terence. Cicero, however (*de Off.* i. 29), classes his wit with the *Atticorum antiqua comoedia*; but in the last years of the Republic and the early years of the Empire the rhetorical character of education led men to prefer tragedy to comedy. Horace acknowledges the general appreciation of the vivacity of style and action so conspicuous in Plautus; for (*Epist.* ii. 1. 58) he says *dicitur . . . Plautus ad exemplar Siculi proferare Epicharmi*; but his own opinion is disparaging (*A. P.* 270-4).

*At vestri proavi Plautinos et numeros et
Laudavere sales, nimium patienter utrumque,
Ni dicam stulte, mirati, si modo ego et vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto,
Legitimumque sonum digitis callemus et aure.*

The characteristics that amused the crowds, which flocked to the gratuitous performances on holidays, not unnaturally offended the refined taste of Horace; but his verdict, that enjoyment of the humour of Plautus is stupid, cannot be regarded as more than that of a single man, and certainly has not been confirmed by the judgment of later ages.

THE EXTANT COMEDIES OF PLAUTUS.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Amphitruo. | 11. Menaechmi. |
| 2. Asinaria ¹ . | 12. Miles Gloriosus. |
| 3. Aulularia. | 13. Mercator ⁴ . |
| 4. Captivi. | 14. Pseudolus. |
| 5. Curculio. | 15. Poenulus ³ . |
| 6. Casina ² . | 16. Persa. |
| 7. Cistellaria ³ . | 17. Rudens ² . |
| 8. Epidicus. | 18. Stichus. |
| 9. Bacchides ³ . | 19. Trinummus ⁴ . |
| 10. Mostellaria. | 20. Truculentus. |

The 21st play on Varro's list—Vidularia—has been torn off the end of the MSS.

PLOT OF TRINUMMUS.

In the Trinummus the stock characters of Roman Comedy, the pair of fathers and the pair of sons, are represented by Charmides, father of the dissipated Lesbonicus, and Philto whose son is the more respectable Lysiteles.

Charmides was, as usual, an Athenian citizen of substance and position; but the extravagance of Lesbonicus had led him to undertake a voyage to Seleucia for the purpose of repairing his losses. He had committed his spendthrift son and his

¹ Taken from Demophilus.

² Probably taken from Menander.

³ Taken from Diphilus.

⁴ Taken from Philemon.

unmarried daughter to the care of his friend Callicles ; and, before sailing, had secretly buried within his house a large sum of money.

Lesbonicus, however, having spent all the money that could be otherwise raised, put up the house for sale. Callicles, to whom alone the secret of the treasure had been entrusted, bought it for a small price and took up his abode therein.

Act I. Sc. 1. At this point the action of the Play commences. Megaronides, an out-spoken friend of Callicles, has heard of the apparent baseness of his conduct and comes to reproach him ; a task which he undertakes with some zest.

Act I. Sc. 2. Callicles, in self-defence, is forced to reveal the secret of the buried treasure ; and the wrath of Megaronides is instantly diverted against the busy-bodies who circulate such scandals.

Act II. Sc. 1. Act II. introduces us to Lysiteles, a young Athenian of good position, who has fallen in love with the sister of Lesbonicus. In a lyrical monologue he moralises on the ruinous results of dissipation, and resolves to lead a steady life.

Act II. Sc. 2. With commendable patience he endures what is meant to be an edifying lecture from his father ; and his dutiful protestations induce Philto to allow, and indeed to forward, his marriage with the sister of Lesbonicus, even without a dowry.

Act II. Sc. 4. Philto accordingly makes this proposal : but Lesbonicus, much to the disgust of his faithful slave Stasimus, insists, as a condition of the match, that a piece of land, the last remnant of his fortune, should be given as his sister's portion. Stasimus, by audacious fictions, endeavours to persuade Philto to reject the land, and no final arrangement is concluded.

Act III. Sc. 1. When the curtain rises at the next Act Callicles is informed by Stasimus of the proposed marriage, but can hardly believe the story, and goes off to ask the advice of Megaronides.

A despondent soliloquy of Stasimus is interrupted by the

approach of Lysiteles and Lesbonicus, both much agitated. An animated dialogue follows.

Act III. Sc. 2. Lysiteles endeavours to prevail on Lesbonicus not to insist upon the dowry : he forcibly depicts the impending ruin of the family ; but Lesbonicus is proud and obstinate : he cannot endure the thought of what his fellow-citizens might say, were his sister, without a penny of her own, to marry so rich a man ; and at last breaks away abruptly, followed by Lysiteles, Stasimus being left alone to paint in a few graphic touches his probable future as a soldier's man-of-all-work.

Act III. Sc. 3. Meanwhile Callicles, acting on the advice of Megaronides, determines to provide a dowry for the young lady from the hidden treasure. The difficulty is how to do so without arousing the suspicions of Lesbonicus, who would quickly make away with the remaining money if he became aware of its existence. Megaronides hits on the following device. A man is to be hired to personate a messenger from Charmides. The impostor is to pretend that he brings letters and a remittance in money for Callicles ; and then all will be easily done. This plan is at once carried into effect.

Act IV. Sc. 1. Charmides, however, unexpectedly appears in person, having just landed at the Piraeus after a bad passage. He dilates in some sonorous lines on the perils of the deep, and is just about to enter his house when he encounters the sham messenger, the Sycophant, enquiring for the house of Lesbonicus.

Act IV. Sc. 2. In an amusing scene, Charmides, whose suspicions are at once aroused, questions the Sycophant as to his name and business. The Sycophant replies with evasive answers and preposterous absurdities, though he makes no secret of his pretended errand. When challenged he cannot give the name of 'his friend' who had entrusted the '1000 gold pieces' to his charge ; but even that only for a moment disturbs his self-assurance.

At length Charmides discloses his identity, and demands the money. The Sycophant is at first incredulous, and when finally convinced covers his retreat with brazen impudence.

Act IV. Sc. 3. A second time is Charmides checked on

the threshold of his house by the approach of Stasimus, who, being in great trouble about Lesbonicus, has added one more to his misfortunes by losing his ring at a wine shop. The master amuses himself for a few minutes with the half-drunken platitudes of his slave before Stasimus is aware of his presence. Then all the bad news comes upon him at once.

The recklessness of his son, the ruin of his property, the sale of his house, the supposed treachery of his friend—all these calamities overcome him and he well nigh faints away.

Act IV. Sc. 4. The loud voices in the street bring out Callicles, spade in hand, from digging up the treasure. Charmides is quickly reassured and praises his friend's fidelity.

Act V. Sc. 1. In the last Act Lysiteles congratulates himself on his good fortune (**Act V. Sc. 2.**) and introduces himself to Charmides as a would-be son-in-law.

Charmides readily consents to the marriage and gives the 1000 gold pieces as the dowry.

Act V. Sc. 3. The Play ends happily with the forgiveness of Lesbonicus and his dutiful acceptance of the daughter of Callicles, 'and whomsoever else you shall enjoin,' as a wife.

METRES AND PROSODY OF PLAUTUS.

The regular metres employed in this Play are—

I. The Iambic Trimeter Acatalectic, commonly called *Senarius*, from its six feet.

II. The Trochaic Tetrameter Catalectic, commonly called *Septenarius*, from its seven complete feet.

III. The Trochaic Tetrameter Acatalectic, commonly called *Octonarius*, from its eight feet.

I. The Iambic Trimeter Acatalectic consists in its pure form of six iambs: cf. Catull. 4. 69. But in the comic poets the Tribrach, Spondee, Anapaest, and Dactyl are admitted to all places except the last, which is always an Iambus, the last

syllable being always considered as long. The Caesura in the third foot (the *penthemimeral* caesura) is often preserved. The Iambic Trimeter is ordinarily employed when the dialogue is not specially excited.

II. The Trochaic Tetrameter Catalectic consists in its pure form of seven trochees and a half. In the comic poets the Tribrach, Spondee, Anapaest, and Dactyl are permitted in any foot except the seventh, where only the Trochee, Tribrach and sometimes Dactyl are found. This metre usually has a break at the end of the fourth foot, where hiatus is sometimes admitted. Trochaic metre is used to express excitement or strong emotion, see e.g. the dialogue between Lesbionicus and Lysiteles 627 sqq.

III. The Trochaic Tetrameter Acatalectic consists in its pure form of eight trochees, for which the Tribrach, Spondee, Anapaest, and Dactyl may be substituted in any foot except the last, which only admits the Trochee and Spondee. It is used when the subject requires special dignity of expression, e.g. the thanksgiving of Charmides 820 sqq.

The metres of the *Canticum*, or lyrical monologue, and the short dialogue which immediately follows it, are so doubtful that a lengthened discussion of them would be out of place in a School edition. The subject has been elaborately treated by A. Spengel, *Reformvorschläge zur Metrik der Lyrischen Versarten bei Plautus*, 1882.

In any of the above-mentioned metres the Spondee is sometimes resolved into $\cup\cup\cup$ (called a *Proceleusmatic*), especially in the first foot. Cf. 289, 557, 767, 806.

The Prosody of the comic poets has been for centuries a subject on which widely differing opinions have been held. Cicero *De Orat.* 55, § 184 writes—‘*At comicorum propter similitudinem sermonis sic saepe sunt abjecti senarii, ut nonnunquam vix in eis numerus et versus intelligi possit.*’ The opinion of Horace *A. P.* 270–4 has been already quoted (see Introduction: also *Hor. Ep.* II. i. 170, *A. P.* 54); and Priscian tells us that there

were people of his time, i.e. about the end of the fifth century A. D., who denied the existence of any metres at all in Terence.

Much light has, however, been thrown on this subject by the labours of modern scholars, especially Ritschl, and one leading principle has been established with tolerable certainty: viz. that the scansion depends on the accent of the word as spoken, and not on any rigid rules of Prosody, such as were observed by the Augustan poets. The versification of Plautus, as far as Prosody is concerned, may be compared to that of Shakspeare.

With regard to the pronunciation of Latin in the comic poets three general tendencies may be observed:—

I. To shorten the last syllable of a word.

II. To shorten unaccented syllables.

III. To contract two syllables into one, called Synizesis in the case of vowels.

I. With regard to the shortening of a final syllable we have direct evidence in some cases from Cicero, Quintilian, and Priscian:

(a) A final *-m* was scarcely pronounced, and so can be disregarded in comic metres. Cf. Quin. ix. 4, 40; Priscian I. 38.

(β) A final *-s* was frequently dropped, and can be similarly disregarded. Cf. Cic. De Orat. 48, 161. Marius Victorinus I. p. 2472. Even *-as*, *-os*, *-es*, in acc. pl. and *-is* in dat. and abl. pl. may be shortened: cf. 822, 868.

(γ) A final *-t* seems to have followed the same rule, as *dede* is found for *dedit* in ancient inscriptions, and there are numerous instances in Plautus and Terence when a syllable ended in *-t* is scanned as short before a consonant.

It seems highly probable that this tendency, clearly proved with reference to some terminations, extended to others, e.g. a final *-r* (*phate* is actually found for *phater* in an inscription), a final *-d*, e.g. in *apud* (the form *ape* being found in an ancient glossary = *παρά*), final *-l* as in *simul*, final *-n* as in *tamen*. It is possible that even final *-nt* may sometimes have been dropped, as *emeru* for *emerunt* is found in an inscription, and there are lines which seem to require it, e.g. Ter. Eun. 384, Ad. 900, Haut. 993.

Any monosyllabic preposition may be shortened by dropping its final consonant, e.g. *ab* and *ad* may be scanned *ă*, *ex* as *é*, etc. Final *ā*, *ē*, *ī*, *ō*, are all occasionally shortened both in nouns and verbs.

II. The shortening of an unaccented syllable in order to throw all the stress on the accented syllable is thus expressed in a formula by Wagner $\cup - \cup = \cup \cup$: and in trochaics $\cup - \cup = \cup \cup$. This occurs most frequently at the beginning of a verse. Instances are *ferēntārium* 456, *volūntāte* 1166, *quid tibi īntērpellatio* 709, *potēst fieri* 730, *tabērnāculo* 726, *dedistīn* 129, *sī mage ēxigere* 1052, *sed īstūc* 88, *quid īstīc* 573, *hīc quoque hīnc ābiit* 718, *quia ōmnēs* 78. Brix and Wagner maintain that *inde* and *ūnde* may be shortened, even when standing at the beginning of a line in trochaic metre.

III. **Synizesis.** Any case of *meus*, *tuus*, *suus* may be monosyllabic—in fact almost any two vowels coming together may be thus contracted: e.g. *ēi*, *ēiūs*, *ēorum*, *ēās*, *rēi*, *dūās*, *dīēs*, *dēos*, &c.

To show how greatly scansion depended on accent *eius*, *huius*, *quonius*, are indifferently used as trochees, pyrrhics, or monosyllables. Compounds in which two vowels come together are regularly contracted, e.g. *prāēoptare*. Double letters were probably not written in the time of Plautus, and consequently vowels when unaccented are freely shortened before double consonants: *ōcculto* 712, *āccepisti* 964, *satēllites* 833, *Philīppeus* 152.

Archaic long terminations are occasionally retained by Plautus (rarely by Terence) where the rhythm of the verse requires them: e.g. *familiā* (nom. sing.) 251;—*ōr* ($\omega\rho$) in nom. sing. of nouns and comparative adjectives 226;—*bus* in dat. and abl. plur; and the verb endings *īs* (*eis*), *āt* (*ait*), *ēt* (*eit*), *īt* (*iit*): cf. 206. *Es* (from *sum*) is always long in Plautus.

Hiatus is generally acknowledged to be admitted by Plautus,

(1) Where the line is divided among two or more speakers, e.g. 432;

(2) Where there is a distinct pause in the sense, e.g. 185, 1018;

(3) In the case of monosyllables ending in a long vowel or *m*, e.g. *em* 603, *quoi* 358, 604, 876;

(4) In the break at the end of the 4th foot of Trochaic Tetrameters, e.g. 990.

Wagner would also admit hiatus before a cretic at the end of a senarius, e.g. *alternae arbores*, the MS. reading in 539.

Pro-elision is very frequent in Plautus with *es* and *est*, cf. *homo's* 447, *consilist* 763: it is less common with other words, cf. *ne (e)go* 433, *si (i)ta* 1098. These latter may, however, be considered as cases of *Crasis*.

A long final vowel is sometimes shortened and not elided before another vowel or *h*, cf. *tū homo's* 447.

Two syllables connected by *v* may, in certain words (e.g. *boves*, *oves*, *aves*), be contracted into one; *navem* is a monosyllable 835, cf. *vaŭv*. Compare the story told by Cicero de Div., 2, 40, 84, where *Cauneas* (sc. *ficus*), as called out by hucksters, is identical in pronunciation with *cave ne eas*. Cf. Plaut. Truc. 3, 2, 15; Ritschl. Prol. L.

A dissyllable is not unfrequently contracted by Synizesis and then altogether elided, e.g. 119 *ē r(ei) ōpĕram*.

CODICES OF PLAUTUS.

The following are the most important MSS. of Plautus:

Letter of Reference	Name of Codex.	Place where it is now kept.	Century.
A.	C. AMBROSIANUS.	Milan.	IV or V.
B.	C. VETUS (Camerarii).	Vatican.	XI.
C.	C. DECURTATUS. (alter Camerarii).	Heidelberg.	XII.
D.	C. VATICANUS.	Vatican.	XII.
J.	CODEX J.	British Museum.	XI.

Codex A, by far the most important, is a Palimpsest, i.e. a manuscript which has been so far erased that the parchment could be used again for another book, in this case a part of the

Vulgate. It is very imperfect. Many pages are entirely lost¹, several are all but illegible. Ritschl describes it as 'abominably washed out and scraped, blotted out by the later writing to an extraordinary degree, cankered, worm-eaten, its leaves mouldering and stuck together from neglect and damp, lastly to a great degree miserably mutilated.'

Codices B, C, and D have all been corrected by a second, if not by a third hand, and all are probably derived from one original—C and D being contemporary transcripts.

That there have been a good many omissions in the existing MSS. is proved by the quotations which are found in other writers but not in the plays themselves; the corruptions which have crept in (especially in B) are numerous and often absurd; and there can be little doubt that not a few lines have been interpolated.

One reason of the scarcity and corruption of Plautine MSS. is that the early comedies were not published in a literary sense at all. The author was paid so much for translating a play, just as the Choragus was paid so much for dressing it—with one important difference, namely that the pay of the author depended on the success of his piece. Consequently the only copies in existence would be actors' copies, and these would naturally become corrupted by glosses, interpolations, and omissions.

Since, therefore, the MSS. are so few and their authority so uncertain, critical emendations of the text for internal reasons have more justification than otherwise could be the case—especially where A fails; indeed a strict conservatism is soon found to be wholly impossible.

¹ Of the 1189 lines of the *Trinummus* no less than 558 are lost, viz. 96-171, 568-636, 672-735, 774-835, 864-1045, 1079-1189.

T. MACCI PLAVTI
TRINVMVS.

GRAECA THENSAVRVS PHILEMONIS
(ACTA LVDIS MEGALENSIBVS).

ARGVMENTVM.

Thensaúrum *clam* abstrusum ábiens peregre Chármides
Remque ómnem amico Cállicli mandát suo.
Istóc absente mále rem perdit filius.
Nam et aédis vendit : hás mercatur Cállicles.
Virgo índotata sóror istius póscitur. 5
Minus quó cum invidia dét ei dotem Cállicles,
Mandát qui dicat aúrum ferre se á patre.
Vt vénit ad aedis, hunc deludit Chármides
Senéx, ut rediit : quóius nubunt líberi.

PERSONAE.

LVXVRIA cum INOPIA PROLOGVS
MEGARONIDES SENEX
CALLICLES SENEX
LYSITELES ADVLESCENS (*filius Philtonis*)
PHILTO SENEX
LESBONICVS ADVLESCENS (*filius Charmidis*)
STASIMVS SERVOS (*Charmidis*)
CHARMIDES SENEX
SYCOPHANTA
CANTOR.

PLAVTI TRINVMVMVS.

PROLOGVS.

LVXVRIA. INOPIA.

(Athens: a place where four streets meet: on one side the house of Charmides, on the other that of Philto. The Scene is unchanged throughout the play.)

LV. Sequere hác me, gnata, ut múnus fungarís tuom.

IN. Sequór: sed finem fóre quem dicam néscio.

LV. Adést: em, illaec sunt aédes: i intro núnciam.

(Addressing the audience.)

(Exit Inopia.)

Nunc, néquis erret vóstrum, paucis ín viam

Dedúcam, si quidem óperam dare promíttitis.

5

Nunc ígitur primum quae ego sim et quae illaec siet

Huc quae ábiit intro, dícam si animum advórtitis.

Primúm mihi Plautus nómen Luxuriae índidit:

Tum illánc mihi esse gnátam voluit Ínopiam.

Sed éa quid huc intro íerit impulsú meo,

10

Accípite et date vocívas auris dum éloquor.

Aduléscens quidamst, quí in hisce habitat aédibus:

Is rém paternam me ádiutrice pérdidit.

Quoniam eí, qui me aleret níl video esse rélicui,

Dedi eí meam gnatam, quícum *una* aetatem éxigat.

15

Sed de árgumento ne éxpectetis fábulae:

Senés qui huc venient í rem vobis áperient.

Huic Graéce nomen ést Thensauro fábulae:

Philémo scripsit: Plaútus vortit bárbare,

Nomén Trinummo fécit. nunc vos hóc rogat

20

Vt líceat possidére hanc nomen fábulam.

Tantúmst. valete: adéste cum siléntio.

(Exit.)

ACTVS I.

SC. 1.

MEGARONIDES.

Amícum castigáre ob meritam nóxiam
 Inmoénest facinus, vérum in aetate útile
 Et cónducibile. nám ego amicum hodié meum 25
 Concástigabo pró conmerita nóxia:
 Invítus, ni id me invítet ut faciám fides. 5
 Nam hic nímium morbus móres invasít bonos:
 Ita plérique omnes iám sunt intermórtui.
 Sed dum illi aegrotant, ínterim morés mali 30
 Quasi hérba inrigua súccrevere ubérrume:
 Neque quícquam hic vile núnc est nisi morés mali. 10
 Eorúm licet iam métere messem máxumam:
 Nimióque hic pluris paúciorem grátiam
 Faciúnt pars hominum quam íd quod prosint plúribus. 35
 Ita víncunt illud cónducibile grátiae,
 Quae in rébus multis óbstant odiossaéque sunt 15
 Remorámque faciunt reí privatae et públicae.

SC. 2.

CALLICLES. MEGARONIDES.

CA. (*Coming out of his house and speaking to his wife who is within.*)

Larém corona nóstrum decorarí volo :

Vxór, venerare ut nóbis haec habitátio 40
 Bona faústa felix fórtunataque évenat—

(*Turning away from the door.*)

Teque út quam primum póssim videam emórtuam.

ME. (*Aside.*) Hic illést senecta aetáte qui factúst puer, 5
 Qui admísit in se cúlpani castigábilem.

Adgrédíar hominem. **CA.** Quóia hic vox prope mé sonat? 45

ME. Tui bénevolentis, sí ita's ut ego té volo :

Sin áliter es, inimíci atque iratí tibi.

CA. O amíce, salve. [atque aequalis. ut vales,

Megaronides?] **ME.** Et tu édepol salve, Cállicles. 10

Valén? valuistin? **CA.** Váleo et valui réctius. 50

ME. Quid túa agit uxor? út valet? **CA.** Plus quam égo volo.

ME. Bene hérclest illam tíbi valere et vívere.

CA. Credo hércle te gaudére, siquid míhi malist. 15

ME. Omníbus amicis quód mihist cupio ésse idem.

CA. Eho tú, tua uxor quíd agit? **ME.** Inmortális est : 55

Vivít victuraquést. **CA.** Bene hercle núntias,

Deosque óro ut vitae tuae superstes súppetat.

ME. Dum quidem hércle tecum núpta sit, sané velim. 20

CA. Vin cónmutemus? túam ego ducam et tú meam?

Faxo haú tantillum déderis verborúm mihi. 60

ME. Namque énim tu, credo, me ínprudéntem obrépsersis.

CA. Ne tu hércle faxo hau néscias quam rem égeris.

ME. Habeás ut nanctu's: nóta mala res óptumast. 25

Nam ego núnc si ignotam cápiam, quid agam nésciam.

CA. Edepól proinde ut bene vívitur, diu vívitur. 65

ME. Sed hoc ánimum advorte atque aúfer ridiculária.

Nam ego dédita opera huc ad te venio. **CA.** Quid venis?

ME. Malís te ut verbis múltis multum obiúrgitem. 30

CA. Men? **ME.** Númquis est hic álius praeter me átque te?

CA. Nemóst. **ME.** Quid tu igitur rógitas tene obiúrgitem?

Nisi tú me mihimet cénses dicturúm male.	
Nam si ín te aegrotant ártes antiquaé tuae	72
Omníbus amicis mórbum tu incutiés gravem,	75
Vt té videre audíreque aegrotí sient.	
CA. Qui in méntem venit tibi istaec dicta dícere?	40
ME. Quia omnis bonos bonásque adcurare áddecet, Suspícionem et cúlpani ut ab se ségrent.	
CA. Non pótest utrumque fieri. ME. Quaproptér? CA. Rogas?	80
Ne admíttam culpam, ego meó sum promus péctori : Suspíciost in péctore alienó sita.	45
Nam núnc ego si te súbrupuisse súspicer Ioví coronam dé capite ex Capitólio, Qui in cólumine astat súmmo ; si id non féceris	85
Atque íd tamen mihi lúbeat suspicárier : Qui tu íd prohibere mé potes ne súspicer?	50
Sed istúc negoti cúpio scire quíd siet.	
ME. Habén tu amicum aut fámiariem quémpiam, Quoi péctus sapiat? CA. Édepol hau dicám dolo.	90
Sunt quós scio amicos ésse : sunt quos súspicor. Sed tu éx amicis cértis mi es certíssimus.	
Siquíd scis me fecísse inscite aut ínprobe,	95
Si id nónc me accusas, túte obiurgandú's. ME. Scio Et si ália huc causa ad te ádveni, aequom póstulas.	60
CA. Expécto siquid dícas. ME. Primumdum ómnium Male díctitatur tibi volgo in sermónibus.	
Turpílucricupidum té vocant civés tui :	100
Tum autém sunt alii quí te volturiúm vocant : Hostísne an civis cómedis parvi péndere.	65
Haec quom aúdio in te díci, discruciór miser.	
CA. Est átque non est míhi in manu, Megarónides : Quin dícant, non est : mérito ut ne dicánt, id est.	105

- ME.** Fuitne híc tibi amicus Chármides? **CA.** Est ét fuit.
 Id ita ésse ut credas, rém tibi auctorém dabo. 70
 Nam póstquam hic eius rém confregit filius
 Vidétque ipse ad paupériem prostratum ésse se
 Suámque filiam ésse adultam vírginem, 110
 Simul éius matrem suámque uxorem mórtuam :
 Quoniam hínc iturust ípsus in Seleúciam, 75
 Mihi cónmendavit vírginem gnatám suam
 Et rém suam omnem et illúm corruptum filium.
 Haec, sí mi inimicus éssset, credo hau créderet. 115
- ME.** Quid tu? ádulescentem quém esse corruptúm vides,
 Qui tuaé mandatus ést fide et fidúciae, 80
 Quin eúm restituis? quín ad frugem cónrigis?
 Ei rei óperam dare te fúerat aliquanto aéquius,
 Siquí probiorem fácere posses, nó n uti 120
 In eándem tute accéderes infámiam
 Malúmque ut eius cúm tuo miscerés malo. 85
- CA.** Quid féci? **ME.** Quod homo néquam. **CA.** Non
 istúc meumst.
- ME.** Emístin de adulescénte hasce aedis? quíd taces?
 Vbi núnc tute habitas. **CA.** Émi atque argentúm dedi, 125
 Minás quadraginta, ádulescenti ipsi ín manum.
- ME.** Dedísti argentum? **CA.** Fáctum, neque factí piget. 90
- ME.** Edepól fide adulescéntem mandatúm malae :
 Dedistíne hoc facto ei gládium qui se occíderet?
 Quid sécus est aut quid ínterest, dare te ín manus 130
 Argéntum amanti homini ádulescenti, animi ínpoti,
 Qui exaédificaret suam ínchoatam ignáviam? 95
- CA.** Non égo illi argentum rédderem? **ME.** Non rédderes,
 Neque de illo quicquam néque emerés neque vénderés
 Nec quí deterior éssset faceres cópiam. 135
 Incónciliastine eúm qui mandatúst tibi?

- Ille qui mandavit éxturbasti ex aédibus? 100
 Edepól mandatum púlcre et curatúm probe.
 Crede huíc tutelam: suám rem melius gésserit.
CA. Subigís maledictis mé tuis, Megarónides, 140
 Novó modo adeo ut quód meae concréditumst
 Tacitúrnitati clám, fide et fidúciae, 105
 Ne enúntiarem quoíquam neu facerém palam,
 Vt míhi necesse sít iam id tibi concrédere.
ME. Mihi quód credideris, súmes ubi posíveris. 145
CA. Circúmspicedum te, néquis adsit árbitet
 Nobís, et quaeso idéntidem circúmspice. 110
ME. (*After looking round.*) Auscúlto siquid dícas. **CA.** Si
 taceás, loquar.
 Quoniám profectus hínc est peregre Chármides,
 Thensaúrum demonstrávit mihi in hisce aédibus, 150
 Hic ín conclavi quódam. sed circúmspice.
ME. Nemo *híc* est. **CA.** Nummum Phílippeum ad tria mília.
 Id sólus solum pér amicitiam et pér fidem 116
 Flens me óbsecravít suó ne gnato créderem
 Neu quoíquam, unde ad eum id pósset permanáscere. 155
 Nunc si ille huc salvos révenit, reddam suóm sibi:
 Siquíd eo fuerit, cérte illius fíliae 120
 Quae míhi mandatast hábeo dotem *ei* únde dem,
 Vt eam ín se dignam cóndicionem cónlocem.
ME. Pro di ínmortales, vérbis paucis quám cito 160
 Aliúm fecisti me: álius ad te véneram.
 Sed ut ócepisti, pérge porro próloqui. 125
CA. Quid tíbi ego dicam? qui íllius sapiéntiam
 Et meám fidelitátem et celata ómnia
 Paene ille ignavos fúnditus pessúm dedit. 165
ME. Quidúm? **CA.** Quia, ruri dúm sum ego unos séx dies,
 Me absénte atque insciénte, inconsultú meo, 130

Aedís venalis hásce inscribit lítteris.

ME. Adésurivit ét inhiavit ácrius

Lupus: óbservavit dúm dormitarét canes: 170

Gregem únivorsum vóluit totum avórtere.

CA. Fecísset edepol, ni haéc praesensissét canes. 135

Sed núnc rogare *hoc* égo vicissim té volo:

Quid fúit officium meúm me facere? fác sciam:

Vtrum índicare me eí thensaurum aequóm fuit, 175

Advórsum quam eius me óbsecravissét pater?

An ego álium dominum páterer fieri hisce aédibus? 140

Qui emísset, eius ésetne ea pecúnia?

Emi égomet potius aedis: argentúm dedi

Thensaúri causa, ut sálvom amico tráderem. 180

Neque ádeo hasce emi míhi nec usuraé meae:

Illí redemi rúrsum, a me argentúm dedi. 145

Haec súnť: si recte seú pervorse fácta sunt,

Ego mé fecisse cónfiteor, Megarónides.

Em méa malefacta, ém meam avaritiám tibi. 185

Hascín mi propter rés malas famás ferunt?

ME. Παῦσαι: vicisti cástigatorém tuom. 150

Occlústi linguam: níhil est quod respóndeam.

CA. Nunc égo te quaeso ut me ópera et consilió iuves

Connúnicesque hanc mécum meam provínciam. 190

ME. Pollíceor operam. **CA.** Ergo úbi eris paulo póst?

ME. Domi:

Numquíd vis? **CA.** Cures tuám fidem. **ME.** Fit sédulo: 155

(*Moving away, then turning back.*)

Sed quíd ais? **CA.** Quid vis? **ME.** Vbi nunc adulescéns

habet?

CA. Postículum hoc recépit, quom aedis véndidit.

ME. Istúc volebam scíre: i sane núnc iam. 195

(*Again moving away, and turning back.*)

Sed quíd ais, quid nunc vírgo? nempe apud tést? **CA.** Itast,
Iuxtáque eam curo cúm mea. **ME.** Recté facis. 160

CA. Numquíd prius quam abeo mé rogaturú's? **ME.** Vale.

(*Exit Callicles.*)

Nihil ést profecto stúltius neque stólidus

[Neque méndacilocum néque adeo argutúm magis] 200

Neque cónfidentilóquius neque periúrius

Quam urbáni adsidui cíves, quos scurrás vocant. 165

Atque égomet me adeo cúm illis una ibidém traho:

Qui illórum verbis fálsis acceptór fui,

Qui omnia se simulant scíre neque quicquám sciunt. 205

Quod quisque in animo habét aut habiturúst, sciunt:

Sciúnt quid in aurem réx reginae díxerit: 170

Sciúnt quod Iuno fábulatast cúm Iove:

[Quae néque futura néque sunt, tamen illí sciunt.]

Falsóne an vero laúdent, culpent quém velint, 210

Non flócci faciunt, dúm illud quod lubeát sciant.

Omnés mortales hunc aiebant Cálliclem 175

Indígnum civitáte ac sese vívere,

Bonís qui hunc adulescéntem evortissét suis.

Ego de eórum verbis fámigeratorum ínsciens 215

Prosílui amicum cástigatum innóxiúm.

Quod si éxquiratur úsque ab stirpe auctóritas, 180

Vnde quídque auditum dícant: nisi id adpáreat,

Fámigeratori rēs sit cum damno ét malo:

Hoc íta si fiat, público fiát bono. 220

Paucí sint faxim quí sciant quod nésciunt,

Occlúsioremque hábeant stultiloquéntiam. (*Exit.*) 185

ACTVS II.

SC. 1.

LYSITELES.

Multás res simítu in meó corde vórso,
 Multum ín cogitándo dolórem indipíscor.
 Egomét me coquo ét macero ét defetígo : 225
 Magíster mihi éxercitór animus núnc est.
 Sed hóc non liquét nec satís cogitátumst,
 Vtrám potius hárum mihi ártem expetéssam,
 Vtrám aétati agúndae arbitrér firmiórem : 5
 Amórin me an réi obsequí pótius pár sit. 230
 [Vtra ín parte plús sit volúptatis vítae
 Ad aétatem agúndam.]

De hac ré mihi satis haú liquet ; nisi hóc sic faciam, opínor,
 Vt utrámque rem simul éxputem, iudéx sim reusque ad eám
 rem.

Ita fáciam, ita placét. 235

Ómnum primum amóris arteis éloquar quem ad módu se
 expédiant. 10

Númquam amor quemquám nisi cupidum póstulat se ho-
 minem ín plagas

Cónsere : eos petit, eós sectatur, súbdole ab re cónsultit :

Blandíloquentulúst, harpagó, mendax, cúppes,

Despóliator, látebricolarum hóminum corrúptor, 240

Celátum indagátor. 15

Nám qui amat, quod amát quom extemplo *eius* sáviis per-
 cúlsus est,

Ílico rés foras lábitur, líquitur.

“Dá mihi hoc, méł meum, sí me amas, si aúdes.”

Átque ibi ille cucúlus: “O océłle mi, fiat: 245

Ét istuc et si ámplius vís dari, dábitur.”

Íbi pendentém ferit: iam ámplius órat: ~~245~~

Nón satis id ést mali, ni ámpliust étiam, 20

Quód bibit, quód comest, quód facit súmpti. 250

Nóx datur, dúcitur fámilia tóta:

Véstiplica, unctór, auri custos, flábelliferae, sándaligerulae,
Cántrices, cistéłlatrices, núntii renúntii,

Raptóres panis ét peni.

Fit ípse, dum illis cómis est, 255

Inóps amator.

Haec égo quom cum animo meó reputo, 25

Vbi quí eget, quam preti síť parvi:

Apage, ámor, non places: níl te utor.

Quamquam íllud est dulce, ésse et bibere, amór amari dát
tamen

Satís quod sit aégre: 260

Fugít forum, fugit suos cognátos,

Fugát se ípsus áb suo contútu.

[Neque eum sibi amicum volunt dici.]

Millé modis amor ignórandust, procul ábdendust atque áb-
standust. 30

Nam qui ín amorem praecípítavit, períťt quasi *de* saxó
saliat. 265

Ápage te síť, amor: tuás res tibi hábéto.

Ámor amicús mihi né fuas:

Súnt tamen quós miseros mísere maleque hábeas,

Quós tibi fécisti obnóxios.

Cérta res ést ad frugem ádplicare ánimum: 270

Quámquam ibi grándis capitúr labos. 35

Bóni sibi haec éxpetunt, rém, fidem, honórem,
Glóriam et grátíam; hóc probis prétiumst.

Eó mihi mágis lubet cúm probis pótius quam
Cum ínprobis vívere vanídiciis.

275

SC. 2.

PHILTO. LYSITELES.

(*Enter Philto from his house.*)

PH. Quo illic homo fóras se penetrávit ex aédibus?

LY. Pater, ádsum : inperá quidvis néque ero in morá tibi,
Nec látebrose me ábs tuo conspéctu occultábo.

PH. Féceris pár tuis céteris fáctis,

Sí patrem pércoles. Tuám per pietátem, 280

Nólo ego cum ínprobis té viris, gnáte mi, 5

Neque ín via neque ín foro necúllum sermonem éxsequi.

Nóvi ego hoc saéculum, móribus quíbus sit :

Málus bonum málum esse volt, út sit sui símilis ;

Túrbant, miscent móres mali, rapáx, avarus, ínvidus : 285

Sácrum profanum, públicum privátum habent, hiúlca gens.

Haéc ego doleo, haec súnť quae excruciant, haéc dies noctis
cánto ut caveas. 10

Quód manu nequeunt tángere, tantum fás habent, quo mánus
abstineant :

Cétera rape, trahe, fúge, late.

Lácrumas mi haec quom vídeo eliciunt, quía ego ad hoc
genus dúravi hominum. 290

Quín prius me ad plurís penetravi?

Nam hí mores maiórum laudant, eósdem lutitant quós
conlaúďant. 15

Hís ego de ártibus grátiam fácio,
Ne ínbuas *eís tuom* ingénium.

Meó modo móribus vívito antíquis: 295

Quae égo tibi praécipio, ea fácito.

Níhil ego istós moror faéceos móres,
Quíbus boni sése dedécorant.

Haéc tibi sí mea capésses inpéria,

Múlta boña in péctore consídent. 300

LY. Sémper ego usque ad hánc aetatem ab íneunte adu-
lescéntia 20

Tuís servivi sérvitatem inpériis praeeptís, pater.

Pro íngenio ego me líberum esse rátus sum, pro inperió tuo
Méum animum tibi sérvitatem sérvire aequom cénsui.

PH. Quí homo cum animo inde áb ineunte aetáte depugnát
suo, 305

Ítrum itane esse mávelit ut eum ánimus aequom cénsent, 25

Án ita potius út parentes éum esse et cognatí velint:

Si ánimus hominem pépulit, actumst, ánimus servit, nón sibi:
Sín ipse animum pépulit, vivit, víctor victorúm cluet.

Tú si animum vicísti potius quam ánimus te, est quod
gaúdeas. 310

[Qui ánimus vincunt, quám quos ánimus, sémper probiorés
cluent. 30

Nímio satiust út opus est ita ésse quam ut animó lubet.]

LY. Ístaec ego mi sémper habui aetáti integumentúm meae,
Né penetrarem me úsquam, ubi esset dámni conciliábulum,
Né noctu irem obámbulatum neú suom adimerem álteri.

Ne aégritudiném, pater, tibi párerem, parsi sédulo: 316

Sárta tecta túa praeepta usque hábui mea modéstia. 36

PH. Éxprobras bene quód fecísti? tíbi fecísti, nón mihi:

Míhi quidem aetas áctast ferme, túa istuc refert máxume.

Bénéfacta benefáctis aliis pértegito, ne pérpluant: (42) 320

Ís probust, quem paénitet quam próbus sit et frugí bonae.
 Qui ípsus sibi satís placet, nec próbus est nec frugí bonae: 40
 Qui ípsus se contémnit, in eost índoles indústriae.

LY. Ób eam rem haec, pater, aútumavi, quía res quaedamst
 quám volo

Égo me abs te exoráre. **PH.** Quid id est? dáre iam veniam
 géstio. 325

LY. Ádulescenti hinc género summo, amíco atque aequalí
 meo, 45

Mínus qui caute et cógitate suám rem tractavít, pater,
 Béne volo illi fácere ego, nisi tú nevis. **PH.** Nempe dé tuo?

LY. Dé meo: nam quód tuomst meúmst, omne autem
 méum tuomst.

PH. Quid is? egetne? **LY.** Egét. **PH.** Habuitne rem? **LY.**
 Hábit. **PH.** Qui eam pérdidit? 330

Públicisne adfínis fuit an máritumis negótiis? 50

Mércaturan' án venalis hábit, ubi rem pérdidit?

LY. Níhil istorum. **PH.** Quid igitur? **LY.** Per cómitatem
 edepól, pater:

Praétereá aliquantum ánimi causa in déliciis dispérdidit.

PH. Édepol hominem praédicatum fírme et familiáriter,
 Quí quidem nusquam pér virtutem rém confregit átque
 eget. 55

Níl moror eum tíbi esse amicum cum éius modi virtútibus.

LY. Quía sine omni málitiast, toleráre egestatem éius volo.

PH. Dé mendico mále meřetur qui eí dat quod edit aút
 bibat:

Nam ét illud quod dat pérdit et illi pródit vitam ad míse-
 riam. 340

Nón eo haec dico, quín quae tu vis égo velim et faciám
 lubens: 60

Séd ego hoc verbum quóm illi quoidam díco, praemonstró tibi,

Út ita te aliorúm miserescat, né tis alios mísereat.

LY. Déserere illum et déiuvare in rébus advorsís pudet.

PH. Pól pudere quám pigere praestat totidem líteris. 345

LY. Édepol deum virtúte dicam, páter, et maiorum ét tua 65

Múlta bona bene páta habemus: béne si amico féceris,

Né pigeat fecísse: ut potius púdeat, si non féceris.

PH. Dé magnis divítiis siquid démas, plus fit án minus?

LY. Mínus, pater: sed cívi inmoeni scín quid cantarí
solet? 350

Quód habes ne habeás et illud quod nón habes habeás
velim, 70

Quándo quidem nec tíbi bene esse póte pati neque álteri.

PH. Scío equidem istuc íta solere fferi: verum, gnáte mi,

Ís est inmoenis, quóí nihil est qui moénus fungatúr suom.

LY. Deúm virtute habémus et qui nósmet utamúr, pater, 355

Ét aliis qui cómitati símus benevoléntibus. 75

PH. Nón edepol tíbi pérnegare póssum quicquam quód
velis:

Quóí egestatém tolerare vís? loquere audactér patri.

LY. Lésbonico hinc ádulescenti, Chármidai fílio,

Qui íllic habitat. **PH.** Quín comedit quód fuit, quod nón
fuit? 360

LY. Ne éxprobra, patér: multa homini evéniunt quae volt,
quae nevolt. 80

PH. Méntire edepol, gnáte, atque id nunc fácis hau con-
suetúidine.

Nám sapiens quidém pol ipusus fíngit fortunám sibi:

Eó non multa quae nevolt evéniunt, nisi fictór malust.

LY. Múlta illi opera opúst ficturae quí se fíctorém pro-
bum 365

Vítae agundae esse éxpetit: sed hic ádmodum adulescéntu-
lust. 85

PH. Nón aetate, vérum ingenio apíscitur sapiéntia.
 Ágedum eloquere, quíd dare illi núnc vis? **LY.** Nil quicquám, pater :

Tú modo ne me próhibeas accípere, siquid dét mihi. 370

PH. Án eo egestatem eí tolerabis, síquid ab illo accéperis?

LY. Eó, pater. **PH.** Pol égo istam volo me rátionem edoceás. **LY.** Licet. 90

Scín tu illum quo génere gnatus sít? **PH.** Scio, adprimé probo.

LY. Sórór illist adúlta virgo grándis: eam cupió, pater, Dúcere uxorem sine dote. **PH.** Síne dote uxoremne?

LY. Ita, 375

Tuá re salva: hoc pácto ab illo súmmam inibis grátiam, Néque commodius úllo pacto ei póteris auxiliárier. 95

PH. Égone indotatám te uxorem ut pátiar? **LY.** Patiundúmst, pater :

Ét eo pacto addíderis nostrae lépidam famam fámiliae.

PH. Múlta ego possum dícta docte et quámvis facundé loqui: 380

Hístoriám veterem átque antiquam haec méa senectus sústinet.

Vérum ego quando te ét amicitiam et grátiam in nostrám domum 100

Vídeo adlicere, etsi ádvorsatus tíbi fui, istac iú dico :

Tíbi permitto, pósce, duce. **LY.** Dí te servassínt mihi :

Séd ad istam adde grátiam unum. **PH.** Quíd id est autem unum? **LY.** Éloquar: 385

Túte ad eum adeas, túte concilies, túte poscas. **PH.** Éccere.

LY. Nímio citius tránsiges: firmum ómne erit quod tu égeris. 105

Grávius tuom erit únium verbum ad eám rem quam centúm
mea.

PH. Écce autem in benígnitate hac répperi negótium :
Dábitur opera. **LY.** Lépidus vivis. haéc sunt aedes, híc
habet : 390
Lésbonicost nómen. age rem cúra : ego te opperiár
domi. (Exit.)

SC. 3.

PHILTO.

PH. Non óptuma haec sunt néque ut ego aequom cénseo :
Verúm meliora súnť quam quae detérruma.
Sed hoc únium consolátur me atque animúm meum,
Quia quí nil aliud nísi quod sibi solí placet 395
Consúlit advorsum flíium, nugás agit : 5
Fit míser ex animo, fáctius nihiló facit.
Suaé senectuti ácriorem hiemém parat,
Quom illam ínportunam témpestatem cónciet.
Sed áperiuntur aédes quo ibam : cómmodum 400
Ipse éxit Lesbonícus cum servó foras. 10

SC. 4.

LESBONICVS. STASIMVS. PHILTO.

(Enter *Lesbonicus* and *Stasimus* from the house of *Charmides* ;
Philo on one side and unseen till line 432.)

LE. Minus quíndecim diés sunt, quom pro hisce aédibus
Minás quadraginta ácepisti a Cállicle :

Estne hóc quod dico, Stásime? **ST.** Quom consídero,
Memínisse videor fieri. **LE.** Quid factúmst eo? 405

ST. Exéssum, expotum, exúntum, elutum in bálineis: 5

Piscátor, pistor ábstulit, lanií, coqui,

Holitóres, myropolae, aúcupes: confít cito:

Non hércle minus divórse distrahitúr cito,

Quam sí formicis tu óbicias papáverem. 410

LE. Minus hércle in istis rébus sumptumst séx minis. 10 *huma*

ST. Quid quód ego frudavi? **LE.** Hém, istaec ratio máxu-
mast.

ST. Non tibi illud adparére, si sumás, potest,
Nisi tu ínmortale rére esse argentúm tibi. 415

PH. (*Aside.*) Sero átque stulte, príus quod cautum opórtuit,
Postquám comedit rém, post rationém putat. 15

LE. Nequáquam argenti rátio comparét tamen.

ST. Ratió quidem hercle adpáret: argentum οἶχεται.

Minás quadraginta ácepisti a Cállicle 420

Et ille aédís mancupio ábs te accepit. **LE.** Ádmodum.

PH. (*Aside.*) Pol opíno adfinis nóster aedis véndidit. 20

Patér quom peregre véniet, in portást locus:

Nisi fóрте in ventrem filio conrépserit.

ST. Trapezítae mille dráchumarum Olýmpico, 425

Quas dé ratione débuisti, rédditae.

LE. Nempe quas sponndi? **ST.** Immó 'quas desponndi' *re*
ínquito 25

Pro illo ádulescente, quém tu esse aibas dívitem.

LE. Factum. **ST.** Vt quidem illud périerit. **LE.** Factum
íd quoquest:

Nam núnc eum vidi míserum et me eius míseritumst. 430

ST. Miserét te aliorum tuí nec miseret nec pudet. 30

PH. Tempúst adeundi. (*Coming forward.*) **LE.** Éstne hic
Phílo qui ádvenit?

Is hérclest ipsus. **ST.** Édepol ne ego istúm velim
Meum fferi servom cúm suo pecúlio.

PH. Erum átque servom plúrumum Philtó iubet 435
Salvére, Lesbonícum et Stasimum. **LE.** Dí duint 35

Tibi, Phílto, quaequomque óptes. quid agit flius?

PH. Bene vólt tibi. **LE.** Edepol mútuom mecúm facit.

ST. (*Aside.*) Nequam illud verbumst 'béne volt,' nisi qui
béne facit.

Ego quóque volo esse líber: nequiquám volo. 440

Hic póstulet frugi ésse: nugas póstulet. 40

PH. Meus gnátus me ad te mísit, inter te átque nos
Adffinitatem ut cónciliarem et grátiam.

Tuam vólt sororem dúcere uxorem: ét mihi

Senténtia eademst ét volo. **LE.** Hau noscó tuom: 445

Bonís tuis rebus meás res inridés malas. 45

PH. Homo égo sum, tu homo's: íta me amabit Iúppiter,
Neque té derisum advénio neque dignúm puto.

Verum hóc quod dixi méus me oravit flius,

Vt tuám sororem póscerem uxorém sibi. 450

LE. Mearúm me rerum nóvisse aequomst órđinem. 50

Cum vóstris nostra nón est aequa fáctio:

Adffinitatem vóbis aliam quaérite.

ST. Satín tu sanu's méntis aut animí tui,

Qui cóndicionem hanc répudies? nam illúm tibi 455

Ferentárium esse amícum inventum intéllego. 55

LE. Abin hínc dierecte? **ST.** Si hércle ire occipiám, votes.

LE. Nisi me áliud quid vis, Phílto, respondi tibi.

PH. Benígniore, Lésbonice, té mihi,

Quam núnc experior ésse, confidó fore: 460

Nam et stúlte facere et stúlte fabulárier, 60

Vtrúmque, Lesboníce, in aetate haú bonumst.

ST. Verum hércle hic dicit. **LE.** Óculum ego effodiám tibi,

- Si vérbum addideris. **ST.** Hércle qui dicám tamen:
 Nam sí sic non licébit, luscus díxero. 465
- PH.** Ita núnc tu dicis nón esse aequiperábilis 65
 Vostrás cum nostris fáctiones átque opes?
- LE.** Dicó. **PH.** Quid? nunc si in aédem ad cenam véneris
 Atque íbi opulentus tíbi par forte obvénit:
 Adpósita cena sí, popularem quám vocant: 470
 Si illí congestae sínt epulae a cluéntibus, 70
 Siquíd tibi placeat quód illi congestúm siet,
 Edísne an incenátus cum opulento áccubes?
- LE.** Edím, nisi si ille vótet. **ST.** At pol ego, etsí votet,
 Edim átque ambabus mális expletís vorem, 475
 Et quód illi placeat, praéripíam potíssimum: 75
 Neque illí concedam quícquam de vitá mea.
 Verécundari néminem apud mensám decet:
 Nam ibi dé divinis átque humanis cérnitur.
- PH.** Rem fábulare. **ST.** Nón dolo dicám tibi: 480
 Decédam ego illi dé via, de sémita, 80
 De honóre populi: vérum quod ad ventrem áttinet,
 Non hércle hoc longe, nísi me pugnís vícerit.
 Cena hác annónást síne sacris heréditas.
- PH.** Sempér tu facito, Lésbonice, hoc cógites, 485
 Id óptimum esse túte uti sis óptimus: 85
 Si id néqueas, saltem ut óptumis sis próxumus.
 Nunc cóndicionem hanc, quam égo fero et quam abs té peto,
 Dare átque accipere, Lésbonice, té volo.
 Di dívites sunt, deós decent opuléntiae 490
 Et fáctiones: vérum nos homúnculi 90
 Scintíllula animae, quám quom extemplo emísimus,
 Aequó mendicus átque ille opulentíssimus
 Censétur censu ad Ácheruntem mórtuos.
- ST.** Mirúm quin tu illo técum divitiás feras: 495

- Vbi mórtuos sis, íta sis ut nomén cluet. 95
- PH.** Nunc út scias hic fáctiones átque opes
Non ésse neque nos tuám neglegere grátiam :
Sine dóte posco tuám sororem fílio.
- Quae rés bene vortat. hábeon pactam? quíd taces? 500
- ST.** Pro di ínmortales, cóndicionem quóius modi. 100
- PH.** Quin fábulare ‘dí bene vortant: spóndeo’?
- ST.** Eheu,
Vbi úsus nihil erát *ei* dicto, ‘spóndeo’
Dicebat: nunc hic, quom ópus est, non quit dícere.
- LE.** Quom adfínitate vóstra me arbitrámini 505
Dignum, hábeo vobis, Philto, magnam grátiam. 105
Sed si haéc res graviter cécidit stultitiá mea,
Philto, ést ager sub úrbe nobis: eúm dabo
Dotém sorori: nám is de divitiís meis
Solús superfit praéter vitam rélicuos. 510
- PH.** Profécto dotem níl moror. **LE.** Certúmst dare. 110
- ST.** (*Aside to Lesbonicus.*) Nostrámne, ere, vis nutrícem,
quae nos éducat,
Abálienare a nóbis? cave sis féceris:
Quid edémus nosmet póstea? **LE.** Etiam tú taces?
Tibi egón rationem réddam? **ST.** (*Aside.*) Plane péri-
imus, 515
Nisi quíd ego conminíscor. (*Aloud.*) Philto, té volo. 115
- PH.** Siquíd vis, Stasime. **ST.** Huc cóncede aliquantúm.
- PH.** Licet.
- ST.** Arcáno tibi ego hoc díco, ne ille ex té sciat
Neve álius quisquam. **PH.** Créde audacter quídlubet.
- ST.** Per deós atque homines díco, ne tu illúnc agrum 520
Tuom síris umquam fieri neque gnatí tui: 120
Ei rei árgumenta dícam. **PH.** Audire edepól lubet.
- ST.** Primum ómnium olim térra quom proscínditur,

In quínto quoque súlco moriuntúr boves.

PH. Apage. **ST.** Ácheruntis óstium in nostróst agro. 525

Tum vínum prius quam cóctumst pendet pútídum. 125

LE. (*Aside.*) Consuádet homini, crédo. etsi sceléstus est,

At mi ínfidelis nón est. **ST.** Audi cétera.

Post íd, frumenti quom álibi messis máxumast,

Tribus tántis illi mínus redit quam obséveris. 530

PH. Hem,

Istíc oportet óbseri morés malos, 130

Si in óbserendo póssint interféri.

ST. Neque úmquam quisquamst, quóius ille agér fuit,

Quin péssume ei res vórterit. quorúm fuit,

Alii éxulatum abiérunt, alii emórtui, 535

Alií se suspendére. em, nunc hic quóius est 135

Vt ad íncitas redáctust. **PH.** Apage a me ístum agrum.

ST. Magis ápage dicas, si ómnia *ex* me audíveris.

Nam fúlгурitae súnť alternis árbores:

Sués moriuntur ángina *hic* acérrume: 540

Ovés scabrae sunt, tám glabrae, en, quam haec ést manus. 140

Tum autém Surorum, génus quod patientíssumumst

Hominúm, nemo extat qui íbi sex mensis víxerit:

Ita cúncti solstitiáli morbo décidunt.

PH. Credo égo istuc, Stasime, ita ésse: sed Campáns

genus 545

Multó Surorum iam ántidit patiéntiam. 145

Sed istést ager profécto, ut te audiví loqui,

Malós in quem omnis públice mittí decet.

Sicút fortunatórum memorant ínsulas,

Quo cúncti qui aetatem égerint casté suam 550

Convéniant: contra istúc detrudi máleficos 150

Aequóm videtur, quí quidem istius síť modi.

ST. Hospítiumst calamitátis: quid verbís opust?

Quamvis malam rem quaeras, illic reperias.

PH. At tu hercle et illi et alibi. **ST.** Cave sis dixeris 555

Me tibi dixisse hoc. **PH.** Dixisti tu arcano satis. 155

ST. Quin hic quidem cupit illum ab se abalienari,
Siquem reperire possit, os quo sublinat.

PH. Meus quidem hercle numquam fiet. **ST.** Si sapiens
quidem. (*Then turning from Philto.*)

Lepide hercle de agro ego hunc senem deterrui: 560

Nam qui vivamus nihil est, si illum miserit. 160

PH. Redeo ad te, Lesbonice. **LE.** Dic sodas mihi,

Quid hic est locutus tecum? **PH.** Quid censas? homost:
Vult fieri liber, verum quod det non habet.

LE. Et ego esse locuples, verum neququam volo. 565

ST. Licitumst, si velles: nunc, quom nihil est, non licet. 165

LE. Quid tecum, Stasime? **ST.** De istoc quod dixisti modo:
Si ante voluisses, esses: nunc sero cupis.

PH. De dote mecum conveniri nil potis:

Quod tibi lubet, tute agito cum gnatu meo. 570

Nunc tuam sororem filio posco meo: 170

Quae res bene vortat, quid nunc? etiam consulis?

LE. Quid istuc? quando ita vis, di bene vortant: spondeo.

PH. Numquam edepol quoquam tam expectatus filius

Natus, quamst illud 'spondeo' natum mihi. 575

ST. Di fortunabunt vestra consilia. **PH.** Ita volo. 175

I hac, Lesbonice, mecum, ut coram nuptiis

Dies constitutur: eadem haec confirmabimus.

(*Exit Philto to his house.*)

LE. Sed, Stasime, abi huc ad meam sororem ad Calliclem:

Dic hoc negoti quo modo actumst. **ST.** Ibitur. 580

LE. Et gratulator mea sorori. **ST.** Scilicet. 180

LE. Dic Callicli me ut conveniat. **ST.** Quin tu i modo.

LE. De dote ut videat quid facto opus sit. **ST.** I modo.

LE. Nam cértumst sine dote haú dare. **ST.** Quin tu í modo.

LE. Neque enim illi damno umquam ésse patiar . . **ST.** Ábi modo. 185 585

LE. Meam négligentiam. **ST.** Í modo. **LE.** Nulló modo Aequóm videtur quín quod peccarim . . **ST.** Í modo.

LE. Potissimum mihi id óbsit. **ST.** I modo. **LE.** Ó pater, En úmquam aspiciam te? **ST.** Í modo, i modo, í modo.

LY. *Eo* : tu ístuc cura quód *te* iussi : ego iam híc ero. 190

(*Exit Lesbonicus, following Philto.*)

ST. Tandem ínpetravi abíret. di, vostrám fidem, 591

Edepól re gesta péssume gestám probe,

Si quídem ager nobis sálvos est : etsi ád modum

In ámbiguost etiám nunc quid ea ré fuat. *it*

Sed si álienatur, áctumst de colló meo : 595

Gestándust peregre clúpeus, galea, sárcina. 195

Effúgiet ex urbe, úbi erunt factae núptiae :

Ibít statim aliquo in máxumam malám crucem

Latrócinatum, aut ín Asiam aut in Cíliciam.

Ibo húc quo mi inperátumst, etsi odi hánc domum, 600

Postquam éxturbavit híc nos nostris aédibus. (*Exit.*) 200

ACTVS III.

SC. 1.

CALLICLES. STASIMVS.

(*Enter from Charmides' house.*)

CA. Quó modo tu istuc, Stásime, dixti? **ST.** Nóstrum erilem
filium

Lésbonicum suám sororem déspondisse : em, hóc modo.

CA. Quóí homini despóndit? **ST.** Lusitelí, Philtonis filio,
Sine dote. **CA.** Sine dóte ille illam in tántas divitiás
dabit? 605

Nón credibile dícis. **ST.** At tute édepol nullus créduas : 5
Si hóc non credis, égo credidero . . **CA.** Quíd? **ST.** Me
nihili péndere.

CA. Quám dudum istuc aút ubi actumst? **ST.** Ílico, hic ante
óstium :

Tám modo, inquit Praénestinus. **CA.** Tántone in re pérđita
Quam ín re salva Lésbonicus fáctus est frugárior? 610

ST. Átque quidem ipsus últo venit Phílto oratum filio. 10

CA. Flágitium quidem hércle fiet, nísi dos dabitur vírgini.
Póstremo edepol égo istanc ad me rem áttinere intéllego :
Íbo ad meum castígatorem atque áb eo consiliúm pe-
tam. (Exit.)

ST. Própemodum quid illíc festinet séntio et subolét
mihi: 615

Út agro evortat Lésbonicum, quándo evortit aédibus. 15

Ó ere Charmidés, quom absentí hic túa res distrahitúr tibi,

Vtinam te redísse salvom vídeam, ut inimicós tuos
 Vlciscare et míhi, ut erga te fui ét sum, referas grátiam.
 Nímium difficilést reperiri amícum ita ut nomén cluet, 620
 Quoí tuam quom rem crédideris, sine ómni cura dórmias. 20
 Séd generum nostrum íre eccillum vídeo cum adfiní suo.
 Néscio—quid non sátis inter eos cónvenit: celerí gradu
 Eúnt uterque: illé reprehendit húnc priorem pállio:
 Haúd ei euscheme ástiterunt. húc aliquantum abscés-
 sero: 625
 Ést lubido orátionem audíre duorum adfinium. 25
 (*Retires to the back of the stage.*)

SC. 2.

LYSITELES. LESBONICVS. STASIMVS.

(*Enter Lesbonicus, followed by Lysiteles.*)

LY. Sta flico: noli ávorsari néque te occultassís mihi.

LE. Pótin ut me ire quó profectus súm sinas? **LY.** Si in
 rém tuam,

Lésbonice, essé videatur, glóriæ aut famaé, sinam.

LE. Quód est facillumúm facis. **LY.** Quid id ést? **LE.**
 Amico iniúriam. 630

LY. Néque meumst neque fácere didici. **LE.** Indóctus quam
 docté facis. 5

Quíd faceres, siquís docuisset te út sic odio essés mihi?

Quí mihi bene quom símulas facere, mále facis, male
 cónsulis.

LY. Égone? **LE.** Tu ne. **LY.** Quíd male facio? **LE.** Quód
 ego nolo id quóm facis.

LY. Tuaé rei bene consúlere cupio. **LE.** Tún mi es melior
quam égo mihi? 635

Sát sapio, satis ín rem quae sint méam ego conspició
mihi. 10

LY. Án id est sapere, ut quí beneficium a bénevolente
répudies?

LE. Núllum beneficium ésse duco id, quóm quoi facias nón
placet.

Scío ego et sentio ípse quid agam néque mens offició migrat
Néc tuis depéllar dictis quín rumori sérviam. 640

LY. Quíd ais? nam retinéri nequeo quín dicam ea quae
prómeres: 15

Ítan tandem hanc maióres famam trádiderunt tibi tui,

Út virtute eorum ánteperta pér flagitium pérderes

Átque honori pósterorum tuórum ut vindex fíeres?

Tibi paterque avósque facilem fécit et planám viam 645

Ád quaerendum honórem: tu fecísti ut difficílís foret, 20

Cúlpâ maxumâ ét desidíâ tuisque stultis móribus.

Praeóptavisti amórem tuom *tu* virtuti ut praepóneres:

Núnc te hoc facto crédis posse obtégere errata? aha, nón
itast.

Cápe sis virtutem ánimo et corde expélle desidíam tuo. 650

Átque istum ego agrum tibi relinqui ob eám rem denixe

éxpeto, 26

Út tibi sit qui té conrigere póssis: ne omnino ínopiam

Cíves obiectáre possint tibi, quos tu inimicós habes.

LE. Ómnia ego istaec quae tu dixisti scío, vel exsigná-
vero: 655

Út rem patriam et glóriam maiórum foedarím meum. 30

Scíbam ut esse mé deceret, fácere non quibám miser:

Íta vi Veneris vínctus, otio áptus in fraudem íncidi:

Séd tibi nunc proinde út merere súmmas habeo grátias.

LY. Át operam perire meam ét te haec dicta corde sper-
nere 660

Pérpeti nequeó: simul me parúm pudere-té piget. 35

Ét postremo, nísi mi auscultas áque hoc ut dicó facis.

Túte pone té latebis fácale ne inveniát te honos:

Ín occulto iacébis, quom te máxume clarúm voles.

Pérnovi equidem, Lésbonice, ingénium tuom ingenuom
ádmmodum: 665

Scío te sponte nón tuapte errásse, sed amorém tibi 40

Péctus obscurásse: atque ipse amoris teneo omnis vias.

Ítast amor, ballísta ut iacitur: níl sic celerest néque volat:

Átque is mores hóminum moros ét morosos éfficit.

Mínus placet quod cónsuadetur: quód dissuadetúr pla-
cet. 670

Quom ínopiast, cupiás: quando eius cópiast, tum nón
velis. 45

[Ílle qui aspellit, ís compellit: ílle qui consuadét, votat.]

Ínsanum malúmst hospitium devórti ad Cupídinem.

Séd te moneo hoc étiam atque etiam ut réputes quid facere
éxpetas.

Si ístuc conare út *nunc* facis indícium, tuom incendés
genus: 675

Tum ígitur aquae erit tibi cupido, génus qui restinguás
tuom. 50

Atqui si eris náctus, proinde ut córde amantes súnt cati,

Né scintillam quídem relinques, génus qui congliscát tuom.

LE. Fácllest inventú: datur ignis, tam étsti ab inimicó
petas.

Séd tu obiurgans me á peccatis rápis deteriozem ín viam.

Meám sororem tibi dem suades síne dote. aha, non cón-
venit 55 681

Mé qui abusus tántam rem sum pátriam porro in dítiis

Ésse agrumque habére, egere illam áútem, ut merito me
óderit.

Númquam erit aliénis gravis qui suís se concinnát levem.
Sícút dixi fáciám: nolo té iactari diútius. 685

LY. ~~SE~~. Tánton meliust té sororis caúsa egestatem éxsequi 60
Átque eum me agrum habére quam te, túa qui toleres
moénia?

LE. Nólo ego mihi te tám prospicere quí meam egestatém
leves,

Séd ut inops infámis ne sim: né mi hanc famam dífferant,
Mé germanam meám sororem in cóncubinátum tibi, 690

Sí sine dote *dém*, dedisse mágis quam in matrimónium. 65

Quís me improbior pérhibeatur ésse? haec famigerátio *quid dicit*

Té honestet, me cónlutulentet sí sine dote dúxeris.

Tíbi sit emoluméntum honoris: míhi quod obiectént siet.

LY. Quíd? te dictatórem censes fóre, si abs te agrum
accéperim? 695

LE. Néque volo neque póstulo neque cénseo: verúm
tamen 70

Ís est honos hominí pudico méminisse officiúm suum.

LY. Scío equidem te animátus ut sis: vídeo, subolet,
séntio.

Íd agis ut, ubi adfínitatem intér nos nostram adstrínxeris
Átque eum agrum dederís nec quicquam hic tíbi sit qui
vitám colas, 700

Éffugias ex úrbe inanis, prófugus patriam déseras, 75

Cógnatos, adfínitatem, amícos factis núptiis.

Méa opera hinc protérritum te meáque avaritia aúment:

Íd me commissúrum ut patiar fieri ne animum indúxeris.

ST. Nón enim possum quín exclamem: euge, eúge, Lysitelés,
πάλι. 705

Fácile palmam habés: hic victust: vícit tua comoédia. 80

(*Turning to Lesbianicus.*) [Híc agit magis ex árgumento et
vérsus meliorés facit.

Étiam ob stultitiám tuam te túeris? multabó mina.]

LE. Quid tibi interpellátio aut in cónsilium huc accessiost?

ST. Eódem pacto quo húc accessi abscéssero. **LE.** I hac
mecúm domum, 710

Lýsiteles: ibi de ístis rebus plúra fabulábimur. 85

LY. Nihil ego in occulto ágere soleo: méus ut animust
éloquar:

Sí mihi tua sorór, ut ego aequom cénseo, ita nuptúm datur
Síne dote neque tu hínc abiturus, quód erit meum id erit
tuom:

Sín aliter animátus es, bene quód agas eveniát tibi: 715

Égo amicus numquám tibi ero alio pácto: sic senténtiast.

(*Exit Lesbianicus abruptly.*) 90

ST. Ábiit hercle ille. écquid audis, Lýsiteles? ego té voló.

(*Exit Lýsiteles abruptly.*)

Híc quoque hinc abiit. Stásime, restas sólus: quid ego
núnc agam

Nísi uti sarcinám constringam et clúpeum ad dorsum ad-
cómmodem,

Fúlmentas iubeám suppingi sóccis? non sistí potest. 720

Vídeo caculam mílitarem mé futurum hau lóngius. 95

Átque aliquem ad regem ín saginam *si* érus se coniexit
meus,

Crédo ad summos béllatores ácrem—fugitorém fore, *respondit*

Ét capturum ibi spólia illum qui—méo ero advorsus vénerit.

Égomet quom extemplo árcum et pharetram mi ét sagittas
súmpsero, 725

Cássidem in capút,—dormibo plácidule in tabernáculo. 100

Ád forum ibo: núdius sextus quóí talentum mútuom

Dédi reposcam, ut hábeam mecum quód feram viáticum.

SC. 3.

MEGARONIDES. CALLICLES.

- ME.** Vt míhi rem narras, Cállicles, nulló modo
Potest fieri prorsus quín dos detur vírgini. 730
- CA.** Namque hércle honeste fieri ferme nón potest
Vt eám perpetiar íre in matrimónium
Sine dóte, quom eius rém penes me habeám domi. 5
- ME.**
Paráta dos domíst: nisi expectáre vis
Vt eám sine dote fráter nuptum cónlocet: 735
Post ádeas tute Phíltonem et dotém dare
Te ei dícas: facere id éius ob amicitíam patris.
Verum hóc ego vereor ne ístaec pollicitátio 10
Te in crímen populo pónat atque infámiam.
Nón témere dicant té benignum vírgini: 740
Datám tibi dotem ei quám dares eius á patre:
Ex eá largiri te ílli, neque ita ut sít data
Incólumem sistere ílli, et detraxe aútument. 15
Nunc si ópperiri vís adventum Chármidi,
Perlóngumst: huic ducéndi interea abscésserit 745
Lubído: atque ea condíció vel primáriast.
- CA.** Eadem ómnia istaec véniunt in mentém mihi.
- ME.** Vide si hóc utibile mágis atque in rem députas:
Ipsum ádeas Lesbonícum. **CA.** Edoceam ut rés se habet? 20
Vt égo nunc adulescénti thensaurum índicem 750
Indómito, pleno amóris ac lascíviae?
Mínimé, minume hercle véro: nam certó scio,
Locúm quoque illum omnem úbi situst coméderit.
Quem fódere metuo, sónitum ne ille exaúdiat: 25

Ne rem ípsam indaget, dótem dare si díxerim. 755

ME. Quo pácto ergo igitur clám dos depromí potest?

CA. Dum occásio ei *rei* réperiatur, ínterim

Ab amíco alicunde mútuom argentúm rogem.

ME. Potin ést ab amico alicúnde exorari? **CA.** Potest. 30

ME. Gerraé : ne tu illud vérbum actutum invéneris : 760 *early*

‘Mihí quidem hercle nón est quod dem mútuom.’

CA. ‘Malim hércle ut verum dicas quam ut des mútuom.’

ME. Sed víde consilium sí placet. **CA.** Quid cónsilist?

ME. Scitum, út ego opinor, cónsilium invení. **CA.** Quid est? 35

ME. Homo cónducatur áliquis iam quantúm potest 765

Ignóta facie, quae non visitata sit.

Mendácilocum aliquem *esse hóminem oportet de foro,*

Falsídicum, confidéntem. **CA.** Quid tum póstea?

ME. Is homo éxorñetur gráphice in peregrinúm modum, 40

Quasi ád adulescentem á patre ex Seleúcia 771

Veniát : salutem ei núnctiet verbís patris :

Illúm bene gerere rem ét valere et vívere

Et eúm rediturum actútum. ferat epístulas

Duas : eás nos consignémus, quasi sint á patre. 45 775

Illí det alteram, álteram dicát tibi

Dare sése velle. **CA.** Pérge porro dícere.

ME. Seque aúrum ferre vírgini dotem á patre

Dicát patremque id iússisse aurum tibi dare.

Tenés iam? **CA.** Propemodo, átque ausculto pérclubens. 50 780

ME. Tum tu ígitur demus ádulescenti aurúm dabis,

Vbi erít locata vírgo in matrimónium.

CA. Scite hércle sane. **ME.** Hoc, úbi thensaurum effóderis,

Suspícionem ab ádulescente amóveris.

Censébit aurum esse á patre adlatúm tibi : 55 785

Tu de thensauro súmes. **CA.** Satis scite ét probe :

Quamquam hóc me aetatis sýcphantarí pudet. 60

Sed epístulas quando óbsignatas ádferet,
 Nonne árbitrare súi adulescentem ánuli
 Patérni signum nóvisse? **ME.** Etiam tú taces? 60 790
 Sescéntae ad eam rem caúsae possunt cónligi:
 Eum quem hábuit perdidit, álium post fecít novom.
 Iam si óbsignatas nón feret, dici hóc potest
 Apud pórtitores eás resignatás sibi
 Inspéctasque esse. in húius modi negótio 65 795
 Diém sermone térerere segnitiés merast:
 Quamvís sermones póssunt longi téxier.
 Abi ád thensaurum iám confestim clánculum:
 Servós, ancillas ámove: atque audín? **CA.** Quid est?
ME. Vxórem quoque eampse hánc rem uti celés face: 70
 Nam pól tacere númquam quicquamst quód queat. 801
 Quid núnc stas? quin tu hinc *te* ámoves et té moves?
 Aperí, deprome inde aúri ad hanc rem quód sat est:
 Contínuo operta dénuo: sed clánculum,
 Sicút praecepi: cúnctos exturba aédibus. 75 805
CA. Ita fáciam. **ME.** At enim nimis lóngo sermone útimur:
 Diém conficimus, quóm iam properatóst opus.
 Nihil ést de signo quód vereare: mé vide.
 Lepidást illa causa, ut cónmemoravi, dícere
 Apud pórtitores ésse inspectas. dénique 80 810
 Diéi tempus nón vides? quid illúm putas
 Natúra illa atque ingénio? iam dudum ébriust. *hinc*
 Quidvís probare póterit: tum, quod máxumumst, *apocryphant*
 Adférre, non se pétere hinc dicet. **CA.** Iám sat est.
ME. Ego sýcophantam iám conduco dé foro 85 815
 Epístulasque iám consignabó duas
 Eumque húc *ad* adulescéntem meditatúm probe
 Mittam. **CA.** Éo ego *ergo* igitur íntro ad officiúm meum:
 Tu istúc age. **ME.** Actum réddam nugacíssume.

ACTVS IV.

SC. 1.

CHARMIDES.

(Enter Charmides just arrived from the Piraeus.)

Sálipotenti et múltipotenti Ióvis fratri aetherei Neptuno 820
Laétus lubens laudés ago gratas grátisque habeo et flúctibus
salsis,

Quós penes mei *fuit* potestas, bónis meis quid foret ét meae
vitae,

Quóm suis me ex locís in patriam urbem *úsque incolumem*
réducem faciunt.

Átque tibi ego, Neptúne, ante alios deós gratis ago atque
hábeo summas. 5

Nám te omnes saevómque severumque, ávidis moribús con-
memorant, 825

Spúrcificum, inmanem, íntolerandum, vésanum : *ego* contra
óperâ expertus.

Nám pol placido te ét clementi eo usqué modo ut volui
úsus sum in alto.

Átque hanc tuam apud hómínes gloriam aúribus iam ac-
céperam ante :

Paúperibus te párcere solitum, dítis damnare átque do-
mare. 10

Ábi, laudo : scis órdíne ut aequomst tráctare homines : hóc
dis dignumst : 830

Fíduſ fuíſti: infídum eſſe iterant. nam ábsque foret te,
 ſát ſcio in alto

Díſtraxiſſent díſque tulíſſent ſátellites tui míſerum foede,
 Bónaque item omnia úna mecum páſſim caeruleós per
 campos:— 14

Íta iam quaſi canés hau ſecus circúmſtabant navem túr-
 bine venti: 835

Ímbres fluctusque átque procellae infénsae *fremere*, frángere
 malum,

Rúere antennas, ſcíndere vela:— ní pax propitiá foret
 praesto.

Ápage a me ſis: dehínc iam certumſt ótio dare me: ſátis
 partum habeo,

Quíbus aerumnis déluctavi, filio dum divítias quaero. 19

(*Enter Sycophanta at back of stage, in foreign costume
 with an extravagantly large hat.*)

Sed quís hic eſt qui in plateam íngreditur 840^a

Cum nóvo ornatu speciéque ſimul? 840^b

Pol, quámquam domi cupio, ópperiar;

Quam hic rém gerat animum advórtam.

SC. 2.

SYCOPHANTA. CHARMIDES.

SY. (*Not seeing Charmides.*) Huíc ego die nomén Trinummo
 fácio: nam ego operám meam

Tríbus nummis hodié locavi ad ártis nugatórias.

Ádvenio ex Seleúcia, Macédonia, Asia atque Árabia, 845

Quás ego neque oculís neque pedibus úmquam uſurpaví meis.

Víden egestas quíd negoti dát homini miseró mali? 5
 Quín ego nunc subigór trium nummum caúsa ut hasce
 epístulas

Dícam ab eo homine me ácepisse, quem égo qui sit homo
 néscio,

Néque novi neque nátus necne-fúerit id solidé scio. 850
CH. (*Aside.*) Pól hic quidem fungíno generest: cápíte se
 totúm tegit.

Íllurica faciés videtur hóminis: eo ornatu ádvenit. 10

SY. Ílle qui me condúxit, ubi condúxit abduxít domum:
 Quae voluit mihi díxit, docuit ét praemonstravít prius,
 Quó modo quicque agerém. nunc adeo síquid ego addi-
 dero ámplius, 855

Eó conductor mélius de me núgas conciliáverit.

Út ille me exornávit, ita sum ornátus: argentum hóc facit. 15

Ípse ornamenta á chorago haec súmpsit suo perículo:
 Núnc ego si potero órnamētis hóminem circumdúcere,
 Dábo operam ut me ipsúm plane esse sýcophantam sēn-
 tiat. 860

CH. (*Aside.*) Quám magis specto, mínus placet mi ea
 hóminis facies: míra sunt

Ni illic homost aut dórmitator aút sector zonárius. 20

Lóca contemplat, circumspectat sése atque aedis nóscitat:
 Crédo edepol quo móx furatum véniat speculatúr loca.

Mágis lubidost óbservare quíd agat: ei rei operám dabo. 865

SY. Hás regiones démonstravit míhi ille conductór meus:
 Ápud illas aedís sistendae míhi sunt sycophántiae. 25

Fóris pultabo. **CH.** (*Aside.*) Ad nóstras aedis híc quidem
 habet rectám viam:

Hércle opinor mi ádvenienti hac nóctu agitandumst vígílias.

SY. (*Knocking at the door of Charmides' house.*) Áperite hoc,
 aperíte. heus, ecquis his fóribus tutelám gerit? 870

CH. Quíd, adulescens, quaéris? quid vis? quíd istas pultas?

SY. Heús, senex, 29

Lésbonicum hinc ádulescentem quaéro, in his regiönibus
 Vbi habitet, et item álterum ad istanc cápitis albitúdinem,
 Cálliclem *quem* aibát vocari qui hás mihi dedit epístulas.

CH. (*Aside.*) Meúm gnatum hic quidem Lésbonicum quaé-
 rit et amicúm meum 875

Quoí ego liberósque bonaque cónmendavi Cálliclem. 35

SY. Fác me si scis cértiorem, hisce hómines ubi habitént,
 pater.

CH. Quíd eos quaeris? aút quis es? aut únde's? aut unde
 ádvenis?

SY. Cénsus quom *sum* iúramenti récte rationém dedi. 30

Múlta simul rogás: nescio quid éxpédiam potíssimum. 880

Si únumquidquid síngillatim et plácide percontábere,
 Ét meum nomen ét mea facta et ítinera ego faxó scias. 40

CH. Fáciam ita ut vis: ágedum, nomen prímu[m] memora-
 tuóm mihi.

SY. Mágnum facinus íncipissis pétere. **CH.** Quid ita?

SY. Quía, pater,

Si ánte lucem ire *hércle* occipias á meo primo nómine,
 Cóncubium sit nóctis prius quam ad póstrum pervé-
 neris. 886

CH. Ópus factost viático ad tuom nómen, ut tu praédicas. 45

SY. Ést minusculum álterum quasi vásculum vinárium.

CH. Quíd *id* est tibi nomén, adulescens? **SY.** Páx, id est
 nomén mihi: 94

Hóc cotidiánumst. **CH.** Edepol nómen nugatórium: 890

Quási dicas, siquíd crediderim tíbi, pax periisse ílico. 96

(*Aside.*) Híc homo solide sýcphantást. (*Aloud.*) quíd ais
 tu, adulescens? **SY.** Quid est? 47

CH. Éloquere, isti tíbi quid homines débent quos tu quaéritis?

SY. Páter istius ádulescentis dédit has duas mi epístulas, Lésbonici: is míst amicus. **CH.** (*Aside.*) Téneo hunc manifestárium : 895

Mé sibi epistulás dedisse dícit. ludam hominém probe. 51

SY. Íta ut occepi, si ánimum advortas, dícam. **CH.** Dabo operám tibi.

SY. Hánc me iussit Lésbonico dáre suo gnato epístulam Ét item hanc alterám suo amico Cállicli iussít dare. 54

CH. (*Aside.*) Míhi quoque edepol, quom híc nugatur, cóntra nugarí lubet. 900

(*Aloud.*) V́bi ipse erat? **SY.** Bene rém gerebat. **CH.**

Érgo ubi? **SY.** In Seleúcia.

CH. Áb ipsone istas ácepisti? **SY.** E mánibus dedit mi ipse ín manus.

CH. Quá faciest homó? **SY.** Sesquipede quídamst quam tu lóngior.

CH. (*Aside.*) Haéret haec res, sí quidem ego absens súm quam praesens lóngior. 59

(*Aloud.*) Nónistine hominém? **SY.** Ridicule rógitas, quicum uná cibum 905

Cápere soleo. **CH.** Quíd est ei nomen? **SY.** Quód edepol hominí probo.

CH. Lúbet audire. **SY.** Illi édepol—illi—ílli—(*Aside.*) vae miseró mihi.

CH. Quíd est negoti? **SY.** Dévoravi nómen inprudéns modo.

CH. Nón placet qui amícos intra déntis conclusós habet. 64

SY. Átqui etiam modo vórsabatur míhi in labris primóribus. 910

CH. (*Aside.*) Témpéri huic hodie ánteveni. **SY.** (*Aside.*) Téneor manifestó miser.

CH. Iám reconmentátu's nomen? **SY.** (*Aside.*) Deúm me hercle atque hominúm pudet.

CH. Víde modo hominem ut nóris. **SY.** Tamquam mé : *sed*
feri istúc solet :

Quód in manu teneás atque oculis vídeas, id desíderes. 69
Líteris recónminiscar : C ést principium nómini. 915

CH. Cállias? **SY.** Non ést. **CH.** Callippus? **SY.** Nón est.
CH. Callidémides?

SY. Nón est. **CH.** Callínicus? Non est. **CH.** Cállimarchus?
SY. Níl agis :

Néque adeo edepol flócci facio, quándo egomet meminí mihi.

CH. Át enim multi Lésbonici súnť hic : nisi nomén patris 74
Díces, non possum ístos monstrare hómínes quos tu quaé-
ritas. 920

Quód ad exemplumst? cóniectura sí reperire póssumus.

SY. Ád hoc exemplumst : Chár. **CH.** Chares? an Cháricles?
numnam Chármides?

SY. Hem,

Ístic erit : qui istúm di perdant. **CH.** Díxi ego iam dudúm tibi :
Béne te potius dícere aequomst hómíni amico quáť male. 79

SY. Sátin inter labra átque dentis látuit vir-minumí-preti? 925

CH. Né male loquere absénti amico. **SY.** Quíd ille ergo
ignavíssumus

Látitabat mihi? **CH.** Si ádpellasses, réspedeset nómini.

Séd ubi ipsest? **SY.** Pol illúm reliqui ad Rhádamantem in
Cercópia.

CH. (*Aside.*) Quís homost me insipiéntior qui ipse égomet
ubi sim quaéritem? 84

Séd nil discondúcit huic rei. (*Aloud.*) quíd ais? quid hoc
quod té rogo? 930

Quós locos adísti? **SY.** Nimum mírimodis mirábilis.

CH. Lúbet audire, nísi molestumst. **SY.** Quín discupio dícere.
Ómnium primum in Póntum advecti ad Árabiam terrám
sumus.

CH. Eho,

Án etiam Arabiást in Ponto? **SY.** Est: nón illa ubi tus
gígnitur, 89

Séd ubi absinthiúm fit ac cuníla gallinácea. 935

CH. (*Aside.*) Nímium graphicum hunc núgatore. séd ego
sum insipiéntior,

Qui égomet unde rédeam hunc rogitem, quae égo sciam
atque hic nésciat:

Nísi quia lubet éxperiri quo évasurust dénique. 93

(*Aloud.*) Séd quid ais? quo inde ísti porro? **SY.** Si ánimum
advortes, éloquar: 97

Ád caput amnis quí de caelo exóritur sub solió Iovis. 940

CH. Súb solio Iovís? **SY.** Ita dico. **CH.** E caélo? **SY.** Atque
e medió quidem.

CH. Eho,

Án etiam in caelum éscendisti? **SY.** Immo hóriola advectí
sumus 100

Úsque aqua advorsá per amnem. **CH.** An tu étiam vidistí
Iovem?

SY. Éum alii di isse ád villam aibant sérvís depromptúm
cibum.

Deínde porro . . **CH.** Deínde porro nólo quicquam praé-
dices. 945

SY. *Táceo ego* hercle, sí molestumst. **CH.** Nám pudicum
néminem

Praedicare opórtet qui abs terra ád caelum pervénerit. 105

SY. Fáciam ita, ut te vélle video. séd monstra hosce ho-
minés mihi

Quós ego quaero, quíbus me oportet hás deferre epístulas.

CH. Quíd ais? tu nunc sí forte eumpse Chármidem con-
spéxeris 950

Íllum quem tibi istás dedisse cónmemoras epístulas,

Nóverisne hominém? **SY.** Ne tu edepol me árbitrare bé-
luam, 110

Quí quidem non novísse possim quícum aetatem exégerim.
Án ille tam esset stúltus mihi qui mílle nummum créderet
Phílippum, quod me aurúm deferre iússit ad gnatúm
suom 955

Átque ad amicum Cálliclem, quoi rem aibat mandasse híc
suam?

Míhin concrederét, ni me ille et égo illum novissem ád-
probe? 115

CH. (*Aside.*) Énimvero ego nunc sýcophantae huic sýco-
phantarí volo,

Si hunc possum illo mílle nummum Phílippum circum-
dúcere,

Quód sibi me dedísse dixit. quem égo qui sit homo néscio
Néque oculis ante hunc diem umquam vídì, eine aurum
créderem? 961

Quoí, si capitis rés sit, nummum númquam credam plúm-
beum. 120

Ádgregiundust híc homo mi astu. (*Aloud.*) heus, Páx, te
tribus verbís volo.

SY. Vél trecentis. **CH.** Háben tu id aurum, quód accepisti
a Chármide?

SY. Átque etiam Philippúm, numeratum illús in mensá
manu, 965

Mílle nummum. **CH.** Némpe ab ipso id ácccepisti Chármide?

SY. Mírur quin ab avo éius aut proavo accíperem, qui sunt
mórtui. 125

CH. Ádulescens, cedodum ístuc aurum míhi. **SY.** Quod ego
dem aurúm tibi?

CH. Quód te a me accepísse fassu's. **SY.** Ábs te accepisse?

CH. Íta loquor.

SY. Quís tu homo's? **CH.** Qui mílle nummum tíbi dedi ego sum Chármides. 970

SY. Néque edepol tu is és neque hodie is úmquam eris, auro huíc quidem.

Ábi sis, nugatór: nugari núgatori póstulas. 130

CH. Chármides ego súm. **SY.** Nequiquam herclé es: nam nihil aurí fero.

Nímis argute *me* óbrepstisti in eáipse occasiúncula:

Póstquam ego me aurum férre dixi, póst tu factu's Chármides: 975

Príus non tu is eras quam aúri feci méntionem. níl agis: Proín tute itidem ut chármiđatu's, rúrsum *te* dechármida. 135

CH. Quís ego sum igitur, sí quidem is non sum quí sum? **SY.** Quid id ad me áttinet?

Dúm ille ne sis quem égo esse nolo, síis mea causa quí lubet. Príus non is eras quí eras: nunc is fáctu's qui tum nón eras. 980

CH. Áge siquid agis. **SY.** Quíd ego agam? **CH.** Aurum rédde. **SY.** Dormitás, senex.

CH. Fássu's Charmidém dedisse aurúm tibi. **SY.** Scriptúm quidem. 140

CH. Próperas an non próperas ire actútum ab his regiõnibus,

Dórmitator, príus quam ego hic te iúbeo mulcarí male?

SY. Quam ób rem? **CH.** Quia illum quem émentitu's ís ego sum ipusus Chármides,

Quém tibi epistulás dedisse aiébas. **SY.** Eho, quaeso án tu is es? 986

CH. Ís enimvero sum. **SY.** Aín tu tandem? is ípsusne's? **CH.** Aio. **SY.** Ípsus es? 145

CH. Ípsus, inquam, Chármides sum. **SY.** Ergo ípsusne's? **CH.** Ipsíssumus.

Ábin hinc ab oculís? **SY.** Enimvero séro quoniam *huc*
ádvenis,

Vápulabis meo ábitratu ét novorum aedílium. 990

CH. Át etiam maledícis? **SY.** Immo, sálvos quando quidem
ádvenis,

Dí me perdant sí te flocci fácio an periissés prius. 150

Égo ob hanc operam argéntum accepi: té macto infor-
túnio.

Céterum qui síis, qui non sis, flóccum non intérdum.

Íbo ad illum, renúntiabo, quí mihi tris nummós dedit, 995

Vt sciat se pérdidisse. ego ábeo. male vive ét vale:

Quí di te omnes ádvenientem péregre perdant, Chármides.
(*Exit.*) 155

CH. Postquam ílle hinc abiit, póst loquendi líbere

Vidétur tempus vénisse atque occásio.

Iam dúdum meum ille péctus pungit áculeus, 1000

Quid illí negoti fúerit ante aedís meas.

Nam epístulae illae míhi concenturiánt metum 160

In córde et illud mílle nummum, quám rem agat.

Numquam édepol temere tinnit tintinnábulum:

Nisi qui íllud tractat aút movet, mutúmst, tacet. 1005

(*Observing Stasimus approach.*) Sed quis hic est qui huc
in pláteam cursuram íncipit?

Lubet óbservare quíd agat: huc concéssero. 165

(*Retires to the back of the stage.*)

SC. 3.

STASIMVS. CHARMIDES.

(*Enter Stasimus rather drunk.*)

ST. Stásime, fac te própere celerem, récipe te ad dominúm
domum,

Né subito metus éxoriatur scápolis stultitiá tua.

Ádde gradum, adproperá : iam dudum fáctumst quom abiistí
domo. 1010

Cáve sis tibi ne búbuli in te cóttabi crebrí crepent,

Si áberis ab eri quaésti^one : né destiteris cúrrere. 5

(*Pausing and looking at his hand.*) Écce hominem te, Stá-
sime, nihili : sátin in thermopólio

Cóndalium es oblítus, postquam thérmpotasti gútturem?

Récipe te et recúrre petere *ré* recenti. **CH.** (*Aside.*) Huic,
quísquis est, 1015

Gúrgulios exércitor, is hómínem cursurám docet.

ST. Quíd, homo nihili, nón pudet te? tríbusne te potériis 10

Mémoriae esse oblítum? an veró, quia cum frugi hómínibus

Íbi bibisti, qui áb alieno fáctile cohiberént manus,—

Chíruchus fuit, Cérconicus, Crínnus, Cricolabus, Cól-
bus, 1020

Cólicrepidae, crúricrepidae, férriteri, mastígiae,—

Ínter eosne homínés condalium té redipisci póstulas, 15

Quórum hercle unus súrpuerit curréti cursorí solum?

CH. (*Aside.*) Íta me di ament, gráphicum furem. **ST.** Quíd
ego quod períit petam?

Nísi etiam labórem ad damnum ádponam *ἐπιθήκην* ín-
super. 1025

Quín tu quod perist perisse dúcis? cape vorsóriam:
 Récipe te ad erum. **CH.** (*Aside.*) Nón fugitivost híc homo:
 conmemínit domi. 20

ST. V́tinam veteres *veterum mores*, véteres parsimóniae
 Pótius *in* maióre honore hic éssent quam morés mali. *habetur*

CH. (*Aside.*) Di ínmortales, básilica hic quidem fácínora
 inceptát loqui: 1030

Vétera quaerit, vétera amare hunc móre maiorúm scias.

ST. Nám nunc homines níhili faciunt quód licet nisi quód
 lubet. 25

Ámbitio iam móre sanctast, líberast a légibus:

Scúta iacere fúgereque hostis móre habent licéntiam:

Pétere honorem pró flagitio móre fit. **CH.** (*Aside.*) Morem
 ínprobum. 1035

ST. Strénuos *nunc* praéterire móre fit. **CH.** (*Aside.*) Ne-
 quám quidem.

ST. Móres leges pérduxerunt iám in potestatém suam, 30

Mágis quis sunt obnoxiosae quám parentes líberis.

Eae misere etiam ad párietem sunt fíxae clavis férreis,

V́bi malos morés adfigi nímio fuerat aéquius. 1040

CH. (*Aside.*) Lúbet adire atque ádpellare hunc: vérum
 ausculto pérclubens

Ét metuo, si cónpellabo, ne áliam rem occipiát loqui. 35

ST. Néque istis quicquam lége sanctumst: léges mori sér-
 viunt,

Móres autem rápere properant quá sacrum qua públicum.

CH. (*Aside.*) Hércle istis malám—rem magnam móribus *habetur*
 dignúmst dari. 1045

ST. Nón hoc publice ánimum advorti! nam íd genus homi-
 num hómínibus

V́nivorsis ést advorsum atque ómni populo mále facit. 40

Mále fidem servádo, illis quoque ábrogant etiám fidem,

Quí nil meriti: quíppe eorum ex ingénio ingenium horúm
probant. 1049

Síquoi mutuúm quid dederis, fit pro proprio pérditum:
Quóm repetas, inimícum amicum invénias benefició tuo. 45
[Sí mage exigere occípias, duarum rérum exoritur óptio:
Vél illud quod credíderis perdas vél illum amicum amíseris.]
Hóc qui in mentem vénerit mi? re ípsa modo commónitus
sum.

CH. (*Aside.*) Méus est hic quidem Stásimus servos. **ST.**
Nam égo talentum mútuom 1055

Quoí dederam, talénto inimicum mi émi, amicum véndidi.
Séd ego sum insipiéntior qui rébus curem públicis 50
Pótius quam, id quod próximumst, meo térgo tutelám geram:
Éo domum. **CH.** Heus tu, asta ílico: audi, heús tu. **ST.**
Non sto. **CH.** Té volo.

ST. Quíd, si egomet te vélle nolo? **CH.** Ah nímium,
Stasime, saéviter. 1060

ST. Émere meliust quoi ímperes. **CH.** Pol ego émi atque
argentúm dedi:

Séd si non dicto aúdiens est, quíd ago? **ST.** Da magnúm
malum. 55

CH. Béne mones: ita fácere certumst. **ST.** Nísi quidem
es obnóxius.

CH. Sí bonust, obnóxius sum: sín secust, faciam út mones.

ST. Quíd id ad me attinét bonisne sérvís tu utare án
malis? 1065

CH. Quía boni malíque in ea re párs tibist. **ST.** Partem
áalteram

Tíbi permitto, illam áalteram apud me quód bonist adpó-
nito. 60

CH. Sí eris meritus, fiet. respice húc ad me: ego sum
Chármides.

ST. Hém, quis est qui méntionem homo hóminis fecit óptumi?

CH. Ípsus homo optumús. **ST.** Mare, terra, caélum, di vostrám fidem. 1070

Sátin ego oculis pláne video? estne ípsus an non ést? is est. Céрте is est, is ést profecto. o mí ere exoptatíssume, 65
Sálve. **CH.** Salve, Stásime. **ST.** Salvom té . . **CH.** Scio et credó tibi.

Séd omitte alia : hoc míhi responde : líberi quid agúnt mei Quós reliqui hic fílium atque fíliam? **ST.** Vivónt, valent.

CH. Némpe uterque? **ST.** Vtérque. **CH.** Di me sálvom et servatúm volunt. 1076

Cétera intus ótiosse pércontabor quae volo : 70

Eámus intro : séquere. **ST.** Quonam té agis? **CH.** Quonam nísí domum?

ST. Hícine nos habitáre censes? **CH.** V́binam ego alibi cénseam?

ST. Iám . . **CH.** Quid iam? **ST.** Non súnť nostrae aedes ístae. **CH.** Quid ego ex te aúdio? 1080

ST. Véndidit tuos gnátus aedis. **CH.** Péríi. **ST.** Praesentáriis Árgenti mínis numeratis. **CH.** Quót? **ST.** Quadraginta. **CH.** Óccidi. 75

Quís eas emit? **ST.** Cállicles, quoi tuám rem conmendáveras : Ís habitatum huc cónmigravit nósque exturbavít foras.

CH. V́bi nunc filiús meus habitat? **ST.** Híc in hoc postículo. 1085

CH. Mále disperii. **ST.** Crédidi aegre tibi id, ubi audissés, fore.

CH. Égo miser summís periclis súm per maria máxuma 80
Véctus, capitalí periclo pér praedones plúrumos
Mé servavi, sálvos redii : núnc hic disperíí miser
Própter eosdem quórum causá fui hác aetate exércitus: 1090

Ádimit animam mi aégritudo: Stásime, tene me. (*Falls half-fainting into the arms of Stasimus.*) **ST.** Vísne aquam

Tíbi petam? **CH.** Res quom ánimam agebat, túm esse offusam opórtuit. 85

SC. 4.

CALLICLES. CHARMIDES. STASIMVS.

(*Enter Callicles, spade in hand.*)

CA. Quid hoc híc clamoris aúdio ante aedís meas?

CH. O Cállices, o Cállices, o Cállices,
Qualíne amico méa conmendaví bona? 1095

CA. Probo ét fideli et fído et cum magná fide:
Et sálve et salvom te ádvenisse gaúdeo. 5

CH. Credo, ómnia istaec sí ita sunt ut praédicas.
Sed quis istest tuos ornátus? **CA.** Ego dicám tibi:
Thensaúrum effodiebam íntus dotem fíliae 1100
Tuae quae daretur. séd íntus narrabó tibi
Et hóc et alia: séquere. **CH.** Stasime. **ST.** Hem.

CH. Strénue 10

Curre ín Piraeum atque únum curriculúm face. 1105

Vidébis iam illic návem qua advectí sumus.
Iubéto Sagariónem quae inperáverim 1105

Curáre ut efferántur, et tu itó simul.
Solútumst portitóri iam portórium. 15

ST. Nihil ést morae. CH. Cito ámbula : actutúm redi.

ST. Illíc sum atque hic sum. CA. Séquere tu hac me
intró. CH. Sequor.

(*Exeunt Callicles and Charmides.*)

ST. Hic méo ero amicus sólus firmus réstitit 1110

Neque démutavit ánimum de firmá fide,

Quamquám labores múltos ob rem et *liberos* 20

Abséntis mei eri eum égo cepisse cénseo.

Sed hic únus, ut ego súspicor, servát fidem.

ACTVS V.

SC. 1.

LYSITELES.

^{Exc} Hic homóst omnium hominum praécipuos, 1115

Voluptátibus gaudiisque ántepotens.

Ita cómmoda quae cupio éveniunt,

Ita gaúdiis gaudium súppeditat.

Módo me Stasimus Lésbonici sérvos convenít *domi*: 1120

Ís mihi dixit súom erum peregre huc ádvenisse Chármidem. 5

Núnc mi is propere cónveniundust, út quae cum eius filio

Égi ei rei patér sit fundus pótiór. eo *ego*: séd fores

Haé sonitu suó moram mihi óbiciunt incómmode.

SC. 2.

CHARMIDES. CALLICLES. LYSITELES.

(*Charmides and Callicles enter from the house, not seeing
Lysiteles.*)

CH. Néque fuit neque erít neque esse quémquam homi-
nem in terra árbitor, 1125

Quóius fides fidéltasque amícum erga aequirerét tuam:

Nam éxaedificavísset me ex hisce aédibus, absque té foret.

CA. Síquid amicum ergá bene feci aut cónsulúi fidéliter,

Nón videor meruísse laudem, cúlpa caruisse árbitror. 5

Nám beneficium, hómíni proprium quód datur, prorsúm
perit: *ca. 1130-1131* 1130

Quód datum utendúmst, repetundi id cópiast, quandó velis.

CH. Ést ita ut tu dícis. sed ego hoc néqueo mirarí satis
Eúm sororem déspondisse suam ín tam fortem fámiliam.

CA. Lýsiteli quidém Philtonis filio. **LY.** (*Aside.*) Enim me
nóminat. 10

CH. Fámiliam optumam ócupavit. **LY.** (*Aside.*) Quíd ego
cesso hos cónloqui? 1135

Séd maneam etiam, opínor: namque hoc cómmodum or-
ditúr loqui.

CH. Váh. **CA.** Quid est? **CH.** Oblítus intus dúdum tibi sum
dícere:

Módo mi advenientí nugator quídám ocessit óbviám,
Nímis pergraphicus sýcophanta. is mílle nummum se aú-
reum 15

Meó datu tibi férre et gnato Lésbonico aibát meo: 1140

Quem égo nec qui esset nóveram neque úsquám conspexí
prius.

Séd quid rides? **CA.** Meo ádlegatu vénit, quasi qui aurúm
mihi

Férret abs te quód darem tuae gnátae dotem: ut filius
Túos, quando illi a mé darem, esse adlátum id abs te
créderet 20

Neú qui rem ipsam pósset intelligere, thensaurúm tuom
Mé penes esse, atque á me lege pópuli patrium pósce-
ret. 1146

CH. Scíte edepol. **CA.** Megarónides conímúnis hoc meus
ét tuos

Bénevolens conméntust. **CH.** Quin conlaúdo consilium ét
probo.

- LY.** (*Aside*). Quíd ego ineptus, dúm sermonem véreor interrúmpere, 25
Sólus sto nec quód conatus sum ágere ago? homines cón-
loquar. 1150
- CH.** Quís hic est qui huc ad nós incedit? **LY.** Chármidem
socerúm suom
- Lýsiteles salútat. **CH.** Di dent tibi, Lysiteles, quae velis.
- CA.** Nón ego sum salúte dignus? **LY.** Ímmo salve, Cállicles.
Húnc priorem aequómst me habere: túnica propior pállio. 30
- CA.** Deós volo consília *vobis* vóstra recte vórtere.
- CH.** Fíliam meam tibi desponsam esse aúdio. **LY.** Nisi tú
nevis. 1156
- CH.** Ímmo hau nolo. **LY.** Spónden tu ergo tuám gnatam
uxorém mihi?
- CH.** Spóndeo et mille aúri Philippum dótis. **LY.** Dotem níl
moror.
- CH.** Si illa tibi placét, placenda dós quoquest quam dát
tibi. 35
- Póstremo quod vís non duces, nísi illud quod non vís
feres. 1160
- CA.** Iús hic orat. **LY.** Ímpetrabit te ádvocato atque árbitro.
Ístac lege fíliam tuam spónden mi uxorém dari?
- CH.** Spóndeo. **CA.** Et ego spóndeo itidem. **LY.** O sálvete
adfinés mei.
- CH.** Átqui edepol sunt rés quas propter tibi tamen sus-
cénsui. 40
- LY.** Quíd ego feci? **CH.** Meúm corrumpi quía perpe'ssu's
fílium. 1165
- LY.** Si íd mea voluntáte factumst, ést quod mihi suscén-
seas.
- Séd sine me hoc abs te ímpetrare quód volo. **CH.** Quid id
ést? **LY.** Scies:

Síquid stulte fécit, ut ea míssa facias ómnia.

Quíd quassas capút? **CH.** Cruciatur cór mi et metuo. **LY.**

Quídnam id est? 45

CH. Quóm ille itast ut *eum* ésse nolo, id crúciór: metuo, sí
tibi 1170

Dénegem quod me óras, ne me léviorem erga té putes.

Nón gravabor: fáciám ita ut vis. **LY.** Próbus es: eo ut
illum évocem.

CH. Míserumst male promérita ut merita sínt si ulcisci nón
licet.

LY. (*Knocking at the door.*) Áperite hoc, aperíte propere
et Lésbonicum, sí domist, 50

Évocate: ita súbitumst propere quód eum conventúm
volo. 1175

SC. 3.

LESBONICVS. LYSITELES. CHARMIDES. CALLICLES.

LE. (*Lesbonicus coming out of the house.*) Quís homo tam
tumúltuoso sónitu me excivít foras?

LY. Bénevolens tuos átque amicus. **LE.** Sátine salvae? díc
mihi.

LY. Récte: tuom patrém rediisse sálvom peregre gaúdeo.

LE. Quís id ait? **LY.** Ego. **LE.** Tún vidisti? **LY.** Et túte
item videás licet.

LE. Ó pater, patér mi, salve. **CH.** Sálve multum, gnáte
mi. 1180

LE. Síquid tibi, patéř, laboris. . **CH.** Níhil evenit, né
time: 6

Béne re gesta sálvos redeo. sí tu modo frugi ésse vis,
 Haéc tibi pactast Cállicletis fília. **LE.** Ego ducám, pater,
 Ét eam et siquam aliám iubebis. **CH.** Quámquam tibi sus-
 cénsui,

Míseria *una* uní quidem hominist ádfatim. **CA.** Immo huíc
 parumst: *~ 1185*

Nám si pro peccátis centum dúcat uxorés, parumst. 11

LE. Át iam posthac témperabo. **CH.** Dícis, si faciés modo.

LY. Númquid causaest quín uxorem crás domum ducam?

CH. Óptumumst.

Tu ín perendinúm paratus síis ut ducas. CANTOR.

Plaúдите.

METRA HVIVS FABVLAE HAEC SVNT

- Ver. 1 ad 222 iambici senarii
- „ 223 ad 231 bacchiaci tetrametri acatalecti
 - „ 232 bacchiacus dimeter acatalectus
 - „ 233 et 234 iambici septenarii
 - „ 235 bacchiacus dimeter catalecticus
 - „ 236 trochaicus octonarius
 - „ 237 et 238 trochaici septenarii
 - „ 239 et 240 bacchiaci tetrametri acatalecti
 - „ 241 bacchiacus dimeter acatalectus
 - „ 242 trochaicus septenarius
 - „ 243 ad 251 cretici tetrametri catalectici
 - „ 252 trochaicus octonarius
 - „ 253 trochaicus septenarius
 - „ 254 et 255 iambici dimetri acatalecti
 - „ 256 iambica tripodica catalectica
 - „ 257 et 258 anapaestici dimetri
 - „ 259 iambicus octonarius
 - „ 260 bacchiacus dimeter acatalectus
 - „ 261 et 262 bacchiaci trimetri acatalecti
 - „ 264 et 265 anapaestici octonarii
 - „ 266 ad 271 { cretici tetrametri catalectici } alterni
 { cretici trimetri acatalecti }
 - „ 272 et 273 cretici tetrametri catalectici
 - „ 274 creticus tetrameter acatalectus
 - „ 275 creticus trimeter catalecticus
 - „ 276 creticus tetrameter acatalectus
 - „ 277 et 278 bacchiaci tetrametri acatalecti
 - „ 279 et 280 cretici tetrametri catalectici

- Ver, 281 creticus tetrametrus acatalectus
 „ 282 iambicus octonarius
 „ 283 et 284 cretici tetrametri catalectici
 „ 285 et 286 trochaici septenarii
 „ 287 et 288 trochaici octonarii
 „ 289 trochaicus dimeter catalecticus
 „ 290 trochaicus octonarius
 „ 291 trochaicus dimeter acatalectus
 „ 292 trochaicus octonarius
 „ 293 ad 300 { cretici tetrametri catalectici } alterni
 { cretici trimetri catalectici }
 „ 301 ad 391 trochaici septenarii
 „ 392 ad 601 iambici senarii
 „ 602 ad 728 trochaici septenarii
 „ 729 ad 819 iambici senarii
 „ 820 ad 839 trochaici octonarii
 „ 840 et 841 anapaestici dimetri
 „ 842 ad 997 trochaici septenarii
 „ 998 ad 1007 iambici senarii
 „ 1008 ad 1092 trochaici septenarii
 „ 1093 ad 1114 iambici senarii
 „ 1115 ad 1119 anapaestici dimetri acatalecti
 „ 1120 ad 1189 trochaici septenarii.
-

NOTES.

Trinummus. The title is derived from the *tres nummi* (drachmae) given to the Sycophant 843-4. The notices, called *διδασκαλῖαι*, concerning the origin and first performance of Plautine and Terentian comedies, were inserted after the titles in the MSS. probably by grammarians of the Augustan age.

Ludis Megalensibus. These were the games celebrated April 4th-9th in honour of the *Magna* (μεγάλη) *Mater* or Cybele, a Phrygian goddess whose worship was introduced into Rome B.C. 205: Liv. 29. 10, 11. Theatrical representations did not form part of the festival till 194 B.C. The Trinummus was probably first performed about 188 B.C. See 990 note.

Argumentum. Arguments in the form of acrostics, the first letters of the lines spelling the name of the play, were inserted, in the opinion of some authorities, during the revival of letters at Rome in the first century B.C. They were, however, attributed by some of the older editors to Priscian, who lived about the latter part of the fifth century A.D., and their Acrostic form seems to indicate a comparatively late origin.

Line 3. *filius*, sc. *Lesbonicus*.

5. *poscitur*, 'is asked in marriage.'

6. *minus*, etc. = *quo cum minore invidia*.

7. *qui*, sc. the Sycophant.

8, 9. *ut*, 'when.' Notice the awkward repetition of *ut*.

ut rediit, 'on his return,' i. e. of Charmides.

nubunt liberi, sc. his daughter marries Lysiteles, and his son Lesbonicus accepts the daughter of Callicles. The verb *nubunt* is, of course, strictly applicable only to the daughter's marriage, but is here used loosely to include the son's match as well.

Prologus. Of the twenty extant plays of Plautus eight have no Prologues, and Pseudolus only a fragment of two lines. Of the other eleven Prologues, nine give an analysis of the plot, at greater or less length, prefaced by some remarks addressed to the audience. The Prologues of the two remaining plays—*Asinaria* and *Trinummus*—give the source whence the comedy is taken (as is done in some others as well) and briefly indicate the general character of the subject. Five of

the Prologues are meant to be delivered in character; viz. in the Trinummus by Luxuria and Inopia, in the Aulularia by the Lar Familiaris, in the Amphitruo by Mercury, in the Mercator by Charinus (a character in the play), in the Rudens by Arcturus. The Prologues are sometimes of considerable length, e. g. 152 lines in the Amphitruo, and often contain remarks as to the proper behaviour of the audience, as in the Poenulus, where nurses are requested not to introduce babies, '*ne et ipsae sitiunt, et pueri pereant fame; neve esurientes hic quasi haedi obvagiant.*'

Plautine prologues do not contain personal answers to criticisms, such as we sometimes find in Terence; which is natural enough, since most of them are certainly later additions—not earlier than the first or second century B. C.

The Prologue of the Trinummus has the best claim to be considered genuine.

Line 1. *hac sc. via.*

munus fungaris tuom: *fungor* governs the accusative in Plautus and Terence: cf. 354. The only exception is in Ter. Ad. 603, where the MSS. give the ablative. Cf. Ter. Ad. 464, Phor. 281. *Utor* and *potior* are sometimes found with the accusative before and after the Augustan age: Ter. Ad. 871 '*patria potitur commoda;*' ib. 815, ib. 876: cf. infra, 682. *Fruor* is found once with accusative in Terence, Heaut. 401, elsewhere with the ablative.

3. **em** = *en* in the comic poets. It is to be distinguished from *Hem*, an interjection used to arrest attention or express any strong emotion. Cf. 185 note, 413, 531, 603, 923.

Em is not elided: *em illae* being scanned either *em'illāe* or *em'llāe*.

illaec, fem. plural from *illic* (ille-ce), an archaic form found only in Plautus and Terence. Cf. *illaec* fem. sing. 6, and *illic* 276. *Haec* is the usual form of the nom. fem. plural in Plautus. Cf. 390.

nunciam = *nunc jam*, but is scanned as three syllables.

4. **paucis**, sc. *verbis*.

in viam, etc., 'I will set you on the right track.'

5. **dare**. The pres. inf. is often used for the fut. inf. in the comic writers after verbs of hoping, promising, threatening, etc. Cf. Aul. 108, Ter. And. 238. The subject of the infinitive in such constructions seems to be inserted or omitted indifferently (cf. 755, 956) when it is the same as that of the principal verb.

8. **Luxuriae**. For the dative in expressions of naming cf. 18, 20, 843.

11. **vocivas** = *vacuas*, less correctly spelt *vacivas*. *Vocare* and *vocius* were forms in common use even in the Augustan age.

1. 14. *quoniam* (*quom jam*) has a temporal sense, 'Now that:.' sometimes it is equivalent to *postquam*. Cf. 149.

qui is an old ablative used by Plautus and Terence:—

(1) as a relative, referring to any gender and either number—'wherewith.'

(2) as an interrogative adverb in direct and indirect questions—'how?' Cf. Ter. And. 302 *Qui scis?* Phor. 855: infra 163.

(3) introducing curses, (cf. Gr. $\pi\acute{\omega}s$), 'would that,' 'O that.' Cf. 923, 997; Ter. Phor. 123.

(4) expressing a purpose, 'in order that.' Cf. Ter. And. 307, 334, 335.

(5) as indefinite particle with words of emphasis. (cf. Gr. $\pi\acute{\omega}s$), 'somehow,' e. g. *hercle qui, edepol qui, quippe qui*: and, infra 637, *ut qui*. . . Cf. 464.

(6) as = *quanti*, 'at what price.'

aleret—*video*. Historic tenses of the subjunctive often follow a historic present. Cf. Ter. Ad. 365 *Omnem rem modo seni Quo pacto haberet enarramus ordine*. But *video* can hardly be considered as a historic present, as *dedit* is the primary perfect, 'I have given.' The probable explanation is that the tense of *aleret* is influenced by an unfulfilled condition, which is suppressed. Cf. Zumpt's Latin Gr. § 524. 'Now that I see that he has nothing left wherewith to keep me were I to live with him, which I am not going to do.'

quōñiam ēī is scanned as one foot.

relicuī. This word is always of four syllables in the older writers; *rēlicūōs* in Lucr. i. 560 (cf. Munro's note). Catullus, Tibullus, Vergil, and Horace, unwilling either to lengthen the first syllable or unite the two last, avoid the word altogether. Later it is used as a trisyllable, e. g. by Juvenal.

15. *quicum* = *quacum*.

17. *i* = *ii*.

18. *Thensauro* = *Thesauro*; so spelt in A, B, C, D. For the case, cf. 8 and 20.

19. *Philemo* was the earliest Athenian poet of the New Comedy. He began to exhibit about 330 B.C., eight years before Menander. Plautus adapted the *Mercator* from Philemo's *Ἐμπορος*.

vortit barbare = 'translated.' Plautus uses *barbare* in the Greek sense, and from the Greek point of view.

20. *Trinummo*. Cf. 8 and 18.

hoc, with *nomen*.

22. *tantumst* = 'that is all;.' a colloquial use.

ACT I. SCENE 1.

Megaronides has heard of the apparent betrayal of trust by his friend Callicles, and comes to reproach him. He gives utterance to some moral remarks about the degeneracy and vices of the age.

Line 23. *noxia* = 'fault or offence.' Cf. Ter. Phor. 225.

24. *inmoene*, archaic form of *immune*, 'a thankless task.' Cf. 350, note.

in aetate = 'in life.' Cf. 462.

25. *conducibile*, a Plautine word, 'profitable.' See note on 44.

nam does not here introduce any confirmation of the preceding proposition, but is used as a connective particle giving the speaker's reason for his remarks: (I have said this) for . . .

26. Notice the intensive force of the prepositions in composition.

27. *invitus . . . invitet*. Plautus makes free use of alliteration and paronomasia (i.e. placing side by side words of similar sound). Cf. *faciam fides: morbus, mores . . . intermortui*. Ter. And. 218: *inceptio est amentium haud amantium*. Translate, 'unwillingly, but that honour wills me to do so.'

29. *intermortui* = 'half dead.'

plerique omnes = 'almost all.' Cf. Ter. And. 55, Phor. 172.

30. *aegrotant* = 'languish.' Cf. 72.

31. *inrigua* = 'well-watered.'

32. *neque*. There seems to have been a dearth at Rome when *Trinummus* was produced. Cf. 484.

34-5. 'And some men here value the favour of the great much more highly than . . .' *Nimio* or *nimum* = 'much,' is often found with comparatives, less commonly with other words = 'very.' Cf. 312, 387, 931, 1139.

pauciores = *οἱ ὀλίγοι*.

pars faciunt; constructio *κατὰ σύνεσιν*, a collective noun taking a plural verb.

35. *quod prosint*. This is the reading of A, B, C, D; *quod* must either be an accusative of respect, 'with reference to which,' cf. Ter. Ad. 299:

*Nunc illud est, quod, si omnes omnia sua consilia conferant,
Atque huic malo salutem quaerant, auxili nihil afferant.*

Ib. 835: *quod illos sat aetas acuet*; or an ablative *quo-d*, retaining the old termination *d*. The former is more probable.

36. *gratiae*, 'interests.' For plural of an abstract substantive cf. *opulentiae*, 490.

1. 37. *odiossae*, archaic for *odiosae*; the form arising by assimilation from *-onsus*. Cf. 1077.

38. *remoram*, 'hindrance,' only found in ante- and post-classical writers.

SCENE 2.

Megaronides upbraids Callicles for his seeming breach of faith in buying his friend's house. Callicles in self-defence is forced to reveal the secret of the buried treasure.

Line 39. *Larem*. The household god was crowned with flowers on the occasion of any festivity. This was a sort of 'house-warming' in the newly-purchased residence.

41. *bona*, etc., the regular formula in invoking good luck. Cf. Cic. Div. I. 45. 102. *Faustus* = *favostus*, from *faveo*. *Felix*, from the obsolete *fēo*, Gr. *φύω*, 'to produce;' whence *femina*, *fetus*, *fecundus*, *faenus*. Cf. Gr. *τόκος*.

evenat has been substituted for the MS. reading *eveniat* here and in three other places in Plautus; as also *pervenat*, *evenant*, *advenat*, in all cases at the end of a line, *metri gratia*.

43. *senecta*. *Senectus* as an adjective is only found in Plautus, Lucretius, and the fragments of Sallust.

44. *castigabilem*, *ἀπαξ λεγόμενον*, 'worthy to be punished.' The suffix *-bilis* or *-ilis* usually means 'easy to be done;' cf. *conducibilis*, 'easy to be made profitable,' *utibilis*, 'easy to be used:' rarely with active signification. Cf. Virg. G., I. 93: *Borae penetrabile frigus*; Hor. Od., I. 3. 22.

45. *quoia* = archaic form of *cuja*. *hic* is of course the adverb.

46. *ita's ut* = *talis es qualem* (cf. 657). *te sc. esse*.

47. *ēs* is always long in Plautus.

48. Ritschl and most of the modern editors consider the words *atque aequalis, ut vales Megaronides* to be a gloss, because—

(1) of the awkward *hiatus* after *salve*,

(2) of the disregard of the question by Megaronides,

(3) of the unusual position of the name Megaronides.

Were the MSS. better and more numerous, words found in all could not be thus rejected. But in the case of Plautus, probably the only MSS. in existence were actor's copies, and these would be very likely to have emendations or amplifications of the text written on the margins, and by later copyists incorporated with the text itself. The present words are just such as an actor might have inserted in order to let the audience know the name of Megaronides. See Introduction on the MSS. of Plautus.

1. 49. **edepol**. The first syllable is the old interjection *e* as in *equidem*, *ecastor*, etc.: *pol* = *Pollux*. *Edepol* is commonly used by men, *ecastor* by women.

50. **valen**? the ordinary contraction for *ualesne*: so *valuistin* = *valuistine*: *vin* = *visne*, 59.

58. **hērcle**; the first syllable is shortened in the *Thesis*.

59. **volo** may be followed—

(1) by simple infinitive,

(2) by acc. and inf., cf. 324.

(3) by *ut* with subjunctive; the *ut* being sometimes omitted, as here. Cf. 372.

60. 'I'll be bound that you will not have deceived me as much as that little bit' (with a gesture).

faxo = *fecero*. The future perfect is often used in Plautus and Terence to express a quickly completed future action, where in English we should employ the future simple. Cf. 1007. *Faxo* stands parenthetically as in 62; or followed by a future ind. cf. Ter. Phor. 1055 *Jam hic faxo aderit*; or by a subjunctive; cf. 882, Ter. Ad. 845-7; cf. *faxim* 221; Zumpt's Lat. Gr. § 511.

dare verba = 'to deceive.'

tantillum is similarly used, with a gesture 'δεικτικῶς,' 483: Ter. Ad. 563 *quem ego modo puerum tantillum in manibus gestavi meis*.

hau is a Plautine form of *haud*, used before consonants.

61. **namque enim**. *Enim* is often found with an intensive force, giving emphasis to the word preceding or following. Cf. 705, 806, 919, 1134; Ter. Ad. 656 *Quid illas censes? Nihil enim*; Ter. And. 503 *Certe enim scio*. Cf. Liv. 22, 25; Virg. G. 2, 509. *Namque enim* are not found in this connection elsewhere, but we have the similar expressions, *namque hercle*, infra 731, *namque edepol*, six times in Plautus, *namque ecastor*, Cist. 71. Various conjectures have been made to avoid the *namque enim* which is the reading of all the MSS., e.g. *nempe enim* (Ritschl); *nancum enim te credis quem* . . . (Wagner); *nunquam* (Camerarius). The connection of ideas is as follows:—Callicles says, 'I warrant you won't have deceived me in the least.' Megaronides replies, '(I should think not) for assuredly 'tis you, I think, who will have stolen a march upon me unawares.'

obrepo in Augustan Latin governs a dative.

Some of the modern editors (e.g. Ritschl and Brix) have changed the order of lines 59-64; the text preserves the order of the MSS.

The scansion is *nāmqu(e) ĕnīm*.

62. **ne** (sometimes printed *nae*), an affirmative particle always joined to pronouns, sometimes with the addition of *hercle*, *edepol*, and the like. Gr. *νή*, *ναί*. Cf. 634, 760, 952.

1. 65. *ut bene vivitur, diu vivitur.* Callicles closes these bantering remarks with a moral platitude; 'Well truly, according as one lives virtuously one lives long.' Cf. Seneca de Brevitate Vitae, cap. 8 *Non est quod quenquam propter canos aut rugas putes diu vixisse: non ille diu vixit sed diu fuit.* Most of the modern editors transpose *bene* and *diu*, against the MSS.

67. *quid* = 'why?'

68. *obiurgitem.* Ritschl reads *obiurigem* (an older form of *obiurgo*) from the reading of A, OBIVR . . EM. It is very seldom that a substantive is found with two epithets unconnected by any conjunction, as here. Cf. 1045.

72. *aegrotant.* Cf. 30. *artes, 'qualities.' antiquae.* Cf. Ter. Ad. 442 *homo . . . antiqua virtute et fide.* In the MSS. follow these three lines (except in A, which has not the first line at all)—

*Sin immutare vis ingenium moribus
Aut si demutant mores ingenium tuum,
Neque eos antiquos servas ast captas novos.*

These lines are rejected as interpolations by Ritschl, Brix, and Wagner. The first is not found in A; the second and third merely repeat in other words the idea expressed in 72. See Introduction on Plautine MSS. and note on 48.

76. *videre audireque aegroti,* 'sick at seeing and hearing you;' a rare construction, imitated from the Greek, and known as the epexegetic infinitive. Cf. Merc. 4. 5. 3 *Defessus sum urbem totam pervenarier.*

sient archaic form of *sint.* Plautus also uses *siem, sies, siet.* Cf. 267 note.

77. *qui,* see 14, note. *īstae*, cf. *hērclē* 58, *īstuc* 88.

78. *quia omnis,* scanned as a single foot.

ad-curare ad-decet. Plautus is fond of such strengthened forms: *addecet* for *decet* is found only in Plautus and Ennius.

80. *non potest,* scanned as one foot. For *potest* used impersonally 'it is possible,' cf. 731; Ter. Phor. 303.

81. *promus* (deriv. *promo*); he who gives out provisions, etc.; a steward or butler. 'I keep the key of my own breast.'

83. *subrupuisse,* archaic for *surripuisse.*

84. On the use of local Roman allusions by Plautus, see Introduction.

85. *columine,* archaic for *culmine.* A statue of Jupiter Triumphator crowned with laurel stood on the highest part of the Capitol. Cf. Men. 941.

86. *suspiciarier,* archaic for *suspicipari.* This was probably the original termination of the passive infinitive, formed by the addition of *er*, as the sign of the passive, to the active infinitive, the final *e* being

then changed into *i*. Then, owing probably to the dislike of the Romans for two *r* sounds coming close together (cf. Roby, Lat. Gr. 185), the final *r* was dropped, and *ie* contracted into *i*. The changes therefore were *amare-er*, *amarier*, *amarie*, *amari*.

1. 87. *id* is accusative after *suspicer*.

88. *istuc negoti*. Cf. Ter. Phor. 990 *quid istuc turbae est?*
istuc = istoc: for scansion, cf. 77.

90. *quoi*, archaic for *cui*.

91. After this line in the MSS. follow—

Sunt quorum ingenia atque animos non possum noscere

Ad amici partem an ad inimici perveniant.

They are generally rejected as an actor's gloss; see 48 note.

95. *siquid*. Compare Greek use of $\epsilon\acute{\iota}\ \tau\iota = \delta, \tau\iota$.

96. *id me accusas*. *Accuso*, 'I call to account,' 'reprimand,' is found with a double accusative in Plautus and Terence, but only with pronouns. Notice the double protasis.

98. *exspecto siquid . . .* 'I am waiting to see if' . . . Cf. 735; Ter. Phor. 606.

primumdum: *dum* is used as an enclitic to imperatives and interjections, e. g. 146, *circumspicedum*, 369 *agedum*, 968 *cedodum*, (also in Ter. Phor. 329), Ter. And. 29, *adesdum*, ib. 184, *ehodum*; less commonly appended to other words, e. g. 166, *quidum?* and thrice in Plautus *primumdum*. The particle seems to be used in these cases like Gr. $\delta\acute{\eta}$; *cedodum* = $\phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\ \delta\acute{\eta}$; *agedum* = $\acute{\alpha}\gamma\epsilon\ \delta\acute{\eta}$; *quidum?* = $\pi\acute{\omega}\varsigma\ \delta\acute{\eta}$; *primumdum* = $\pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\nu\ \delta\acute{\eta}$. *Dum* is derived from accusative *dium*, cf. *diu*, *dies*.

100. *turpilucricupidum*, $\acute{\alpha}\pi\alpha\zeta\ \lambda\epsilon\gamma.$ = Gr. $\alpha\iota\sigma\chi\rho\kappa\epsilon\rho\delta\acute{\eta}\varsigma$. Plautus indulges in something of Aristophanic freedom in coining such compounds as this:—'covetous of base gain:' cf. 222.

101. *volturium*, 'a vulture,' is used elsewhere as an emblem of greediness, cf. Cic. in Pis. 16. 38 *appellatus est hic volturius illius provinciae, si dis placet, imperator*.

102. *hostis*, 'strangers.' Cf. Cic. de Off. 1. 12. 37 *hostis apud majores nostros is dicebatur quem nunc peregrinum dicimus*. [Sanskrit root *ghas*—to eat, consume, destroy; Germ. *gast*, Eng. *guest*.]

comedis, subjunctive; cf. 339, *edit*; *comedim* and *edint* are both found once in Cicero.

105. *quin*, after idea of 'preventing,' contained in *non est*.

ut *ne*, found several times in Cicero. Cf. 689; Ter. Eun. 439 *id ut ne fiat, haec res sola est remedio*. Ib. 942.

107. The order is *ut credas id ita esse*.

auctorem, 'surety.'

1. 109. The MSS. read *protractum*. Bergk's conjecture *prostratum* has been generally adopted.

111. *quoniam*. See note on 14.

112. *iturust*, 'just before his departure.' Note the present tense.

114. *et illum*, scanned as one foot; probably in rapid enunciation the first syllable of *illum* could be practically dropped: *et 'lum*.

116-118. *quid tu adolescentem . . . quin eum restituis?* The construction is irregular from the excitement of the speaker: 'What are you doing about the youth . . . why not reform him? why not guide him into sober ways?'

117. *fide*: this form for the genitive or dative is common in Plautus, less frequent in Terence and later authors. Cf. 128, 142, 843; Ter. And. 296; Virg. G. 1. 208 *die*; Hor. Carm. 3. 7. 4; Ov. Met. 3, 341; Cic. Ros. Amer. § 131 *pernicie*; Liv. 5. 13.

118. *quin* = *qui ne*, 'why not?' Cf. *quidni*; *cur non*. Cf. 291 note, 802.

ad frugem: the fuller phrase *ad frugem bonam* is found Cic. Cael. 12. 28. The expression = *ita ut frugi sit*. Cf. 270; Bacch. 1085.

conrigis: here used with reference to the original sense of *rego*, 'I make straight.'

119. *ēī r(ei) ōpĕram*: *rei* pronounced as one syllable (cf. *fide* 117) and elided.

fuerat = *fuisse*: the English idiom allows a similar use of 'had been' = 'would have been.'

120. *siqui* = Gr. *εἴ πᾶς*.

non uti, more emphatic than the regular *quam uti*.

123. *non istuc meumst*: 'that (which you charge me with) is not my way,' cf. 445. 631.

126. In 403 Stasimus, not Lesbionicus, is said to have received the money. The line is thought doubtful on that account.

128. *fide*. Cf. 117.

129. *dēdīstine*, scanned as an anapaest. *ne* = *nonne*. Cf. 136.

qui = *quo*. Cf. note 14.

130. MSS. B, C, D, read *secutus est*; EZ. *secus est*; Ritschl *sectiust. quid secus est*, etc., 'what else is it, or how does it differ (from giving him a sword) that you should give,' etc.

131. *inpoti*, dative agreeing with *adulescenti*, 'with no control over.'

132. *qui* = *quo*. Cf. note 14.

exaedificaret, here means 'to complete the building;' in 1127 it means 'to turn out of doors.'

1. 133. redderem, 'was I not to pay him?' Cf. ἀποδιδόναι.

redderes: an echo of Callicles' redderem, and so preserving the mood and tense, where strict grammar would have required *non oportuit te reddere*, or the like.

135. 'Nor were you to give him the opportunity of going to the bad.'

136. inconciliastin. Cf. 129: 'have you not duped?' *Inconciliare* = 'to gain over to one's side by craft: ' *per dolum decipere* (Festus). In Most. 3. 1. 85, the meaning is modified, 'to get a person into difficulties,' *ne inconciliare quid nos porro postules*. Cf. Pers. 5. 2. 53; Bacch. 551. The original meaning of *conciliare* is 'to bring together,' then 'to gain the favour of,' then 'to gain a material object,' 'to acquire' (856). Compounded with *in* it has a bad sense, as above.

137. ille qui for *illum qui* by inverse attraction, i. e. of the antecedent into the case of the relative. Cf. 985; Virg. A. 1. 573 *Urbem quam statuo vestra est*.

139. gesserit, a potential subjunctive; cf. Zumpt's Latin Grammar §§ 527, 528. 'Perhaps he has managed his own affairs better.'

142. fide. Cf. 117; 843 *die*.

144. ut, repeated after two clauses intervening. Cf. Ter. Phor. 154.

145. posiveris: *posivi* is the old perfect of *pono*, always used by Plautus and Terence. [*pono* = *posno* = *posino*: *po* is from an old preposition akin to *πορί*, *πρός*.] The secret is regarded as a deposit. Cf. Mil. 234.

146. circumspicēdum. Cf. note 98. *Circumspicere te* = *spicere circum te*, is only here found in Plautus, and once in Cic. Parad. 4. 2. 30.

arbiter, from *ad* and *bīto* = *eo* (cf. Merc. 2. 3. 127 *ad portum ne bitas*) akin to *vado*, *βαίvw*; so *arbiter* = one who goes to see or hear; a spectator or auditor; cf. Ter. Ad. 123.

148. siquid. Cf. 98 note.

si taceas: the subjunctive instead of the future simple, which would be more usual, represents the condition as quite uncertain; cf. 474, 628-9.

149. quoniam. Cf. 14 note.

peregre in Plautus = to or from foreign parts: *peregri* = rest in foreign parts.

150. thensaurum. Cf. 18 note.

152. nummūm is the usual form in Plautus for *nummorum*. The *nummus Philippicus* was a gold coin worth about 15 shillings, named from Philip II of Macedon, father of Alexander the Great.

153. id is accusative after *crederem*; it refers to the whole matter of the secret.

solus solum. Notice the emphatic repetition, as in Virg. A.

4. 83 *illum absens absentem auditque videtque*. Neither phrase is of course quite logical.

1. 155. *permanascere*, ἄπαξ λεγ., 'to gradually reach his ears.' Notice the force of the inceptive termination.

156. *si revenit*: the present indicative implies a confident expectation, whereas the subjunctive in 157 makes the contingency as doubtful as possible. See 148 note.

suom sibi. For this use of *suus* and *se* when the subject is in the 1st or 2nd person, and when therefore they cannot refer to the subject, cf. 315; Ter. Ad. 958 *suo sibi gladio hunc jugulo*; Cic. Phil. 2. 37, 96.

157. *siquid eo fuerit*, a euphemism = *si quid acciderit*, Gr. εἴ τι πάθοι. *Facere, fieri, esse*, in the sense of 'to do anything with a person,' 'anything to be done with, or happen to a person,' are constructed with the ablative or dative without a preposition, or rarely with *de* and the ablative. Cf. 405, 594; Ter. Ad. 996 *sed de fratre quid fiet?* Hor. Sat. 1. 1. 63 *Quid facias illi?* Cic. Fam. 14. 4. 3 *Quid Tulliola mea fiet?*

158. The MSS. read *dotem unde*; to avoid the hiatus Ritschl formerly inserted *ei*, in his last edition he reads *cunde (ali-cunde)*. Cf. his reading *cubi*, 934.

159. *condicionem*, the ordinary word for 'a match.'

in, constructed with *dignam cond.*, not *se*.

162. *occepisti*. This word is not used by Cicero or Caesar.

163. *quid*, etc., 'how shall I tell you the way in which . . .'

qui = *quomodo*. Cf. 14 note.

165. *pezzum*, contr. from *pedis-versum* or *per-versum*; *pezzumdare* = 'to overthrow,' 'to ruin.'

166. *quidum*. Cf. 98 note.

unos = *solos*. Cf. Bacch. 832; Pseud. 54.

sex is here used indefinitely. Cf. *tribus verbis*, 963; *sescenti*, 791; Ter. Phor. 668 *sescentas proinde jam scribito mihi dicas*. Compare the indefinite use in English of a 'hundred' or a 'thousand.'

168. 'He advertises this house for sale by a placard.' The more usual construction is *inscribere aliquid in aliquo*, e. g. Cic. Pis. 38. 92 *aliquid in basi tropaeorum*.

169. *canes*, archaic for *canis*.

170. *adesurivit*, ἄπαξ λεγ., an intensive form of *esurio*.

171. 'He wanted to make away with the whole flock all together.'

172. *haec canes*, pointing to himself. Cf. 541, 1115.

176. *advorsum quam* is a combination only found here. Cf. *praeter quam, contra quam*: 'where *quam* stands on account of the comparative sense contained in these adverbs.' Brix, *ad loc.*

178. For *-ne* appended to the second word see 375, 515. The order is, *essetne ea pecunia ejus qui emisset?*

esset, deliberative like *paterer*.

181. *adeo* here has an intensive force: 'nor did I even buy.' The uses of *adeo* in the comic poets are important.

I. (a) of space, 'so far.' Ter. Phor. 55 *res adeo redit*, 'things have gone so far.'

(β) of time, 'so long,' often joined with *usque* and followed by *dum*, *donec*, or *quod*. Ter. And. 660-2 *nunquam destitit instare . . . usque adeo donec perpulit*.

(γ) of circumstance, 'to such a degree.' Ter. And. 245 *adeon hominem esse invenustum aut infelicem quenquam, ut ego sum?*

II. 'moreover,' 'besides.' Most. 3. 1. 101 *adeo etiam* (besides too) *argenti faenus creditum audio*.

III. *adeo ut*, 'for this purpose that.' Aul. 732 *id adeo te oratum advenio ut . . .*

IV. intensive, (a) placed enclitically after pronouns. Cf. γέ in ἔγωγε, etc.; cf. 203; Ter. And. 415 *ipsum adeo praesto video*; ib. 579. *ego adeo* often = *ego quidem*.

(β) with adjectives or adverbs. Amph. 1134 *multo adeo melius quam illi*, 'very much better;' Virg. A. 3. 203; infra 855; Ter. And. 775 *nunc adeo* (νῦν γε).

(γ) with conjunctions, *si adeo*, 'if indeed,' εἴ γε, *nisi adeo*, *neque adeo*, etc. Cf. 855, 918; Ter. And. 440, 775; Ter. Hec. 524.

182. a me, 'out of my own pocket.' Cf. 328 note.

183. si . . . seu: so always in Plautus and Terence; never *sive* . . . *sive*.

185. em, etc. 'Here are my misdeeds, here is my avarice for you.' The interjection *em* is often found followed by the accusative with the sense of 'see,' 'behold,' 'here are,' etc.; *tibi* is often added. Cf. Ter. And. 604. 785. Cf. 3 note.

187. παῦσαι. Cf. 419 οἴχεται, 705 πάλιν, 1025 ἐπιθήκην.

188. *occlusti* = *occlusisti*.

190. *communices* = 'share.' *provinciam* [*pro-videntia*, *pro-video*], 'this task of mine.'

192. *numquid vis?* the ordinary formula of taking leave. 'Do you want me any more?' Cf. Ter. Phor. 151; Hor. Sat. 1. 9. 6; infra 198.

cures tuam fidem, 'take care of your good faith,' i. e. 'keep the secret.'

sedulo: etymology disputed: (1) *se* = *sine* and *dolus*, adopted by Donatus and Servius. But this is rejected by later critics in favour of

(2) from root $\acute{\epsilon}\delta$ - to go, (cf. $\acute{\omicron}\delta\acute{\omicron}s$) 'active;' or (3) from *sed-*, the root of *sedeo*; cf. *assiduus*, 'sitting fast,' 'persistent.' The word is very common in Plautus and Terence, especially with *facere* or *fieri*. *Fit sedulo* = 'with all care.'

193. *sed quid ais?* the ordinary formula for introducing a new point which occurs to the mind after closing a conversation. The full phrase is perhaps that found 930 *quid ais? quid hoc quod te rogo?* 'But what do you say about this that I ask you?'

habet = *habitat*. Cf. 390.

194. *posticulum*, a small back building; only found here and in 1085.

hoc, pointing to the place.

recepit, 'he reserved.' According to Gellius, 17. 6. 6, *recipere* was the technical term used in sales for keeping back something.

nūnciām, scanned as in 3.

196. *sed quid ais*. Cf. 193 note.

nempe, 'I suppose.' Cf. 328, 966, 1076.

197. *iuxta cum* = 'equally with.' These words are only found thus combined in Plautus and once in Sallust, Cat. 58. 5.

* 200. The MSS. read *mendaciloquius*, against the metre. The line is probably an interpolation.

neque adeo. Cf. 181.

argutum [past participle of *arguo*, 'I make clear'].

(1) 'Chattering,' 'prating,' (cf. Virg. G. 1, 377 *arguta hirundo*).

(2) 'Crafty,' 'artful.' Cf. 974. Here it is used in the former sense.

201. *confidentiloquius*, ἀπαξ λεγ., 'more impudent in speech.' *Confidens* is often used in a bad sense; cf. Ter. Phor. 123 '*Phormio*; *homo confidens*.' Ib. And. 855.

periurius, 'falsar.' *Peierare* is the usual form of the verb in Cicero.

202. *scurras*, a name given to town-bred dandies, and often used as a convertible term with *parasitus*; whence it came to mean 'a jester,' 'buffoon.'

203. *me adeo*, 'myself too.' Cf. 181 note.

traho, 'I set myself also down in one and the same category with them.'

204. *acceptor*: *accipio* has the sense both of hearing, cf. Ter. And. 397 *Si te aequo animo ferre accipiet*, and of 'receiving with approval.' Cf. 489. Both meanings are included in *acceptor fui*.

206-9. These lines are probably interpolated; 209 almost certainly. The change of mood in *dixerit* and *fabulatast* is very suspicious.

1. 206. The MS. reading is *animo habet*, in which case *habēt* must be lengthened before *aut*. Cf. *egēt*, 330. Ritschl, to avoid this, inserts the old ablative *d* (*animod*), as also in some twenty other passages of this play.

208. Cf. Theocr. 15. 64 πάντα γυναῖκες ἴσαντι, καὶ ὡς Ζεὺς ἀγάγεθ' Ἑρᾶν. 'Of a *scurra* of modern times, Butler says (*Hudibras* I. 1. 17 sqq.). "He could tell . . . What Adam dreamt of when his bride Came from her closet in his side; Whether the devil tempted her By a High-Dutch interpreter," etc. Wagner.

210. *quem velint* = *quemvis*, is the object of both *laudent* and *culpent*, between which verbs the conjunction is omitted by asyndeton.

211. *flocci faciunt*. Cf. 918.

215. *de*, of time, 'directly after.' Cf. *Most.* 3. 2. 8 *non bonust somnus de prandio*. Cic. *Att.* 12. 3 *statim de auctione*. Lucr. 1. 384 *de concursu*.

famigeratorum, 'tell-tales,' 'gossips;' only found here and 218. Cf. 692.

216. *castigatum*, supine.

217-220. A somewhat involved sentence. The protasis is double, *quod si exquiratur* and *res sit*, the conjunctions 'and if' being omitted by asyndeton: this double protasis being further summed up in *hoc ita si fiat*. The apodosis is *publico fiat bono*. The clause *nisi id adpareat* is subordinate to the main protasis. 'But if the authority, from which they have heard each tale they tell, be sought out from its very root; and if, in the event of it not appearing, it should be a matter of fine and punishment for the gossip—if this should be done, it would be for the public good.'

218. *unde auditum* = *ex qua (auctoritate) auditum*.

219. *damno*, from neuter of old participle of *dare* = τὸ διδόμενον.

220. *publico bono*, ablative of manner. Cf. *Capt.* 499 *bene rem gerere bono publico*.

221. *faxim*, archaic for *fecerim*, as *faxo* for *fecero* 60, note. From the old perfect indicative *faxi* (*fac-si*) was formed perfect subjunctive *faxisim* contr. *faxim*, *faxis*, *faxit*, *faximus*, *faxitis*, *faxint*; all these forms actually existing. Cf. *conjexit* 722.

pauci sint is the predicate to *qui sciant quod nesciunt*.

222. *occlusiorem* . . 'should keep more to themselves;' a Plautine word only found here, and in the superlative, *Curc.* 15. 16 (*si vera lectio*). *stultiloquentiam*, ἄπαξ λεγ. Cf. 100 note.

ACT II. SCENE I.

In the following canticum or lyrical monologue Lysiteles describes the troubles and extravagances of love, and declares his intention of leading a sober life. Notwithstanding his earnestness, he feels that moral sentiments sound a little out of character from his lips; and this makes him use odd, almost comic expressions, e. g. 266 *tuas res tibi habeto*, and 252-3, the enumeration of the *familia*.

Line 223. *simitu*, an old form equivalent to *simul* (*similis*, ἄμα), occurs ten times in Plautus, and scarcely anywhere else. In two of these places, *Amph.* 631, *Most.* 3. 2. 105, there is a metrical difficulty, and Ritschl proposes the collateral form *simitur*, which is found in inscriptions.

224. *indipiscor*, a compound of *indu* or *endo* and *apiscor*, *adipiscor* being the common form in later Latin; *indaudire* (as well as *inaudire*) is found in Plautus; but this form of *in* is usually epic: *indugredi*, *induperator*, etc., are used by Lucretius, even *indu manu* (2. 1096) and *endo mari* (6. 890). See Munro on Lucretius 1. 82. The active *indipisco* occurs *Aul.* 768; *Asin.* 279.

226. *exercitor*. The last syllable is long here; and this must have been the old usage, as is shown by the genitive *-ōris* and the Greek *-ωρ*. Note the phrase *magister exercitor* (with which Wagner compares ἀνὴρ στρατιώτης), the second noun adding a further description of the first, and trans. 'a hard task-master,' the Greek παιδοτρίβης, or superintendent of exercises in the gymnasium.

228. *artem*, 'principle of conduct,' with which compare 74, *artes antiquae tuae*, 'your good old qualities,' and 236 *amoris artes*, 'the devices of love.'

expetessam, 'make my aim,' a word found only in Plautus.

230. *rei* scans as a spondee, as *Lucr.* 1. 688.

obsequi belongs more naturally to *amori* than to *rei*; but the Zeugma is not very pronounced, and the phrase is easily rendered 'to devote myself to love or business.'

231. This and the following line are found in all the MSS., but are now regarded as spurious by most of the commentators. They certainly seem a weak repetition of the three preceding lines, and *vitae* and *aetatem* come awkwardly so close together.

233. *nisi* is often used in transitions somewhat abruptly, a slight ellipse being the explanation: 'I am not quite clear about the matter; (or I shall not be clear) unless indeed I so act.'

1. 236. *arteis* = *artis* (accusative plural). This spelling is preserved by the oldest MS.

se expediunt, 'take their course;' *expedire* is used reflexively in this passage only, being elsewhere intransitive in this sense. Cf. the double use of *penetrare* in Plautus (276 note) and of *insinuare* in other authors.

237. *nunquam amor*, etc., 'love never claims, that a man should rush into the toils except through his own desires.'

postulat, almost = *vult*. For this construction cf. Aul. 359; *postulo* is followed by the simple infinitive just like *volo* 441, 972,

238. *subdole ab re consulit (eis)*, 'treacherously plans their ruin.' *ab re* is the opposite of *in rem tuam* 628, 748.

eos, referring to the plural notion expressed in *quemquam*.

239. *blandiloquentulus*, 'apt at endearments,' ἀπαξ λεγ. Cf. *blandiloquus* Bacch. 1173.

harpago (ἀπάξω), 'a grappling hook,' thence 'a rapacious person.'

cuppes, 'lover of *cuppedia*' (dainties), both words of course being closely connected with *cupido*, for which Lucretius has *cuppedo*.

240. *latebricolarum hominum corruptor*, 'seducer of men into low haunts;' *latebricola*, 'a haunter of low places,' is ἀπαξ λεγ. and used proleptically.

241. *celatum* = *celatorum*; though the accusative is found in Plautus after the verbal noun *aditio*, and even *curatio*, *tactio*, and *receptio*.

242. 'For the moment, that the lover is smitten with the kisses of his love (*eius quod amat*; note the vague phrase; cf. 1160).

percussus (*percello* is connected with *procella*, *celer*, κέλης, 'a runner,' κελεύω, Sanskrit *cal*, 'set in motion') = lit. 'struck to the ground;' so here 'smitten through and through.' Cf. Lucr. 1. 13 *volucres . . . percussae corda tua vi* (i. e. of love).

243. *liquitur*. The first syllable of this word should be long according to the use of the Augustan poets; but Lucretius seems wholly indifferent with regard to *liquidus*.

244. A specimen of the seductive entreaty, by which the mistress makes the 'booby' (*cuculus*) part with his belongings.

si audes = *sodes*.

247. *ibi pendentem ferit*, 'then she hangs him up and flogs him' (like a slave), i. e. has her own way entirely.

ampliūs, the last syllable being lengthened even before a vowel.

250. *comest*, contracted form for *comedit*. *sumpti*: Wagner (note on Aul. 83), quoting Ritschl, gives the following genitives in *-i* for *-ūs*, which

are used by Plautus: *quaesti, tumulti, victi, senati, sumpti, gemiti*; and used by Terence, *quaesti, tumulti, fructi, ornati, adventi*.

1. 251. *ducitur familia tota*, 'a whole household is brought in,' i. e. by the lady, when she visits her lover's house. Note the long final *a* in *familiā*, the original quantity.

252. *unctor*, a slave, who anointed people in the bath; called *aliptes* by Juvenal, 3. 76. The Greek ἀλείπτης, however, was the manager of the wrestling school, who took care that the wrestlers anointed themselves properly.

flabelliferae, sandaligerulae, cistellatrices, ἄπαξ λεγ. This last = 'keepers of the jewel box.'

253. *nuntii renuntii*, 'messengers to and fro.'

254. *raptores panis et peni*, 'who make short work of loaf and larder.' *panis* is really superfluous, being included in *penus* (both are connected with the root of *pasco*); the alliteration gives unity to the expression.

256. *haec*, the ruinous extravagance of love and its results, as further shown in the following line. The reading here is uncertain. The text follows A.

257. *ubi qui eget*, etc., 'how lightly esteemed is the man who is in want.'

ubi qui = *si quis*. Cf. 439 note, 1005.

In *preti* the last syllable is shortened.

259. *illud*, explained by the following infinitives.

260. *quod sit aegre*, 'to worry us,' a common expression in Plautus and Terence, but in most cases used impersonally.

262. This line simply means that love is at length driven away by the troubles and worries occasioned by itself.

263. Pointless, and regarded as spurious by almost all the commentators.

264. *ignorandust*, 'must be disregarded,' a rare use of *ignoro*.

abstandus. This verb is found only once elsewhere (Hor. A. P. 362), and then in its natural intransitive sense. Its personal use in the gerundive, implying a transitive active, is therefore very curious. Cf. 1159 *placenda*, (where see note), and Epid. 1. 1. 70 *percuuda puppis est probe*.

265. *saxo*, i. e. the Tarpeian. See Introduction.

266. *sis* = *si vis*.

tuas res tibi habeto, the ordinary form of divorce prescribed by the Twelve Tables. Cf. Cic. Phil. 2. 69 *suas res sibi habere jussit*; *ex duodecim tabulis claves ademit*, i. e. has restored her dowry, and taken from her the household keys, the symbol of domestic government.

Lysiteles comically proposes to have a formal and legal separation from Love.

1. 267. *fuas*. The archaic forms *fuam*, *fuas*, *fuat*, *fuant*, are all used by Plautus; *fuat* occurs even in Virgil A. 10. 108. Cf. 76 note.

269. *obnoxios*, lit. 'punishable,' and so under obligation. Trans. 'whom you have made your subjects.'

270. *certa res est*, 'I am resolved.' Cf. 511.

ad frugem adplicare animum, 'to devote myself to virtue.' Cf. 118 note.

274. *magis*—*potius*: a pleonasm. Cf. 1029; *magis* with a comparative adjective is often found in Plautus, e.g. *magis certius* Capt. 644. So *μᾶλλον* in Greek.

275. *vanidicis*, a word coined by Plautus, probably from *μωρολόγος*. So 770 *falsidicus* = *ψευδολόγος*, 100 *turpilucricupidus* = *αἰσχροκερδής*.

ACT II. SCENE 2.

Lysiteles endures patiently a moral discourse from his father, protests his own obedience and steadiness, and thereby induces the latter to allow, and even to forward, his marriage with the sister of Lesbianicus.

Line 276. *illic*. Cf. 3 note.

se penetravit. This reflexive use (cf. 291, 314) is adhered to by Plautus with one exception, but the verb is intransitive in the Augustan writers. Contrast *se expedire* 236 note.

277. *neque ero in mora tibi* = *neque ero tibi morae*. Cf. Ter. And. 467 *ne in mora illi sis*.

280. If the stopping is correct (Brix places the full stop after *pietatem*, of course taking *percoles per pietatem* together) there is an anacoluthon, as *tuam per pietatem* would be naturally followed by *oro* or *obsecro* instead of *nolo*.

282. *necullum*, simply = *nullum*; *nec* had originally the same sense as *non*, as may be seen in the expression *res nec mancipi*. Notice that every part of this sentence is negatived, the verb, the object, and the adverbial phrases *in via*, *in foro*, just as is common in Greek. Philto thus emphasizes each point.

sermonem exsequi, 'hold converse.'

284. *similis*, like *consimilis*, *dissimilis*, always with genitive in Plautus and Terence.

285. *turbant miscent*. The asyndeton adds force to the expression, as in 243. This figure is very common in Plautus, e.g. 287 *dies noctes*, 302 *inperiis praeceptis*, 317 *sarta tecta*.

mores is the accusative. The three singular adjectives are particular instances of *mali*.

1. 286. *hiulca gens*, 'insatiate horde,' referring to the *rapax*, etc.

287. *canto*, 'harp on.' Cf. Ter. Phor. 495 *cantilenam eandem canis*. Note the frequentative force, and cf. 350 *cantari*.

288. *quo manus abstineant*. The natural construction would be *eo manus abstinere*. Here the relative clause follows *fas*, just as if it were some such adjective as *dignus* or *idoneus*.

289. The four imperatives are addressed to the *hiulca gens*.

290. *quia duravi* depends on *lacrimas eliciunt*, the indicative here stating the fact, which is also the true reason. *Non quia* with the indicative expresses a fact, which is not, however, the reason; *non quod* with the subjunctive denies both fact and reason.

291. *quin*, 'why not.' The following are the chief uses of *quin* in the comic poets:—

(1) 'why not,' either directly as here, or indirectly as in 495.

(2) with imperatives. Cf. 582 *quin tu i modo*. This arose from the use with the second person of the present indicative where the sense is equivalent to that of an imperative. Cf. 118 note.

(3) 'because not.' Cf. 341.

(4) in the common sense 'but that' after verbs expressing prevention, doubt, and the like with a negative.

(5) a corroborative particle, 'indeed,' 'verily.' Cf. 932.

plures, 'the departed,' lit. 'the majority.' Greek *οἱ πλείους*, an euphemistic expression, like *οἱ κεκμηῶτες* Thuc. 3. 59.

me penetravi. Cf. 276 note.

292. *lutitant*, 'sully' (*lutum*, 'mud'). Cf. 693 *conlutulentet*. Both words are ἄπαξ λεγ.

293. *gratiam facio* ('make a favour'), is not unfrequently found with gen. in the sense of to 'excuse' or 'pardon' something. So rather awkwardly, but quite intelligibly, with *ne* and subjunctive. 'In the matter of these pursuits I readily excuse you from training your young mind therewith.' This is a mild way of warning Lysiteles against them.

artibus. Cf. 72.

imbuo means 'to act upon early in any way.' Cf. Virg. A. 7. 542 *sanguine bellum imbuit*, 'shed the first blood of battle;' Ovid A. A. 1. 654 *infelix imbuit auctor opus*, 'the hapless maker inaugurates his own work.'

297. *moror* with negative = 'to let a thing go by,' hence 'not to value,' 'have no liking for.' Cf. 511, and Virg. A. 5. 400 *nec dona moror*, 'nor are gifts what I care for.' In 337 below it is followed by accusative and infinitive.

faceos, 'foul.' ἄπαξ λεγ. Cf. *lutitant* 292.

1. 299. *capessere*, 'take in hand,' and so 'perform,' like *exsequi*. Cf. Virg. A. 1. 77 *iussa capessere*. For the form of the word, cf. 228 *expetessam*.

tibi is ethic dative, 'as you should.'

302. *servitutem servire*. Verbs, transitive or intransitive, with accusative of kindred meaning are very common in Plautus.

303. *pro ingenio*, 'as concerns my nature.'

inperio tuo, i. e. the *patria potestas*.

306. *utrum itane esse . . . an ita*. Cf. Ter. Ad. *utrum studione id sibi habet an laudi putat fore*, and Aul. 427, where Wagner gives a number of examples. In such cases *utrum* has its proper signification, 'which of two;'; and *ne* and *an* each introduce one of the alternatives thus suggested. The full form of the sentence can be seen in such a passage as Cic. Verrin. 2. 4. 33 *cogitare, utrum esset Agrigentinis utilius, suisne servire, ane populo Romano obtemperare*.

mavelit for *malit*, the only instance; but *mavelim* is very common in Plautus.

308. *si animus hominem pepulit*. This follows 305 a little awkwardly; but *qui* is strictly the relative to *hominem*, *homo* being added to the relative clause, because the antecedent follows a good deal further down. Trans. 'suppose that a man strives with his inclination, . . . then, if inclination has overcome him.'

309. *cluet*, 'is famed,' like *κλύω* and *audire*. An archaic word, common in Plautus, but not found in Terence; very frequent in Lucretius. Cf. 496 note, 620.

312. *nimio satius*. Cf. 34 note.

313. *istaec*, explained by the two following lines.

314. *ubi esset damni conciliabulum*, 'to any gathering of prodigals,' a meeting place where *damnum* is incurred. Cf. 553 and Cic. Att. 9. 18 *area sceleris*, 'a field where vice has free play.'

penetrarem me. Cf. 276 note.

315. *obambulatam*, 'to rove about,' i. e. for purposes of revelry. *suom alteri*. Cf. 156.

316. *parsi* (= *peperci*), followed by *ne* and subjunctive, instead of the usual infinitive.

sedulo. Cf. 192 note.

317. 'By the discreetness of my conduct, I have always kept your rules without a breach.' When the Censors arranged for the repair of the public buildings, the contractors were bound to make them *sarta* (*et*) *tecta*, lit. 'repaired and roofed.'

318. *exprobras*. Originally meaning 'to reproach;'; this word gets the signification, as here, of 'make trouble,' 'make a fuss about anything.'

- l. 319. *istuc*, i. e. your avoidance of *damni conciliabulum*, etc.
320. *ne perpluant*, 'lest they let the rain through,' an expression suggested by *sarta tecta*.
321. *quam*, 'how little.'
323. *indoles industriae*, 'true genius for the work of life.'
324. *autumavi*, a lengthened form of *aio*, as *negumo* of *nego*. Cf. 703. *volo me exorare*. Cf. 59 note.
326. *hinc* is to be taken closely with *adulescenti*, 'a young man of this neighbourhood.' Cf. 359, 872, in both cases, as here, *Lesbonicus* being meant. In phrases of this sort Latin is greatly in want of the definite article. So *Virg. A. I. 198 ante malorum* = τῶν πρὶν κακῶν.
328. *illi* repeating *adulescenti*.
nevis = *non vis*. Also in 1156, and seven other passages in *Plautus*. Cf. *nevolt* 361, 364, found in three other passages.
nempe de tuo, 'of course out of your own means,' which do not yet exist. Cf. *de meo* *Ter. Ad. 117*, and (in the same sense) *Ib. 940 de te largitor, puer*. Cf. *supra*, 182.
330. *quid* is, 'what of him.'
qui = 'how.'
331. *adfinis*, 'connected with,' used by *Cicero* in this sense with a dative, *Pro Sulla* § 70, and with a genitive, § 17.
publicis negotiis, not only the farming of the taxes, the special function of the *Publicani* properly so called, but the renting of *ager publicus*.
maritumis, 'ventures at sea,' in which *Plautus* is said to have lost all his savings.
332. The construction is, *mercaturane rem perdidit, an venalis (servos) habuit, ubi rem perdidit?*
333. *comitatem*, 'liberality.' Cf. 255.
334. *animi causa*, 'to please himself.'
335. 'Here is a straightforward description, that could come only from a friend.'
336. *nusquam*, 'without engaging in any business.'
337. *nil moror*. Cf. 297 note.
338. *sine omni* = *sine ulla*. Cf. 621.
341. *eo*, 'therefore.'
quin, 'because not.' Cf. 291 note.
342. *illi quoidam*, 'your unnamed friend.'
343. 'Take care that your pity for others does not bring the pity of others on yourself.'
tis, old form for *tui*, found several times in *Plautus*. *mis*, for *mei*, is probable, *Capt. 765*.

1. 344. *deiuuare*, ἀπαξ λεγ.

345. 'Indeed shaming is better than blaming oneself by every letter of the word.' A strong way of asserting that *pudere* is in every way better than *figere*. To translate 'though the number of letters is the same,' is possible, but lacks point.

348. *ut pudeat* must be explained by the general sense of the preceding words: 'do not blame yourself for having aided a friend; (blame yourself so little) that you rather feel shame,' etc.

350. *inmoeni* (rather than *inmuni* here as well as in 24; but not even there is it warranted by the MSS.; Lucretius has *moenera* three times). This word has three meanings in the play, (1) 'which gets no *moenera*,' i. e. 'thankless,' in 24; (2) 'who gives no *moenera*,' i. e. 'stingy,' in 350; (3) 'who does no *moenera*' (duties), in 354. In the last two there is a play on the double sense of the word: 'do you know the lines so often quoted at the man who will part with nothing,' and then 354: 'he has no part in life who has not the wherewithal to perform his part.'

cantari. Cf. 287; but perhaps here there is some notion of quoting a song.

solet. Colloquial use. In other than comic writers the syntax would demand the subjunctive.

351. 'May you want your riches, and be rich only in your wants.' A. gives *velim malum*. Both words cannot stand. If the latter is adopted, it can be taken with *illud*, or, as a vocative, 'wretch;' but it looks very like the addition of some commentator to explain the phrase *quod non habes*.

352. *pote* = *potes* here, and in a few more instances in Plautus. It seems to be found also for *posse*. *Pote* for *potest* is very common in Latin. See Munro, *Lucr.* 5. 836.

354. *moenus fungatur*. Cf. I note.
qui, ablative.

356. *comitati simus*, 'be liberal,' as in 333. For the construction cf. *usui esse*, etc.

358. For the hiatus after *quoi* cf. 604.

359. *hinc*. Cf. 326 note.

Charmidai. This form of the genitive is found in Plautus, for proper names in *-es*, for nouns of the first declension in *-a* (often), and occasionally for the feminine adjective, e. g. *magnai* *Mil.* 103. Terence has no instance of it. See Parry on Terence *And.* 2. 6. 8. (439). Lucretius uses it for the substantive very often; for the adjective three times. Virgil has *aulai*, *aurai*, *aquai*, *pictai*.

1. 360. *quin* = *isne qui*.

361. *nevolt*. Cf. 328 note.

362. *mentire*, 'you mistake,' just like Greek *ψεύδασθαι*.

365. *multa illi opera opust ficturae*. It is not likely that Plautus wrote this sentence as it stands, but perhaps nothing better can be extracted from the MSS.

opera (ablative) *ficturae* = 'aid of (from) the moulding-process,' a very awkward phrase. Trans. 'a man needs great aid from ability to mould, who wishes to mould skilfully the course of his life.' For *se esse expetit* cf. 324 *volo me exorare*.

367. *apiscitur*; a solitary instance of this verb in the passive sense. Tacitus, however, has *adipiscendus*. After this the MSS. give the meaningless line—

Sapienti aetas condimentum, sapiens aetati cibust.

369. *quicquam*, pleonastic after *nil*, as Ter. And. 90.

372. *volo edoceas*. Cf. 59 note.

licet, an ordinary formula of assent. Cf. 517.

373. Note that the subject of the dependent sentence appears as the object (*illum*) of the principal verb, a construction common enough in Greek. Cf. 88, 580, 698, 960.

374. *adulta grandis*, 'grown-up and marriageable.' The two words mean the same thing, and the expression is pleonastic for the sake of emphasis. For *grandis* cf. Ter. Ad. 673.

375. Note the position of *-ne*, as in 178, 515, 1022. Here, however, a distinct reason can be assigned, since *sine dote* and *uxoremne* are two separate questions.

377. *auxiliarier*. For the form cf. 86 note.

378. *ut patiar*, '(do you demand) that I should allow you (to marry)''

379. *lepidam famam*, simply = 'good name.'

380. *quamvis* adverbially with *facunde*, just as with *longi*, 797. Cf. 554 note.

381. *veterem atque antiquam*. These words are sometimes combined (Lindemann, Mil. 3. 1. 155 note) to express two different ideas; *vetus* = 'of old date,' *antiquus*, = 'of old character,' as Pliny, Paneg. II. 4 *homines veteres et antiqui*; cf. *mores antiqui*, 72; but as applied to *historia* ('stories') they are probably joined only for emphasis.

haec mea senectus sustinet, 'my old head holds' (Brix). The point of this and the preceding line is, that Philto could argue ably and learnedly against his son's proposal; but, as he goes on to say, he prefers to give in.

383. *istac*, 'in the way that you propose.'

l. 384. *servassint*, from *servassim* = *servavesim* = *servaverim*. Cf. the change of *mensasum* to *mensarum*. So *occultassis* 627.

386. *eccere*, 'just listen to him.'

387. *nimio citius*. Cf. 34 note, 312.

390. *vivis* = *es*, as elsewhere in Plautus.

haec. Cf. 3 note.

habet. Cf. 193 note. So at Cambridge it is said that a man 'keeps' in such and such rooms.

ACT II. SCENE 3.

Pholto, alone on the stage, reflects that he has acted for the best in granting his son's request.

Line 395. *quia agit*, depends on *consolatur*. Cf. 290 note.

396. *consulit advorsum filium*, 'determines with regard to his son.'

397. *ex animo*, 'in mind.'

factius nihilo facit, 'does not in any way advance his end,' lit. 'makes it more done by nothing' (ablative of measure). Compare this odd comparative of the participle with *occlusior* 222.

399. *tempestatem*, i. e. the estrangement between himself and his son.

conciat, present tense here, but future (as if from *concio*), Amph. 476; *conciat* occurs in Lucr. 6. 410.

400. *commodum*, 'in the nick of time.' Cf. 1136, and Ter. Phor. 614.

ACT II. SCENE 4.

Pholto asks Lesbonicus to give his sister to Lysiteles in marriage without dowry. Lesbonicus assents after some hesitation to the marriage; but declares his intention of giving all that remains of his property as a dowry. The Act concludes without this point being settled. The audacious fictions by which Stasimus persuades Pholto to reject the land offered by Lesbonicus, form one of the most amusing features in the play, second only to the dialogue between Charmides and the Sycophant.

Line 402. *quam*, omitted after *minus*, as frequently after *amplius*.

404. *estne hoc*, 'is this true?'

405. *quid factumst eo?* 'what has been done with it?' *eo* referring to *argentum*, or some word of the sort implied in *minas quadraginta*. For the ablative cf. 157 note.

1. 406. *exessum*, archaic spelling for *exesum*, originally *exedsum*. Note the comic force of the repetition of *ex*, 'eaten away,' 'drunk away.' *balineis*. The plural generally means the public bath.

407. This line is closely copied by Terence, *Eun.* 257.

408. We need not trouble ourselves about the appearance of *myropolae* between *holitores* and *aucupes* (poulterers). It is not likely that the perfumers provided anything to eat. The word was suggested by *exunctum*, and Stasimus is not particular about the order of his enumeration.

confit (= *conficitur*) is not found elsewhere in Plautus or Terence. Lucretius has *confit* 4. 291, *confunt* 4. 738.

410. *papaverem*, also *Poen.* 1. 2. 113, and masculine, as here. Cf. 1014 note.

413. *ratio*, 'account,' as below.

414. Two possible translations. (1) 'the whole affair cannot be clear to you, if you content yourself with spending,' i. e. and leave the account to me; for then any limited sum (notice next line) must go. (2) 'if you are always spending, the money must be all gone,' lit. 'not visible,' as *adparet* in 419.

417. *rationem putat*, 'reckons his account;'; *putare*, lit. = 'to make clear,' being from the same root as *purus*.

post in the apodosis after *postquam*, pleonastic and emphatic. Cf. 975, 998.

418. There is a play on *conparet* and *adparet*; *Lesbonicus* meaning 'clear to the mind,' i. e. 'consistent;'. Stasimus 'visible to the eye.' Trans. 'however, the balance of the money account is by no means clear. ST. The account is clear enough; but the money has cleared—off.'

421. *mancupio accepit*, 'formally received.'

admodum, 'exactly so.'

422. *opino*. The active form occurs six times in Plautus.

adfinis noster, i. e. *Lesbonicus*, who is to be connected by marriage with Philto. Cf. 622. For another (metaphorical) sense of *adfinis*, see 331.

423. *in portast locus*, i. e. 'to beg.'

424. A grim joke; *filio* of course = *fili* in sense.

425. *mille* in the singular is always used as a substantive by Plautus, just as *milia* by everyone. Cf. 954, 959, 966, 970, 1139. *redditae*, however, as if the nominative were *mille drachumae*.

drachuma is the old form from *δραχμή*, like *Alcumena* from *Ἀλκμήνη*, etc.

trapezita (*τραπεζίτης*), one of the bankers, who had stalls in the forum.

l. 426. *quas de ratione debuisti*, 'for which you had overdrawn,' lit. 'which you owed according to the account.'

dehibuisti, which has some MS. authority, may be the right reading, as *dehibeo* must have been the original form of *debeo*.

427. *despondeo*, which means (1) 'to promise;' (2) 'to give up,' (e. g. *animum despondeat*, Mil. 6) here has the special sense of 'get rid of by promising.' Trans. 'then there is the security, which I was pledged to pay. St. Say rather, "was pledged *and* paid."'

428. *aibas*. This form of the imperfect is read here and in 874, 944, 1140, where the MSS. give *aiebas*; but the metre makes the change necessary.

429. *ut*, 'so that, as a consequence of doing so.'

433. *ne*. Cf. 62 note.

434. *peculio*. As Stasimus imagines Philto his slave, he logically calls his property *peculium*, this being the regular term for the property allowed by the master of the house to his son or slave.

436. *duint*. Cf. Ter. And. 666, Phor. 519. The archaic forms *duim*, *duis* or *duas*, *duit*, *duint*, are all used by Plautus. For *creduim*, etc., cf. 606 note.

438. *bene volt tibi*, 'he is your well-wisher.'

439. *nisi qui bene facit*, 'except from a well-doer.'

nisi qui = *nisi quis*, as in 1005. Cf. 1032 *nisi quod lubet*, and 257 *ubi qui*.

441. The former *postulet* is protasis, 'should he want to lead a steady life, his want would be absurd.' For the meaning of *postulo* cf. 237 note.

445. *hau nosco tuom*, 'I do not recognise your wonted manner in this,' i. e. 'this is quite unlike your ordinary kindness;' cf. 123.

447. *ita me amabit Iuppiter*, 'as I hope for the love of Iuppiter.'

448. *dignum = acquom*. Cf. Aul. 222.

449. *hoc*, in apposition to the following clause, 'as I have said.'

451. 'It is right that I should recognise the true position of my fortunes.'

452. *factio*, commonly used for 'political party,' and later for the divisions of charioteers in the Roman games, here means the number of friends and clients, who support a man. Cf. Aul. 225, where *factiosus* means a man strong in such support. The word recurs 467, 491, 497, and perhaps may be translated 'connexion.'

454. *mentis aut animi*. This construction is common in Plautus and Terence, and used by later writers (e. g. Virg. G. 3. 289 *dubius animi*). The case is most simply explained by supposing that it is the locative. See Roby's School Latin Grammar, 485. The use of *mentis*,

to which further parallels might be given, seems opposed to this; but *animi* was so commonly used, that a genitive might easily be added on false analogy. See, however, Wagner's note on Aul. 105, Munro Lucr. 1. 136, where Madvig's quoted assertion ought surely to be qualified by *fidens animi* Virg. A. 2. 61, and especially Brix on Capt. 261, where this case is explained as a genitive of relation.

1. 455. *condicionem*. Cf. 159 note.

456. *ferentarium*, 'a friend in need.' Metaphor from battle, the *ferentarii* being light-armed troops, placed as skirmishers on the flanks, who, moving quickly, could bring aid where it was most wanted.

457. *abin hinc dierecte*? an indignant question, like *etiam tu taces* 514, 790, equivalent to an imperative; *dierectus* (*dis-erigo*) = 'stretched upon the cross.' Thus the expression = *i in malam crucem*, 'go and be hanged.'

votes, archaic for *vetes*.

458. For this common formula of breaking off a conversation cf. 192 note.

461. *fabularier*. Cf. 86 note on the termination. For the meaning cf. 502.

462. *in aetate*. Cf. 24 note.

463. *oculum effodiam*. Cf. Aul. 187, where it is joined with a threat *linguam praecidere*, and Ter. Phor. 989, where the MSS. give *oculum exclude*.

464. *qui*, 'somehow.' Cf. 14 note.

465. *sic*, i. e. 'with both eyes unharmed.'

466. *aequiperabilis*, 'comparable.' Cf. 44 note.

467. *factiones*. Cf. 452 note.

468. *cenam*. A *cena popularis*, given out of the tithe due to the temple of Hercules, or by some general, who was celebrating a triumph, or by clients to their patrons on public occasions. By *aedes* is meant the *curia*, where the *curiales* (see Dict. Ant.) used to meet for worship and other purposes; in this case for a public feast, and so called *ἑστιατόριον* Dionys. Halic. 2. 23.

469. *par* = *ὁμόκλιτος*, a partner in the same *κλίνη*, where the people reclined at dinner; hence called *biclinium*, Bacch. 720. The reference is to Greek, not Roman, manners.

470. The genuineness of this and the next line is doubtful; 470 reads like a gloss on *cenam* 468; 471 is unnecessary and awkward in view of 472.

471. The *cena* appears to be one where the clients have brought their contributions (*symbolae*).

l. 472. *siet*. Cf. 76 note.

473. *edis*, subjunctive, the apodosis of the numerous hypothetical clauses which have preceded.

accubes, like *accumbo*, the technical word for reclining at table.

474. *nisi Si*, like $\epsilon\iota\ \mu\eta\ \epsilon\iota$, $\pi\lambda\eta\nu\ \epsilon\acute{\alpha}\nu$, *quasi si*, the hypothetical force of the first word seeming to be forgotten. Cf. Capt. 530.

477. *de vita mea*, 'from my subsistence.'

479. A piece of pompous nonsense.

cernitur, 'men decide.'

480. *rem*, 'the truth.'

482. *de honore populi*, 'from competition for office,' as if a slave had a chance of competing.

483. *non hercle hoc longe*, 'not even this much,' explaining the word by a gesture, and so using it $\delta\epsilon\iota\kappa\tau\iota\kappa\acute{\omega}\varsigma$. Cf. 60 note, Most. 2. I. 46, where this very expression occurs, and Ter. Ad. 278 *ne tam quidem*.

484. 'With our present prices a dinner is an unencumbered inheritance,' lit. 'one not burdened with the expense of keeping up the private sacrifices of the family.' Cf. Cic. de Leg. 2. 19. 48, who says, that if the father of a family died, the obligation of supporting the family *sacra* remained with the heir. The phrase occurs Capt. 775.

485. The construction is *tu facito (ut) cogites hoc*.

488. *condicionem*. Cf. 159 note. The match may be regarded either as an offer made by Philto to Lesbonicus, or as a boon asked by Philto of Lesbonicus. From the first point of view Philto uses *fero* (offer) and *accipere*; from the second he uses *peto* and *dare*.

491. *factiones*. Cf. 452 note, 497.

492. *scintillula animae*, 'a mere spark of life.' None of the readings are satisfactory here. A. has the '*vox nihili*' *satillum*, from which Ritschl gets *sitellum*, 'a small urn.' Wagner keeps *salillum*, the reading of B, C, D; but 'a small salt-cellar of life' is surely a somewhat strained expression. Brix conjectures—

Scintillulam animae qui quom extemplo emisimus.

His arrangement keeps *qui* (given by the MSS. for *quam*), but there is not much more to be said for it. The reading of the text is that adopted by Fleckeisen.

493-4. 'The beggar after death is rated by the banks of Acheron with the same assessment as the master of mighty wealth.' *Ad Acheruntem* as *ad Trebiam*, etc. Philto means no more, than that death is the great leveller of high and low; but Stasimus supposes that he laments his inability to take his riches to Hades. Hence the ironical tone of his reply.

495. *mirum quin feras*, 'of course it is a wonder that you cannot

take,' lit. 'why you do not take.' Cf. 291 note, 967, and such phrases as *mira sunt ni* 861. *illo*, adverb.

1. 496. 'When you are dead, dead you must be, as the name implies,' lit. 'sounds.' Cf. 309 note, 620. A more ordinary construction would be, either *si mortuos sis, ita sis*, or *ubi mortuos eris, ita eris*. Cf. 1051.

498. *tuam negligere gratiam*, 'think lightly of your regard.'

500. *pactam*, sc. *sororem* as in 1183, or possibly *rem*. Cf. Poen. 5. 3. 38 *pactam rem habeto*.

501. *quouis*, archaic for *cujus*.

503. *ubi usus nil erat*, i. e. when he went bail for 1000 *drachmae*. Cf. 427. *usus dicto*, cf. 583 *facto opus*.

504. *hic quom opus est*, 'in a matter where he really ought.' Cf. *hic ubi opus* Ter. And. 637.

505. *arbitramini*. This use of the indicative with *quom* is archaic; cf. 617, 823.

507. *si haec res graviter cecidit*, 'if this fortune of mine has been ruined.'

508. *sub urbe*, 'near the city.'

509. *de divitiis meis*. A fairly certain correction of the *de stultitia mea* of the MSS., which seems to have crept in from 507. It would be violent to translate, 'from all that I have fooled away.'

510. *relicuos*. Cf. 14 note.

511. *nil moror*. Cf. 297 note.

certumst. Cf. 270 note.

513. *sis* of course, = *si vis*.

514. *etiam tu taces*. Cf. 457 note, 790.

515. For the position of *-ne*, cf. 178, 375, notes.

516. *te volo*, sc. *conloqui*. Cf. 717, 963, 1059.

517. *licet*. Cf. 372.

518. *arcano*, adjective, as 556.

520. *dico* = *oro*, and so is followed by the clause *ne—siris*.

522. *ei rei argumenta dicam*, 'of this I will give you proofs.'

ei rei (note that both words scan as monosyllables, cf. 534) = *de ea re*, with which *argumentum* is several times found in Plautus, e. g. Amph. 1087. *ei rei* is joined with it, Most. 1. 2. 9, and *ad hanc rem*, ib. 1. 2. 16.

523. *olim quom* = *illo tempore quom*. Cf. Mil. 2 *olim quom sudumst*.

olim is of course the adverb of *olle*, archaic form of *ille*. In Plautus, as elsewhere, its usual meaning is 'formerly.'

proscinditur, 'first broken by the plough.' Cf. Virg. G. 1. 97. *offringere* = 'the second ploughing;' *lirare* = 'to harrow in the seed.'

1. 525. *Acheruntis ostium* = *Orci janua*, or in Homer *Ἄϊδαο πύλαι* (Wagner). *Acheruns* (= *Acheron*) is Hades here, not the river as in 494.

526. *vinum* = *uva*, while Horace, *Od.* 1. 20. 10, says *tu bibes uvam*.

527. *consuadet*, 'urges,' i. e. not to accept the land; cf. 670.

etsi scelestus est, 'rascal though he is, he is still faithful to me,' i. e. whatever he is about is for my good. This use of *at* in the apodosis is common.

529. *post id*. It is best to write this in two words. The forms *postidea* and *antidit* (= *anteit* 546) may prove that *postid* *antid* were the original forms of the prepositions, but not that Plautus used them.

530. *tribus tantis minus redit*, 'yields three times as much less.' So *Bacch.* 1034 *sescenta tanta reddam*, 'I will give back six hundred times as much,' lit. 'six hundred things as great.'

illi, old form for *illic*, often in Plautus and Terence, e. g. *Phormio* 91, where the metre makes the form certain.

531. This remark, like 545-552, is put into the mouth of Philto, as an indication that he does not believe the story of Stasimus, though he finds it convenient to affect belief.

532. *interferi*. The only instance of this form of the passive infinitive.

534. *quorum*, probable correction for *quoium*, 'of those to whom it has belonged.'

535. *exulatum*: *exolatum*, the spelling warranted by A, may point to the proposed derivation from *ex-solum*.

537. *ut ad incitas redactust*, 'has no longer anywhere to turn,' 'has not a move on the board,' lit. 'has been reduced, as it were, to immoveable *calces*,' or checkmated; *calces*, or more commonly the diminutive *calculi*, were draughts, with which the game was played, a player losing if his pieces were in a position where they could not be moved. Cf. *Poen.* 4. 2. 85, where the phrase occurs, and also *unam calcem ciere*, 'to move a single piece.'

538. *ex me*, a correction for the MSS. *a me*, which is against general usage, and easily accounted for by *a me* in the preceding line.

539. *alternis*, sc. *vicibus*, 'every other.' This is a correction for the MSS. *alternae*, which is against the metre.

540. The MSS. agree in giving *sues moriuntur angina acerrume*, which involves an awkward hiatus. It has been proposed to insert *acri*, *hic*, or *illi* after *angina*. If either of the latter, *acerrume* might be changed into *acerruma*, since *acerrume mori* is an odd phrase, though after all not very unnatural in the mouth of Stasimus. Ritschl reads *anginad*. Cf. 35 note. The penultimate of *angina* is short (Greek ἀγχώνη).

1. 541. *haec manus*. Cf. 172 note.

542. *Surorum*, Syrian slaves, which were imported in great numbers after the war with Antiochus.

544. *morbo solstitiali*, 'midsummer fever,' a phrase not occurring elsewhere, but apparently the same as *siriasis* (*σειρίασις*), a fever caused by excessive heat.

545. *Campanas* = *Campanum*. The word is recovered from *Campanis* or *Campanes*, given by A, and justified by the analogy of *Picens*. Capua had been taken by Fulvius B.C. 211, and a large number of the inhabitants sold as slaves. 'By this time,' says Philto, 'they have learned to work harder than the Syrians.'

546. *antidit*. Cf. 529 note. This is the ordinary form in Plautus, not used by Terence.

547. *ut te audivi loqui*, not 'as I have heard you say,' but 'as I gather from your words.' The literal rendering is misleading.

551. *convenient*, subjunctive in *Oratio Obliqua*.

552. *qui quidem istius sit modi*, 'since it is all that you say.' *qui* refers to *istoc*. which = *in istum agrum*.

553. *hospitium calamitatis*, 'a very harbour of misfortune.' Cf. 314 note.

554. *quamvis malam rem quaeras* = *quamvis mala sit res, quam quaeras* (Brix), i.e. *quamvis* is an adverb with *malam*, as 380, 797. Trans. 'whatever is the trouble that you seek, there you will find it.' Ph. 'Well, you will get into trouble there or anywhere else,' sc. *rem malam reperias*. Philto, maintaining the jocular tone which he had adopted before, tells Stasimus that he will get a slave's punishment, whenever he goes. For this sense of *malam rem* cf. 1045 note.

556. *arcano satis*, 'to safe ears.' Cf. 518 note.

558. *os quoi sublinat*, 'who is not wide awake,' lit. 'whose face he can smear,' a joke often perpetrated on sleepers. Cf. Capt. 656 and Aul. 660. So (Virg. Ecl. 6. 22) Aegle finding the sleeping Silenus, *sanguineis frontem moris et tempora pingit*.

561. *amiserit*. The nominative is Lesbonicus.

563. *quid est locutus*, indicative, as it is a second question independent of *dic mihi*.

566. *licitumst si velles*, 'you had a chance, if you had then been willing.' Note the imperfect. *quom nil est*, 'when nothing is left.'

567. *quid tecum*. Stasimus had made his last remark in a low tone. Lesbonicus asks him what he is talking about to himself.

569. *conveniri nil potis*, 'no arrangement can be made;' *potis* in old Latin = *pote*, for which see 352 note; *convenire nil potes* is the reading of the MSS., but as *convenire* in the sense of 'to agree' is found

with a personal subject very rarely, and only in late Latin, the correction in the text, or *potest*, is universally admitted.

l. 572. *etiam consulis*, 'are you still considering?' *etiam*, emphatic.
 573. *quid istic*, 'well then,' lit. 'what should I do in that case?' a common form of assent after discussion. Cf. Ter. Ad. 133, 350, And. 572.

577. *hac*, i. e. to Philto's own house.
coram (adverb), 'in the presence of you both,' i. e. Lesbonicus and Lysiteles.

578. *eādem*, sc. *opera*, lit. 'by the same piece of work' = *simul*. Cf. Mil. 303, and for the full phrase Capt. 293.

haec confirmabimus, 'we will finally arrange these things,' a vague phrase, avoiding precise mention of dowry.

579. *ad Calliclem*, 'to the house of Callicles,' formerly belonging to Charmides, where the sister of Lesbonicus is still staying.

580. *hoc negoti*. Cf. 88 *istuc negoti*, and for the form of the sentence 88, 373 note.

actumst would be subjunctive in later Latin. It cannot be explained like *est locutus* in 563.

581. *scilicet*, 'of course.'

582. *quin tu i*. Cf. 291 note.

583. *quid facto opus sit*. Cf. Ter. Ad. 601. So *usus dicto* 503.

584. *dare*, sc. *sororem meam*.

585. *illi*, 'her.' Stasimus breaks into the middle of his master's sentence here, and again just below.

587. *nullo modo aequom videtur*. The construction is similar to *feri non potest quin*.

590. *hic*, i. e. to the house of Philto. See 577.

591. The construction is *inpetravi ut abiret*.

di vostram fidem, like *pro di immortales* 501.

592. 'After such long bad luck, what good luck now!' Supply *rem* with *gestam*.

594. *quid ea re fuat*, 'how matters go there.' For the ablative cf. 157 note, and for *fuat* cf. 267 note.

595. *actumst de collo meo*, 'it is all over with my neck,' metaphorically meaning, 'I am as good as dead;' but Stasimus goes on to apply it to the actual weights, helmet, etc., which his neck would have to bear if he enlisted. For Stasimus' view of his future as a mercenary, cf. 718-726.

597. Cf. 701. Ritschl assumes a gap here, on account of the sudden transition from Stasimus himself to Lesbonicus, who is, of course, the nominative to *effugiet*. Stasimus, however, has his master in his head

throughout; and this has produced a similarly violent transition in 561, where there is no question of a lacuna.

1. 599. *latrocinatum*, 'to serve as a mercenary' (*latro* is connected with *λάτρης*, a servant). Cf. Mil. 499, and Ter. Ad. 385 *militatum*.

Asiam, used in the common and restricted sense, as it was afterwards applied to the Roman Province. The word was not employed to mean the continent till much later.

600. *huc*, to the house of Callicles.

601. *hic*, Callicles himself.

ACT III. SCENE 1.

Stasimus has told Callicles the news about the proposed marriage of Lysiteles with the undowered sister of Lesbonicus. Callicles, hardly able to believe the story, requires Stasimus to repeat it, and then goes off to ask the advice of Megaronides. Stasimus is beginning a soliloquy when he is interrupted by the approach of Lysiteles and Lesbonicus, both apparently much agitated.

Line 602. *nostrum erilem filium*, a common expression = *nostreri filium*.

603. *em, hoc modo*. Stasimus speaks testily.

604. *quoi homini*; for hiatus after *quoi* cf. 358.

605. *in tantas divitias* (cf. 1133), 'into so wealthy a family.' The phrase also occurs Cist. 2. 3. 57; Poen. 4. 2. 82. Marriages both in Athens and Rome were commonly arranged by the heads of the families (as in the Phormio and at the end of this play) and the dowry was always a primary matter for consideration. It was thought a downright disgrace to a family, if an adequate dowry was not given with a daughter who married a man of property. That a girl actually penniless should make such a match seemed to Callicles scarcely credible.

606. *nullus*, sometimes used for *non* by Plautus and Terence. Cf. Ter. Eun. 216 (where see Donatus' note); Cic. Attic. 11. 24. 4.

creduas, archaic for *credas*. Two archaic forms of the present subjunctive of *credo* are found: *creduam*, *creduas*, *creduat*; *creduis*, *creduit*. No plural is found of these forms. Cf. 436 note.

607. *credidero*; for the tense cf. 60 note.

nihili pendere. Cf. *floci facere* 211. Stasimus hates Callicles for his supposed treachery to Charmides (cf. 600), and so gives free play to his impertinence.

608. *quam dudum?* 'how long ago?' cf. 1010; *dudum* also means 'a little while ago,' or merely 'formerly.' Cf. Ter. And. 591; Phor. 459.

1. 608. *ilico*, of place, 'on that very spot;' of time, 'immediately.' Cf. 627; Gr. *αὐτόθεν*.

609. *tam modo*, a provincialism meaning 'just now,' 'in a moment like.' Praeneste was an ancient town of Latium, famed for its roses and its oracle. Plautus also mentions the Praenestine dialect in Capt. 882 and Truc. 3. 2. 23; and in a fragment of the Bacchides (24) he calls the Praenestines '*gloriosi*.'

610. *frugalior*, used as comparative of *frugi*.

611. *ipsus ultro*, 'of his own accord,' 'unasked.'

filio, dativus commodi.

612. *flagitium*, 'a disgrace.'

613. *postremo*, 'in short.' Cf. 662.

614. *castigatorem*, sc. Megaronides.

615. *subolet mihi*, lit. 'it emits a smell for me;' so, 'I get wind of,' 'I have a suspicion of.' The verb is used only in 3rd person singular, and generally, as here, impersonally. Cf. 615.

617. *quom*. Cf. 505 note.

619. *fui*, scanned as one syllable. Cf. *eunt* 624.

620. *ut nomen eluet*. Cf. 309 note, 496.

621. *sine omni*. Cf. 338 note.

622. *generum*, sc. Lysiteles. Stasimus speaks as if the proposed marriage had already taken place; cf. 422.

eccillum = *ecce illum*, sometimes further contracted into *ellum*. *Ecce* is similarly combined with cases of *is* and *iste*, e. g. *eccum*, *eccam*, *eccos*, *eccas*, *ecca*, *eccistam*.

624. *ille*, sc. Lysiteles; *hunc*, sc. Lesbonicus; *eunt*, cf. 619 note.

625. *haud—euscheme*, 'not at all *comme il faut*.' *euscheme* is a conjecture, the MS. reading being unintelligible.

abscessero; for the tense cf. 60 note. It was thought undignified for a gentleman to be seen hurrying through the streets, or displaying excitement. Cf. Poen. 3. 1. 19 *liberos homines per urbem modico magis par est ire gradu*.

626. *est lubido* = *lubet*, and so takes an infinitive, as in 865. The usual construction requires a genitive of the gerund or gerundive. Cf. Ter. Phor. 885 for a mixture of the two constructions.

ACT III. SCENE 2.

Lysiteles endeavours to prevail on Lesbonicus not to insist on giving away his last remaining piece of land as a dowry to his sister. Lysiteles forcibly paints the ruin impending if Lesbonicus persists in his headstrong course; but Lesbonicus is obstinate; he cannot endure the thought of what his fellow-citizens might say if his sister were to marry so rich a man without a penny of her own, and at last breaks away abruptly, followed by Lysiteles, Stasimus being left alone to paint in a few graphic touches his probable future as a soldier's man-of-all-work.

Line 627. *ilico*. Cf. 608 note.

neque te occultassis, 'and do not hide your face from me.' Cf. 384 *servassint*.

628. *potin'* = *potisne*. The construction of *ut* with the subjunctive, or in negative sentences *quin* with the subjunctive, after *posse* is explained by the ellipse of *facere* or *fieri*; *potest* is often used impersonally with this construction. Cf. 705, 730-731 (where *fieri* is expressed).

in rem tuam, 'to your advantage' = *ex re*, opposed to *ab re*. Cf. 238, 748; Ter. And. 546.

628-9. *si videatur*. Cf. 148 note.

gloriae aut famae; either (1) *dativus commodi* depending on *videatur esse*, *si* not being again expressed as in 218. The change of construction may be explained by the fact that *in rem* was a familiar phrase, *in gloriam* was not. Or (2) the words may be taken as genitives following *in rem* for the purpose of more accurate definition. 'If, Lesbonicus, it should seem to be to your interest—to the interest, I mean, of your fame and name.'

aut. We might expect *vel*, since there is no essential opposition between *gloriae* and *famae* such as is usually introduced by *aut*.

631. *meumst*. Cf. 123 note, 445.

632. *odio*, the dative of the purpose.

634. *tu ne*, 'yes, you.' Cf. 62 note.

636. *in rem meam*. Cf. 628 note.

637. *qui*, ablative, 'by some way or other.' Cf. 464; 14 note.

639. *quid agam*, 'what I have to do.'

640. *quin rumori serviam*, 'from paying respect to public opinion.'

641. That Lesbonicus, who has been recklessly outraging all propriety by his dissipation, should suddenly assume an exaggerated deference to public opinion on this one point, is too much for the patience of Lysiteles.

l. 642. *itan tandem . . .*, 'was it for this, pray, that.' . . . For *tandem* in indignant questions cf. Cic. Cat. I. I *sub init.*, *quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra?*

643. *anteperta* = *anteparta*. Cf. *impertire, refertus, repercere, acquirere*. Cf. 466, 1126.

644. *vindex*, a difficult word in this connexion. *Vindex* may mean 'one who takes vengeance on another,' so 'one who destroys another.' Cf. Sall. Cat. 55 § 5, where it is said of the *Tres viri rerum capitalium* who executed the sentences on the conspirators, *vindices rerum capitalium laqueo gulam fregere*. G. Valla similarly explains the passage, *ut ulciscaris ac jugules honorem qui venturus erat ad posteros*. Cf. Brix *ad loc.* So *vindex* here = 'executioner,' 'destroyer.' Many readings have been proposed to evade the difficulty, e. g. *vibex, index, inlex, vendax (honoris), tu obex*.

645. Notice the emphatic position of *tibi*, and the frequent repetition of cases of *tu* and *tuus* in this outburst of Lysiteles.

648. *præoptavisti*, only here followed by *ut* with the subjunctive.

653. *qui*, ablative.

655. *vel exsignavero*, 'and I would even set my seal to a record of it.' Cf. 775, 788, 794. The tense may be explained, 'I will at once do so (cf. 60 note) if required.'

656. *ut*, etc., is explanatory. Cf. *istaec*.

657. *ut* = *qualem*. Cf. 46 note.

658. *aptus*, perfect participle passive, from old verb *apo*, 'I bind.'
fraudem = *culpam*.

659. The MSS. read *summas habeo gratias*: but *gratia* is so generally used in the singular with *habere*, that several editors have altered the reading.

661. *me piget*, etc., 'I am grieved that you have too little sense of shame.' Cf. 697.

662. *postremo*. Cf. 613.

mi auscultas, 'you listen to me,' i.e. obey me. In this sense *auscultare* governs a dative; meaning simply 'to hear,' it governs an accusative.

663. *tute pone te latebis*, 'you will stand in your own light.' The idea is that the higher and better self, which wills to do right, will be obscured by the lower and more sensual passions which bid fair to destroy all sense of shame and honour. There may be an allusion to a practice of the *scurrae* (cf. 202) mentioned Poen. 3. 2. 35 *faciunt scurrae quod consuerunt; pone sese homines locant*; meaning by *homines* their parasites or *umbrae*.

664. *maxume* is connected with *voles*. Supply *esse* before *clarum*.

1. 665. *ingenium ingenuom*, 'your noble nature.'

admodum is connected with *pernovi*.

667. *amoris teneo*, etc., 'I myself understand all the ways of love.'
Cf. 780, Ter. And. 86.

668. *ballista*, here = a missile hurled from an engine resembling a gigantic cross-bow; usually it means the engine itself. We should say 'a cannon-ball.'

neque volat, sc. *sic celeriter*.

669. *moros*, Gr. *μωρός* = 'foolish,' 'silly.' Notice the alliteration and paronomasia in these lines. 'And he makes men's moods mooning and moody.'

671. *inopiast*, sc. *alicuius rei*. *Cupias* and *velis* are potential.

672. This line is doubtless a gloss on 670; such a gloss is called a dittography.

aspellit = *ab-spellit*.

673. *insanum* was used as an intensive adverb in the comic writers. Cf. Most. 3. 3. 5 *quid porticum? Insanum bonam*. 'Tis an outrageously bad inn to put up at the sign of Cupid.'

devorti is used with a middle sense. An inn was called *devorsorium*; i. e. 'the place where you turn out of the way.'

675. The MSS. read *si istuc ut conare facis indicium, tuum incendes genus*, which gives no good sense. The whole passage is very corrupt.

675-78. The simplest alteration is merely to place *ut* after *conare* instead of before. The general sense will then be as follows:—'If you really attempt to do what you say, i. e. give away the last remnant of your property as your sister's dowry, you will bring your family into the greatest danger and disgrace. Then you will be taking some desperate step, as lovers are wont to do, to avoid the ruin staring you in the face, and will enlist as a mercenary under some Asiatic prince, with a good chance of never seeing your country again, and thus extinguish the last gleam of hope for the restoration of your family.' Cf. 595-599; 700-702; 722-724.

The metaphor of setting fire to a family probably includes the danger of absolute ruin and the moral disgrace of bringing beggary on an illustrious house. The *aquae cupido* would be the overpowering desire to put an end to so intolerable a condition by any means. As the existence of a family was, in those days, typified by the fire on the hearth, to extinguish the last spark would naturally imply the final extinction of the house.

The reading adopted by Ritschl, etc. (675),

Si istuc quod conare facis, incendio incendes genus,
is a conjecture of Nitzsch.

In 676 *aqua* for *aquae* is defended by Brix.

1. 676. *qui*. Cf. 14 note.

tum igitur = Gr. *τότε δή*.

677. *cati*, 'wise,' 'prudent;' here used sarcastically; in a bad sense, 'artful.' [Probably from Sanscr. root *ka*, 'to sharpen;' akin to *cos*, *cautes*.]

678. *congliscat*: *ἄπαξ λεγ.* lit. 'may be kindled up,' i. e. 'may become prosperous.' [*Glisco* perhaps akin to *cresco*.]

679. *datur ignis*. Fire and water were denied to no fellow-citizen, whether a friend or not. So 'to banish,' was *aqua et igni alicui interdiceret*. *Lesbonicus* takes this common phrase and bitterly applies it in a double sense to the metaphor of *Lysiteles*, 675; the 'fire' being ruin and disgrace.

681. *suades (ut) dem*. Cf. 591.

682. *abutor* governs the ablative in Augustan Latin. Cf. 1 note.

porro, 'hereafter.'

ditiis = *divitiis*, as *ditiior* = *divitior*.

egere illam. This is a mere exaggeration, due to excitement.

684. *alienis gravis*, 'a man of weight with strangers.'

concinnat, a word not found in Terence or Cicero: lit. 'to arrange fully,' thence 'to produce,' 'make.'

levem, 'lightly esteemed.'

685. *iactari*, 'to trouble yourself;' middle sense.

686. *egestatem exsequi*, 'to suffer want.'

687. *qui*. Cf. 14 note.

moenia, 'duties' (= *munia* = *munera*).

688-9. Translate, 'I do not wish you so much to take measures for the relief of my poverty as that though without wealth I may not be without honour.'

sed = *quam*, following *tam*.

ut . . . ne. Cf. 105.

692. *famigeratio*. Cf. 215.

693. *conlutulentet*, *ἄπαξ λεγ.* 'bespatter with mud.' Cf. the analogous forms *opulentare*, *turbulentare*.

694. 'You would have the honour and glory, I what people may cast in my teeth.'

695. *Lesbonicus* of course meant 'honour' in the English sense. *Lysiteles* chooses to take the word in its technical meaning as 'a public office.'

publico. Cf. 661 note.

698. *scio te*, etc. Cf. 373 note. 'I, in sooth, know your disposition.'

animatus 'minded;' sometimes = 'stout-hearted.' Cf. *animosus*.

subolet, sc. *mihi*. Cf. 615.

- l. 701. *inanis*, 'cleaned-out.'
702. *adfinitatem*, i. e. *adfines*.
703. *autument*, 'men would affirm.' Cf. 324 note.
704. The order is, *ne animum induxeris me commissurum ut patiar id fieri*.
705. *enim intensifies non*. Cf. 61 note, 886.
possum quin. Cf. 628 note.
euge = Gr. *εὖγε*, 'bravo.'
πάλι, 'encore.' Cf. 187 note.
- 707-8. These lines are considered spurious by Ritschl.
- hic*, Stasimus must be supposed to turn from one to the other, as *hic* in 706 is *Lesbonicus*, in 707 *Lysiteles*.
agit magis ex argumento, 'plays better in character.'
etiam ob . . . tueris, 'do you still defend yourself with regard to your folly?' i. e. do you still persevere in your foolish intention? The meaning required here for *ob* is unusual, but the whole line is so probably corrupt that it is hardly worth while to justify it.
multabo mina, 'I, will fine you a mina.' This seems the best emendation from the MS. reading *multa ob omnia* B, or *multa abomina* C, D; but it must be admitted that difficulty is not wholly avoided thereby. For though the Praetors had the right of flogging actors (*ius virgarum*) there is no mention of punishment by fine even as late as the time of Tiberius; cf. Tac. An. i. 77; infra 990 note.
- Most editors scan *tueris* or *tūēris*; though *tūēris* might be kept by scanning *tuam* as a monosyllable according to Plautine usage.
709. *quid?* = 'why?'
710. *abscessero*. Cf. 60 note.
eodem pacto, i. e. on my feet.
713. *nuptum datur*, 'is given in marriage;' the supine is used because the idea of motion is involved. Cf. 735.
717. *te volo*. Cf. 516 note.
720. *fulmentas*, 'heels.' *Fulmentum* is found = a prop [from *fulcimentum*, *fulcio*].
soccis. The *soccus* was the low shoe or slipper worn on the comic stage; opposed to the high *cothurnus* or buskin, characteristic of tragedy.
non sisti potest, 'the thing cannot be stopped;' an expression used by Livy, e. g. 2. 29. 8.
721. *caculam*, 'a soldier's servant,' perhaps akin to *calo*.
haud longius, a litotes, 'pretty soon.'
722. *in saginam*, 'into the pay;' lit. 'the food.'
conjexit, a syncopated perfect subjunctive. Cf. 221, 384, 743.

1. 723. ad, 'in comparison with.'

fugitorem, this is an example of the figure *παρὰ προσδοκίαν*, i. e. 'contrary to expectation;'; so also 724, 726, 991-2, 1038.

725. quom extemplo = *ἐπεὶ τάχιστα*. Cf. 242, 492.

726. dormibo. This form of the future for verbs of the fourth conjugation is not uncommon in early Latin.

727. nudius = *nunc dius (dies)*, always found with an ordinal—'six days ago.'

ACT III. SCENE 3.

Callicles and Megaronides take counsel together. A dowry must be given with the sister of Lesbonicus, but how is this to be done without revealing the secret of the treasure to the young spendthrift? Megaronides suggests that Callicles should hire a man and furnish him with forged letters and a pretended remittance from Charmides, in order that a dowry may be given from the buried treasure without raising suspicions. Callicles assents, though such trickery is sorely against the grain to the honest old man.

Lines 729-30. *nullo modo prorsus*, 'absolutely on no account.'

731. namque, used like *γάρ* in dialogue, elliptically; 'No, for.' Cf. 61.

734. expectare, i. e. *hoc* which is explained in the next line. Cf. Cic. Cat. 2. 12. 27.

735. nuptum. Cf. 713.

736. adeas, in imperative sense.

740. non temere benignum, 'not without a reason generous.'

743. sistere illi, 'to hand over to her.'

destraxe, syncopated for *destraxisse*: other instances are *dixe*, *despexe*, *adduxe*, *surrexe*, *produxe*. Cf. 221, 384, 722, Ter. Ad. 561.

autument. Cf. 324 note.

744. Charmidi: similar genitives are *Achilli*, *Herculi*, *Philocrati*, *Euripidi*, all in Plautus.

748. utibile = *utile*. Cf. Ter. Phor. 690.

in rem. Cf. 238, 628.

749. The reading is very doubtful.

750. ut ego . . . indicem? asks an indignant question, perhaps by ellipse of some such word as *visne*. The same meaning is more often conveyed by an accusative and infinitive, e. g. 1046.

751. indomito, 'without control.'

753. comederit. Cf. 60 note.

l. 755. *ne . . . indaget*, depends on *exaudiat*, 'and so in consequence lest he should scent out.'

756. *ergo igitur*. Cf. *Most.* 3. 2. 161. Plautus often uses such pleonastic expressions: *namque enim* 61; *tum postea* 769; *quia enim; etiam quoque; quidem hercle* 761.

758. *mutuom rogem* = *δανιζόμεην* ἄν.

759. *potinest* = *potisne est*, 'is it possible?'

760. *gerrae*, 'stuff and nonsense:'. *γέραι* = 'wattled twigs.'

ne. Cf. 62 note.

actutum, 'immediately.' A very rare word except in the comic poets.

764. *scitum*, 'clever,' also used = 'pretty.' Cf. *Ter. Phor.* 110.

765. *quantum potis*, 'as soon as possible.'

767. The latter part of this line in the MSS. is plainly corrupt; the reading in the text is a suggestion by Ritschl.

769. *confidentem*. Cf. 201.

tum postea. Cf. 756 note.

770. *graphice*, lit. 'as like a stranger as a picture is like its original.' So here = 'exactly,' 'in all points.' So *graphicus nugator*, 'a typical swindler,' i. e. one who might be taken as a copy. Cf. 936, 1024, 1139.

The lines 765-771 in the MSS. are plainly corrupt and probably out of order.

775. *dūās ēās*, scanned as a spondee.

consignemus. Cf. 655, 788.

780. *tenes?* 'do you understand?' Cf. *Ter. And.* 86.

propemodo; the final *m* has been dropped. Cf. *postmodo*, and perhaps *eccere*.

781. *demus* = *demum*. Cf. *rursus, rursum; prorsus, prorsum*.

adulescenti, i. e. to *Lesbonicus* as representative of the family.

783. *scite*. Cf. 764 note.

hoc, 'by this means.'

784. 'You will have kept away suspicion from the young man's mind.'

787. *hoc aetatis*, 'at this age;' *hoc* is accusative. Cf. *id aetatis, istuc aetatis, hoc noctis*.

sycophantari, 'to play the cheat,' a word only found in this play; cf. 958; [usual deriv. from *σῦκον-φαίνειν*, to lay information against those who smuggled figs at Athens.]

788. *obsignatas*. Cf. 655, 775, 794.

789. *arbitrare sui* is the emendation of Brix for *arbitraris eum* in the MSS.; *eum* is rejected by all modern editors, most of whom adopt Both's conjecture *tum*, which is very hard to translate with *novisse*. Brix shows *arbitraris* for *arbitrare* to be not Plautine, and believes the final *s* to have come from *sui* following.

1. 789. *sui paterni anuli* = *sui patris anuli*. Cf. 602; Mil. 135 *apud paternum suum hospitem*.

790. *novisse*. The connexion between this and the preceding clause is somewhat loose. Instead of a future we have *novisse*, which makes the statement a general one, referring not solely to the special occasion indicated by *adferet*. Lesbonicus is already well acquainted with his father's signet, and so of course will be when the forged letters are presented.

791. *sescentae*. Cf. 166 note.

793. *iam*, 'further.'

794. *portitores*, 'custom-house officers;' Gr. *πεντηκοστολόγοι*. Cf. 1107; Ter. Phor. 150.

sibi, because the Sycophant is the logical subject of *dici hoc potest*.

797. *quamvis longi*. Cf. 380 note.

texier. Cf. 86 note; and the Homeric phrase *μύθους ὑφαίνειν*.

798. *clanculum* = *clam*, with a diminutive termination; once found as a preposition with accusative. Ter. Ad. 52.

799. *ancillas*, the ordinary feminine corresponding to *seivus*.

800. *eampse* = *ipsam*, as *ipse* = *is-ipse* or *is-pte*. So we find in Plautus *eumpse*, *eapse*, *eopse*, *suopte*. Cf. 950, 974.

face = *fac*, frequent in Plautus and Terence.

801. *quod tacere queat*, 'which she can hold her tongue about;' *tacere* is found with an accusative in this sense even in Cicero.

802. *quid?* 'why?'

quin. Cf. 118, 291 note.

804. *operta*; *opertare* is a frequentative of *operio* used by Ennius. This reading involves least change from *operito* given by the MSS.

806. *at enim*. Cf. 61 note.

808. *me vide*, 'look to me,' i. e. 'trust to me.' Cf. Ter. And. 350; ib. Phor. 711.

809. *lepida*, 'neat,' 'clever;' often 'charming,' 'good.' Cf. 379; Ter. And. 948.

810. *portitores*. Cf. 794.

811. *quid illum putas?* 'what do you think about him?' Cf. Ter. Ad. 656. These phrases may have originated in an ellipse of *facere*.

813. *probare* is the MSS. reading. Ritschl conjectures *probari ei*. The Sycophant is the subject understood both of *poterit* and *dicet*, 814.

tum = 'moreover.'

815. *conduco*, 'I will certainly hire.'

817. *meditatum probe*, 'properly primed.' Cf. 896.

1. 819. *actum reddam*, 'I will get it done.'
nugacissime, 'most craftily.' The word is a conjectural restoration from the corrupt reading of the MSS.

ACT IV. SCENE 1.

Charmides, the father of Lesbonicus, appears on his way from the Piraeus, where he has just landed after a stormy passage from Asia. He offers up thanks for his safe return, and is about to enter his house when his attention is arrested by the Sycophant, whom Megaronides has already dressed out as a foreigner, and duly instructed.

This scene is believed to be written in Trochaic metre (*octonarii*) by Ritschl; others have considered it as anapaestic.

Line 820. The reading of the MSS. is here very corrupt.

salipotenti, ἄπαξ λεγ., 'he that rules over the salt sea.'

821. Notice the alliteration. He cannot find words enough to express his thankfulness.

822. *quos penes*. For a similar *anastrophe*, i. e. inversion of order, cf. 1146.

quid foret, expegetical of *mei potestas*, lit. 'as to what might happen to.'

823. *quom*. Cf. 505.

suis ex locis, i. e. from the sea.

usque should be taken with *in patriam urbem*.

826. *spurcificum*, ἄπαξ λεγ., lit. 'making filthy,' 'revolting.'
contra operā expertus (sum), 'I have found it otherwise by experience;' for *operā* cf. Bacch. 387; Capt. 425.

827. *eo modo ut volui* = *quo modo volui*. Cf. 662.

830. *abi*, 'go to;' used as an expletive in a bad or good sense. Cf. 972; Ter. Ad. 564, 765.

scis tractare, 'you know how to treat.'

ordine, 'as befits their rank.'

831. A mutilated fragment of a line, which gives no good sense, is here read in the MSS.

832. *absque te* = *sine te*. Plautus and Terence only use *absque* in conditional sentences; the word is not used by any Augustan writer except a few times in quasi-judicial formulae, e. g. *absque sententia*, 'without judgment.' Cf. 1127.

833. *disque tulissent*. For other cases of tmesis cf. Ter. And. 63 *cum quibus erat cumque*; ib. 263, 455, 486.

1. 835. *quasi*—*haud secus*; for the tautology cf. 756 note.

836. *fremere*, etc., the historic infinitive, making the description more vivid.

837. *ruere* in the transitive sense is rare even in poetry; not found in classical prose (with one doubtful exception, Cic. Att. 2. 15. 2), except in the past participle *rutus*. Cf. Ter. Ad. 319; Virg. A. i. 85, and in five other passages.

ni pax, etc., is a repetition in altered form of the protasis in 832 *nam absque foret te*; the lines *ita quasi canes* to *scindere vela* being a descriptive parenthesis.

838. The connection of thought is: 'by the special favour of Neptune (for which all thanks be given), I have escaped from the perils of the sea; but no more tempting of Providence for me.'

apage a me sis (= *si vis*), 'away with it from me, if you please.'

Cf. 972.

839. *dehinc jam* = *jam posthac*.

838-9. The order is *satis partum habeo eis aerumnis quibus deluctavi*.

839. *deluctavi*. A collateral active form of *deluctor*, as *lucto* of *luctor*.

840. *simul*, i. e. 'at the same time as myself.' Charmides and the Sycophant are supposed to approach the house at the same moment, Charmides stepping back when he sees the strange-looking man peering about. The stage in the Roman Comedy was always supposed to be an open place where four streets met; so that two actors could be seen and heard by the audience when they were out of sight and sometimes out of hearing of one another.

841. *cupio domi* = *cupidus sum domi*, Gr. ἐπιθυμῶ οἴκον. For *domi*, cf. 1027. This form of the genitive was always used by the comic poets, *domūs* always by Augustan writers.

840-2. The text, following Brix with A, divides 840-2 into four lines—three anapaestic dimeters and a *versus paroemiacus*; as is so often found in a Greek chorus before the entrance of a new character. This, however, is rejected by Ritschl, who pronounces them to be two trochaic octonarii, as the rest of the Scene, and places *simul* before *animum* instead of after *specieque* where it stands in A.

ACT IV. SCENE 2.

The Sycophant soliloquises on his position, not seeing Charmides, whose suspicions are at once aroused. An amusing scene follows. Charmides tries to find out the meaning of the evident imposture; the Sycophant indulges in travellers' tales of outrageous absurdity; but when

pressed by Charmides cannot remember the name of his pretended friend. Charmides at last discloses himself and claims the money which the Sycophant declares to have been entrusted to him by Charmides. The Sharper is at first incredulous, and when at last convinced, covers his retreat with brazen effrontery.

Line 843. *die* = *diei*. Cf. *fide* 117 note.

Trinummo. Cf. 8. 'A substantive when used as an attribute or secondary predicate is put in the same case as the substantive which it qualifies.' Roby, Lat. Gr. 1038.

844. *tribus nummis*, probably three drachmae, i. e. about 2s. 6d. in value.

nugatorias, lit. 'trifling.' Cf. 396, 441, but it acquired a bad sense, as here, 'swindling;' cf. 972.

846. 'Which I never set my eyes on or foot in.'

usurpo [perhaps *usu-rapio*], 'I take into use,' thence 'I take cognisance of.'

848. *quin*. Cf. 291 note.

849. *qui* = *qualis*.

850. *solide*, 'for certain.' Cf. 892.

851. *fungino genere*, 'of the mushroom sort.' The Sycophanta is wearing a very broad-brimmed *petasus*, or 'wide-awake' used by travellers. There was also a Macedonian hat of similar shape, called *causia*.

fungino, ἄπαξ λεγ.

854. *praemonstravit*. Cf. 342.

855. *nunc adeo*. Cf. 203 note.

856. *melius*, etc. 'will have got his hoax from me more cheaply.' For this sense of *melius* compare the French *meilleur marché*.

conciliaverit. Cf. 136 note; *conciliaverit de* = *emerit de*.

857. *hoc* is accusative; *argentum* is nominative.

858. *chorago*. At Athens the cost of training and dressing the Chorus was defrayed by some wealthy citizen called ὁ χορηγός. At Rome the *choragus* was merely a theatrical 'costumier' from whom the Aediles hired the dresses.

859. *circumducere*, 'to circumvent,' to 'get round;' *circumvenio*, and *circumeo* are similarly used. Cf. Ter. Phor. 614.

861. *quam magis* = *quo magis*.

mira sunt = *mirum est*. Cf. 495 note, 967.

862. *dormitator*. Two explanations are given:

(1) one who sleeps by day and plies his trade by night, i. e. 'a robber;' cf. ἡμερόκοιτος ἀνήρ Hes. Op. 603.

- (2) one who talks and acts foolishly as in sleep, thence by a change of meaning similar to that of *nugator*, 'a cheat.' Cf. 981.

The word only occurs in this play.

1. 862. *sector zonarius* = Gr. *βαλαντιοτόμος*, 'a cut-purse.'
863. *noscitat*, 'is examining.'
865. *magis lubidost*. Cf. 626.
869. *hac noctu*. *Noctu* is always adverbial in Augustan writers.
agitandum est vigilias = *agitandae sunt vigiliae*. This construction is found both in ante- and post-classical writers.
870. *hoc*, sc. *ostium*.
873. *ubi habitat*. Cf. 373.
ad istanc, etc. 'about as white-headed as you are.' Notice how the Sycophanta, in return for the contemptuous *adulescens*, 'young man' (871), keeps making irritating allusions to the age of Charmides.
877. *hisce* = *hi-ce*, an archaic nominative plural.
879. *iuratori*. One of the Censor's assistants.
881. *unum quidquid* = *unum quidque*. Cf. Ter. Ad. 590.
882. *fazo scias*. Cf. 60 note.
883. *agedum*. Cf. 98 note.
884. *incipisso* is a Plautine form of *incipio*.
885. *a meo primo nomine*, 'from the beginning of my name.' The Sycophant had been known by more than one *alias*—perhaps by more than a hundred.
886. *concubium noctis*, 'night-fall.'
887. *viatico*, etc., 'one must provide journey-money for your name.' Cf. 728.
888. *vasculum vinarium*, 'a little wine-flask.' The reading is very uncertain. Ritschl conjectures *vesculum vinarium*, making *vinarium* a substantive, and *vesculum* a diminutive adjective from *vescus*, 'small.' The sense is the same in either case.
891. *Pax* seems to have been used as an expletive, dismissing a subject. Cf. Ter. Haut. 291, 717.
892. *solide*. Cf. 850.
893. *isti*, etc., 'what have these men to do with you.'
quaerito, not found in Augustan Latin.
895. *manifestarium*, ante- and post-classical for *manifestum*.
896. *probe*. Cf. 817.
897. *ita ut ocepi*, the common formula used in returning to a subject after an interruption.
901. *ergo ubi?* 'where then?' *Ergo* is often used thus. Cf. *quid ergo, cur ergo, num ergo*.

- l. 903. *quidamst.* 'He is a man.'
904. *haeret haec res,* 'this is a queer thing,' lit. 'is perplexing.'
905. *quicum.* Cf. 14 note.
906. *quod edepol . . .* The Sycophant has forgotten the name.
909. *intra,* 'behind,' not *inter* as in 925.
910. *in labris primoribus,* 'at the tip of my tongue.'
911. *temperi = tempori,* 'in the nick of time.' Cf. *commodum* 400.
teneor, 'I am in a hobble.' Cf. 895.
912. *reconmentari = reconminisci,* 'to recollect.'
913. Charmides sarcastically says, 'Just see how (well) you know the man.'
- tam (sc. bene) quam me (sc. novi).* Cf. Ter. Phor. 65.
914. Notice the exact meaning of *desiderare,* 'to miss something you have had,' as opposed to *carere,* 'to be without,' and *egere,* 'to be in want of.'
917. *nil agis,* 'it's no good.'
918. *neque adeo.* Cf. 203 note.
- quando,* etc., 'since I remember it for my own purposes,' i. e. I know the name well enough for what I want, and so do not care about telling you.
919. *at enim.* Cf. 61 note.
921. *ad.* Cf. 873. *exemplum,* lit. 'a pattern,' 'What is it like?'
si possumus, '(see) if we can' . . . This peculiar use of *si possum* is found several times in Plautus. Cf. 959.
923. *hem.* Cf. 3 note.
- erit,* 'that will be it.' The English colloquial usage exactly corresponds to the Latin.
- qui.* Cf. 14 note.
- iam dudum.* Cf. 608 note, 'just now.' In Augustan Latin *iam dudum* = 'a long while ago.' Ritschl assumes that a line has dropped out of the MSS. after 923, for which he suggests, *non placet, qua te erga amicum video amicitia utier,* referring to 909. There may, however, be a double meaning in the words *dixi ego,* etc. 'I (the very man whose name you have been trying to remember) have been speaking to you now for some time.' A similar double meaning would give additional point to lines 924 and 926, and is strongly suggested by 927.
925. *satin latuit = satisne est virum latuisse.* *Satin* is sometimes used by Plautus to express great earnestness, or strong emotion of any kind, e. g. 'anger' (as here), 'self-reproach' (1013).
930. *disconducit, ἄπαξ λεγ.;* 'but nothing (i. e. no absurdity) is out of place in this affair.'

l. 930. quid ais. Cf. 193 note.

931. mirimodis, an adverb, 'in an astonishing manner,' cf. *multimodis, omnimodis*.

mirabilis is in apposition to *locos*.

932. quin. Cf. 291 note.

discupio = *vehementer cupio*, cf. *discrucior, disperii*.

934. eho here and in 942 is probably *extra metrum*.

935. absinthium, Gr. ἀψίνθιον, 'worm-wood.'

cunila gallinacea, a kind of savory. The Greek κοίλη has its penultimate long, but Ritschl reading *atque* maintains that the word must be scanned here *cunila*. The text, following Fleckeisen, reads *ac* for *atque* and preserves the Greek quantity.

936. graphicum. Cf. 769 note, 1024.

nugatorem. Cf. 844 note.

937. egomet is joined to *redeam*.

938. quo, etc., 'where he will get to finally.' Cf. 580 note.

nisi quia = *nisi quod* of later writers.

939. isti, syncopated from *ivisti*. Cf. *isse* 944.

942. horiola, diminutive of *horia*, 'a small fishing-smack.'

943. aqua advorsa, 'against stream.'

944. alii = *ceteri*. Cf. Caes. B. G. 1. 41. 4. Liv. 1. 7. 3.

945. nolo quicquam praedices; *nolo* is very rarely constructed thus with the subjunctive.

946. The readings here and in 947, 948, are doubtful.

pudicum, 'an honourable man.'

950. eumpse. Cf. 800 note, 974. The use of primary tenses may indicate the likelihood of the Sycophant's knowledge being put to the test.

952. ne. Cf. 62 note.

beluam, 'a dolt,' 'an ass.'

953. qui quidem, etc. Cf. 552.

954. qui, instead of the more usual *ut*.

mille nummum; for the substantival use of *mille* cf. 425 note, 959.

955. Philippum. Cf. 152 note.

956. aibat mandasse; for the omission of the accusative before an infinitive cf. 5 note.

958. enim vero. Cf. 61 note.

959. si possum. Cf. 921 note.

962. si capitis res sit, 'should my life depend upon it.'

963. mi = *mihi*.

te tribus verbis volo, 'I want a word or two with you.' Cf. 166 note.

1. 964. *vel.* Cf. 655.

965. *numeratum* is usually considered as in apposition to *nummum*.

966. *nempe.* Cf. 196 note.

967. *mirum quin.* Cf. 495 note, 861.

968. *cedodum.* Cf. 98 note, 883.

971. *erīs.* The archaic quantity of the *-īs* is here preserved before the pause, though a vowel follows.

auro huic quidem, 'as far as this money is concerned indeed.'

972. *abi.* Cf. 830 note.

975. *post.* Cf. 417 note.

977. *charmīdatu's.* With this word, coined from the proper name, cf. *Sullaturio*, invented by Cicero. So Molière makes Dorine, bantering Mariane about her projected marriage with Tartuffe, say, *Non, vous serez, ma foi, tartuffée;* 'Le Tartuffe, Act ii. Sc. 3. The MSS. concur in giving *recharmīda*, but *de* is necessitated by the sense.

979. *dum . . . ne* are separated, as here, Capt. 338; Aul. 487; Livy 3. 21.

981. *age, siquid agis,* 'if you have anything to do, do it.'

982. *scriptum quidem,* 'yes, on paper,' i.e. bills of exchange or circular notes, useless to an impostor, such as Charmides is in the eyes of the Sycophant. (This of course flatly contradicts the Sycophant's statement in 965.) Plautus always refers to Greek, not Roman money, and these bills of exchange from rich merchants seem to have been used a good deal in Greek commerce. Real paper money, that is, a currency without any intrinsic value whatever, was known to the Carthaginians alone among the states of antiquity.

984. *dormitator.* Cf. 862 note.

985. *quem ementitu's,* 'about whom you have made this pretence,' not of course 'whom you have pretended to be.'

illum. Note the attraction to the case of the relative; and for the converse of this, cf. 137.

986. *an* is used here in the direct, as in 992 in the indirect question, without any previous interrogation being expressed. It is always possible, however, to supply this interrogation from the general idea, as here, *nonne nugaris, an tu is es?*

988. *ipsissimus.* Suggested by Aristophanes, Plutus 83 *ἐκείνος αὐτός; αὐτότατος.* Cf. *geminissimus* Pers. 5. 2. 49, and *Poenior* Poen. 5. 2. 31, *factius* 397.

989. *abin hinc.* Cf. 457 note.

990. The Sycophant means that he as *dominus gregis* (the head of a company of actors, and the only one not a slave) and the curule aediles just entered upon office, will have Charmides flogged for his late appear-

ance, a practice alluded to in the epilogue to the *Cistellaria*. Later, however, it must have fallen into disuse; for we hear (Tac. Ann. 1. 77) that a proposal to flog actors was made in the reign of Tiberius, and met by a dictum of Augustus, *immanes verberum histriones*. The 'new aediles' must mean the aediles who had lately entered upon office in March; and so Ritschl proves from this passage that the *Trinummus* was acted at the *Ludi Megalenses*, which took place on the fourth of April and the five following days. These games did not include stage plays till B.C. 194, as stated by Livy, 34. 54. Therefore the *Trinummus* was not acted earlier than this date.

1. 990. *meo arbitrato*. Cf. 1140 *meo datu*. The hiatus after *arbitrato* is justified by the break in the line, which occurs at this point.

992. 'May I drop down dead if I care a straw if you had been drowned on the way.' This is said *παρὰ προσδοκίαν*, as the *Sycophant* has begun with the usual formula for a good wish. So in 997 *perdant* takes the place of the natural *servent*. Cf. 723. and foll.

993. *te macto infortunio*, 'my curse go with you.' Cf. Ter. Phor. 1028.

994. *interduim*, an archaic form only in Plautus. Cf. *duint* 436.

997. *qui*, as in 923.

998. *post*: 417 note. After this exciting dialogue *Charmides* finds relief in sober iambics.

1000. *aculeus*, 'sharp anxiety.'

1002. *concenturiant*, 'gather whole battalions of fear.' Note the military metaphor, so common in Plautus, used in a somewhat comic sense.

1003. *quam rem agat*, 'what it means,' i. e. the *mille nummum*. Nothing is gained by changing this, the reading of the MSS., into *agant*. *Charmides* is not so much concerned about the letters.

1004. *tinnit tintinnabulum*. Note the jingle of these two onomatopoeic words.

1005. *nisi qui*. Cf. 439 note.

1006. *in plateam*. Cf. 840 note.

ACT IV. SCENE 3.

Stasimus, after a half-drunken soliloquy, is recognised by his master, whom he informs of the sale of his house.

Line 1008. *fac te propere celerem*, 'make all haste,' an emphatic tautology.

1009. *scapulis, dativus incommodi*.

1. 1010. 'step out, hurry up; it is long since you have left home.'

1011. *cottabi*. As the noise of the falling wine was the chief feature of the Greek game of *κότταβος*, Stasimus uses the word to represent the cowhide falling on his shoulders. The effect is greatly heightened by the alliteration.

1013. *satin*. Cf. 925 note. *thermopolium* is the Greek *θερμοπόλιον*, but *thermopōtare* is a hybrid word, got from the Latin *pōtare* (observe the difference of quantity). Some vulgarism, such as 'swilling-shop' and 'swilled' may serve for translation.

1014. *gutturē*, masculine, as in the two other passages where Plautus uses the word, Mil. 835, Aul. 302. Cf. *papaverem* 410.

1015. *recurre petere*. The infinitive is often used by Plautus after verbs of motion. Terence has it after *mittere*. Eun. 528.

re recenti. 'While the loss is still fresh.'

1016. *gurgulio* *exercitor*, 'has his gullet for driver,' i. e. he staggers about like a drunken man.

1017. *tribusne te poteris*, etc., '(are you not ashamed) to have lost your memory after three glasses?' *poterium* is the Gr. *ποτήριον*.

1018. Most editors place 1022 before 1020, 1021. The order of the MSS. (given in the text) may be kept, if we consider 1020, 1021, as parenthetical. Stasimus, who is partly drunk, goes off into reflections about the *frugi homines*, before he completes the construction. The hiatus after *oblitum* can be explained by the stop.

1020. 'Close-fist, Cocktail, Catch-crumb, Crib-ring, Cakeling, Clatter-necks, Clatter-shins.' These are comic names, which Stasimus invents for his companions.

Chiruchus = δ χείρας ἔχων.

Cerconicus is from *κέρκος* (a tail), and *νικάω*, a compound to which no very obvious sense seems to attach.

Crinnus may be *κρίνον*, 'a crumb,' by assimilation of *m*, though *κρίνον* (a lily) is given by Pollux, a writer of the second century A.D., as an equivalent for a needy man.

Collabus (*κόλλαβος* = 'a small cake'), is best suited to the former.

Cricolabus = δ κρίκον (ring) λαβών.

1021. *Collicrepidæ*, *cruricrepidæ*, 'men, whose necks and legs rattle with chains.' These are ἅπαξ λεγ.; as also *ferriteri*, 'men, who are galled with fetters' (*ferrum-tero*).

1022. For the position of *-ne*, cf. 375 note.

postulas. Cf. 237 note.

1023. *unus*, 'anyone.'

surpuerit = *subrupuerit*. Cf. 83.

solum, 'shoe sole.' Cf. Bacch. 332.

1. 1024. *graphicum furem*, 'an exquisite knave;' *fur* is a common term of vituperation. Cf. *homo trium litterarum* Aul. 323. Philto is probably referring to Stasimus; but possibly to the robber of the shoe-sole.

1025. Note the emphasis of the double *ad*, of ἐπί, and *insuper*.

1026. *cape vorsoriam*, 'about ship.' The *vorsoria* is the sheet of the sail, of course used in tacking. Cf. Merc. 5. 2. 34, where the expression occurs metaphorically as here.

1027. *domi*. Cf. 842 note.

1028. *parsimoniae*. Cf. 36 note, 490.

1029. For the double comparative, cf. 274 note.

1030. *basilica facinora*, 'right royal reforms,' said sarcastically, as the reformer is a slave.

1032. *nihili faciunt*, 'disregard.' This is just worthy of remark as in 1013 *hominem nihili* are joined together.

nisi quod, cf. 439 note.

1033. *ambitio*, 'corruption,' in the political sense. Cf. 34.

1035. *pro flagitio*, 'as a reward for shame;' while in 1050 *pro* = 'instead of.'

more fit, 'has grown into custom,' lit. 'is being done according to custom.'

1036. *nequam quidem*, sc. *morem*, an accusative of exclamation, as in the previous line.

1038. *obnoxiosus* is a rare form for *obnoxius*.

parentes liberis, said very effectively *παρὰ προσδοκίαν*, instead of *parentibus liberi*. Cf. 723, 992. Stasimus means that now the natural relation between parent and child, which obtained in the good old times, is inverted. *Vetera quaerit* once more.

1039. Laws were posted up in the Forum and other places as a means of publication. This is absurdly represented by Stasimus as a parallel to the treatment of crucified criminals.

1044. *qua—qua = cum—tum*, and the Greek *τῆ μὲν—τῆ δέ*. It is found both in Cicero and Livy.

1045. *malam rem magnam*, 'some great punishment.' Cf. 554 note, 1062, 68 note.

1046. *non hoc publice animadvorti*. 'To think that this should not be punished by law.' This infinitive in indignant exclamations is very common, when the subject is the third person; rare with the first or second.

1049. *quippe eorum*, etc., 'in fact it is from the character of the worthless, that men judge the character of the worthy.'

1051. *repetas*, 'apply for it.' For the construction, cf. 496.

1. 1052. *exigere*, 'dun for it;' a much stronger word than *repetas*.

duarum rerum exoritur optio is the main apodosis, the indicative expressing a positive fact; this is amplified by the two following clauses, which are subjunctive, as each indicates a possible result of *si occipias exigere*. The general sense of the last two lines is, 'if you press for the repayment of a loan, either you will be met with a downright refusal, or, if successful, you will turn your former friend into an enemy.' But the lines are feeble, and the second seems an awkward repetition of 1051. Possibly both are interpolated, and represent one or two lines lost after 1051.

1054. *venerit*. Indirect, '(do you ask) how this has occurred to me?'

re ipsa is explained by 1056.

1057. *rebus curem publicis*. The dative after *curare* is not found in the classical writers, but occurs several times in Plautus, e. g. *Rudens* 146, 182.

1058. *meo tergo tutelam geram*, 'act as guardian to my own back;' *tutelam gerere* being a phrase which sometimes means 'to take charge of a ward;' cf. 870.

1059. Short dialogues, such as that contained in the nine following lines, where two persons meet in a street, and one of them does not know to whom he is talking, are common in Plautus and Terence; but it must have been difficult to represent them on the stage without some air of unreality. Stasimus, setting off home, may have got round the street corner; but even then he would not have sustained an argument without looking to see with whom he was conversing.

te volo. Cf. 516 note.

1060. *ah nimium*, etc., 'gently, gently, Stasimus.' Adverbs in *-iter*, formed from adjectives in *-us*, are common in early Latin, e. g. *avariter*, *amiciter*, *munditer*; later the termination *-e* became usual; *humaniter* and *naviter* are, however, exceptions to this usage; and it should be noted that *saeve* is very rare.

1062. *quid ago* = *quid agam*, deliberative.

magnum malum. Cf. 1045 note.

1063. *ēs*. Cf. 47 note.

obnoxius, 'under obligation.' Cf. 269 note.

1066. *quia boni*, etc., 'because the good and bad thereof is partly yours.' The phrase is ambiguous. Charmides means 'you are one of my slaves; therefore their goodness or badness depends partly on you,' but Stasimus, understanding *mali* in the sense of *magnum malum* (1062) says that Charmides may keep it (*partem alteram*) for himself, and give to Stasimus the good (*illam alteram quod bonist*).

1. 1069 *homo* is placed in the relative clause, merely, as it seems, to put it by the side of *hominis*.

1073. *salvom te*. For the full phrase, see 1097.

1075. *filium et filiam*, added as an afterthought, and put in the accusative because they stand nearer to *quos* than to *liberi mei*.

1076. *nempe*. Cf. 196 note.

1077. *otiosse*. For the spelling, cf. *odiossae*, 37 note.

1078. *quonam te agis*, 'wherever are you taking yourself?'

1081. *praesentariis*, etc., 'for silver *minae*, ready money, paid down.' This emphatic repetition of *praesentariis*—*numeratis* is intended to show that it is hopeless to attempt to cancel the bargain; and perhaps to remind Charmides that Lesbonicus will have made ducks and drakes of the money already. Stasimus, like other servants in all places and in all ages, makes the worst of things. For another characteristic remark see 1086, 'I thought you would feel it when you heard it.'

1084. *nosque exturbavit foras*, 'and has sent us packing out of doors.' Cf. 601, where Stasimus uses this strong expression about the proceedings of Callicles.

1085. *posticulo*. Cf. 194 note.

1088. *capitali periclo*, 'peril of life.'

1090. *hac aetate*, 'at my age.' Cf. 787 *hoc aetatis*.

1091. *adimit animam* = 'kills.' Cf. Mil. 732. All the MSS. give *animam*, but Wagner's emendation *animum* is supported by Amph. 1058 *animo malest; aquam velim*.

animum adimit would mean, 'makes me faint.'

visne petam. Cf. 59 note.

1092. *offusam*, sc. *aquam*.

ACT IV. SCENE 4.

Callicles comes out and convinces Charmides of his fidelity to his trust.

1093. *quid hoc clamoris audio* is a compressed form for *quid est hoc clamoris, quod audio*. Cf. Hor. Ep. 3. 5.

1095. *qualine*. For the redundant interrogative particle, cf. Hor. Sat. 1. 10. 21.

1097. It is generally supposed that something has been lost in the MSS. between this and the following line; and, however arbitrarily this assumption has been made in other parts of the play, there is much to be said for it here. Charmides, who believes that his friend has be-

trayed his trust, can scarcely be converted by one line (1096) notwithstanding its even superfluous emphasis; and yet he begins 1098 with *credo*. It would seem, therefore, that some lines have dropped out, in which Callicles explains his acts. It is, however, just worthy of suggestion, that the explanation may have been given by a conversation aside, seen but unheard by the audience, who might be occupied with some by-play of Stasimus. We have heard Callicles defend himself in the first act of the play, and we do not want a reproduction of his dialogue with Megaronides. This would present a difficulty which Plautus may have been anxious to avoid. The digging up of the treasure for the dowry is dismissed just below in one line and a half.

1099. *sed quis est tuos ornatus?* 'but why attired thus?' i. e. pallium off, and perhaps spade in hand, as traditionally represented.

1103. *unum curriculum face*, i. e. 'do not stop on the way,' as we might say, 'do it at a single stretch.'

face. Cf. 800 note.

1105. *Sagarionem*, some servant of Charmides.

1106. *simul*, i. e. with *Sagario*.

1107. *portitori*. Cf. 794 note.

1109. *illic sum atque hic sum*, 'I am there and back again,' an emphatic way of saying 'I'll lose no time.'

1112. The MSS. here are confused and corrupt. The words *liberos absentis mei eri* are a mere conjecture to fill up a gap.

ACT V. SCENE 1.

Lysiteles congratulates himself on his good fortune, and, having heard of the arrival of Charmides, determines to obtain from him a formal sanction of his marriage.

Line 1115. *hic homo*. Cf. 172 note. In *omnium* the last twables are joined by synizesis and elided.

1116. *antepotens*, 'pre-eminent,' ἄπαξ λεγ.

1118. Here the MSS. give *quod ago, adsequitur, subest, subsequitur*, a hopeless line, which ought to be removed or rewritten. Ritschl, adopting the latter course, produces *quod ago, subit, adsecue sequitur*. *adsecue* is coined by himself.

1119. 'So joys are heaped on joys.'

1122. *quae* (neuter plural), used loosely for *quam*, as *ei rei* is antecedent.

1123. *fundus sit potior*, 'may confirm with a fuller responsibility;'

fundus (lit. the foundation of anything) is a legal term for 'one who approves or ratifies a thing;' so = *auctor*.

1. 1124. *sonitu suo*. Since Greek doors opened outwards, it was the custom for anyone on leaving a house to knock against the door, as a warning to people in the streets. This was *φοφείν*. The visitor was said *κόπτειν*, *κρούειν*, or (if he was violent) *ἀράσσειν* (Latin *pultare*). *incommode*, the opposite of *commodum* 400, 1136.

ACT V. SCENE 2.

Charmides thanks Callicles for his kindness, gets an explanation of the mystery of the Sycophant, and formally promises his daughter to Lysiteles.

Line 1125. *in terra*. The MSS. give *interdum*, which is unintelligible.

1127. *exaedificavisset*, etc., 'he would have sent me homeless from my home.' For a totally different sense of the word, cf. 132. This is a special meaning given by Plautus to the word, and found in this passage only. Cf. 427 *despondi*.

absque te foret. Cf. 832 note.

1130-31. 'For a gift, bestowed outright upon a man, is lost at once; that which is lent can be recalled at will.' *dare utendum*, 'to give for use,' 'to lend,' is common in Plautus, as also *recipere* or *rogare* or *petere utendum*, 'to borrow.' A similar use of the gerundive of *utor* is found in Cicero. In saying this, Callicles is merely taking a modest view of his own services. He is not throwing out hints that Charmides is in his debt.

1133. *fortem*, 'considerable,' explained by the grammarian Nonius as equivalent to *divitem et copiosam*. Cf. 605.

1134. *enim me nominat*, 'he positively mentions my name;' cf. 61 note.

1135. *occupavit*. This word also is explained by Nonius as bearing the meaning of *invenire, tenere, vel possidere*.

1136. *hoc*, the subject of the marriage.

commodum, adverb as in 400.

1137. *vah*, a rather comic answer to the expectations of Lysiteles.

1138. *dudum*, 'just now.' Cf. 608 note.

1139. *nimis pergraphicus*, 'quite super-exquisite.' Plautus has so thoroughly adopted *graphicus* into Latin that here he compounds it with *per*, as he had produced the adverb *graphice* in 770.

1140. *meo datu*, scarcely found elsewhere, like *mco adlegatu* just

below. Cf. 990 *meo arbitrato*, which, however, is common, and often found in Cicero.

l. 1144. *a me*, 'from my own means.' Cf. 328 note.

1145. *qui*, 'anyhow.'

rem ipsam, 'the truth,' explained by the following clause.

1148. *quin*. So in 932.

1154. *tunica propior palliost*, a proverb, to which no satisfactory equivalent seems to exist in English.

1156. *nevis*. Cf. 328 note.

1158. *auri* = *aureum* (1139), as in French 'mille louis d'or.'

dotem nil moror. Cf. 511, 297 note.

1159. *placenda*, a peculiar use of the gerundive, in the same sense as the active *placere*. Cf. 264 *abstandus* and note. It is possible that *placet* and *placenda* were suggested to Plautus by some Greek words, e. g. ἀρέσκει and ἀρεστός, the gerundive being an apparent translation of the verbal adjective. So, too, *abstandus* might be got from ἀποστατέον.

1160. *feres*, 'take with it.'

1161. *ius hic orat*, 'his plea is just.' Lysiteles in his reply keeps up the legal character of the phrase. *Oro* in old Latin = *dicere*; this phrase, therefore, is not quite the same as *ius petis* Ps. 1313; *ius orare* however, does not = *ius dicere*, which was technically used of the Praetor pronouncing judgment.

1163. *adfinis mei*. Callicles as well as Charmides makes himself a party to the *sponsio*; hence Lysiteles applies the term *adfinis* to him also.

1166. Lysiteles implies that he is not to blame, though he does not state it positively. But the singular brevity of his defence has led most of the editors to assume a lacuna after this line.

1168. *missa facias*, 'condone.'

1171. *leviorem*, 'somewhat inconsiderate.'

1175. *ita subitumst*, etc., 'so urgent is my wish for a speedy interview with him,' lit. 'that I wish him interviewed.'

propere, probably with *conventum*, possibly with *subitum*. Cf. 1008.

ACT V. SCENE 3.

Lesbonicus is pardoned by his father on condition of marrying the daughter of Callicles.

Line 1177. *salvae*, sc. *res sunt tuae*.

1181. *nihil*, sc. *laboris*. Charmides cuts short his son's remark. For the full phrase, cf. Ter. Haut. 82 *si quid laborist, nollem*.

1. 1183. **Callicletis**. The MSS. give *Callicli*, which follows the analogy of *Ulixi*, *Themistocli*, etc., but the change is necessitated by the metre. The use of the genitive *-etis* is certain, though not proved for the age of Plautus.

1185. **miseria una**. For this sentiment, cf. 42-65. The hiatus after *adfatim* is justified by the change of speaker.

1187. **si facies modo**, '(well and good), if you carry it out.'

1189. **Cantor**, the singer who had to recite the parts of the play set to music, while the actor accompanied him with appropriate gestures. He appeared at the end of the Play, and said to the audience, *vos valete et plaudite* or *plaudite*. Cf. Hor. A. P. 155. In this play of Plautus and in all those of Terence the MSS. mark the Cantor by ω . The actors are often indicated (as in B) by letters of the Greek alphabet; the Cantor, therefore, who appeared at the end of all, is indicated by the last letter of all.

INDEX TO NOTES.

(References are to the number of the lines. Words distinguished by an asterisk are ἀπαξ λεγόμενα. Words enclosed in brackets are emendations or of doubtful authority.)

- a me, 182, 1144.
 ab re, 238.
 abi, 830.
Ablative (after facio, fio, sum),
 157, 405, 594.
 — (of manner), 220.
 absinthium, 935.
 absque, 832.
 abstandus, 264.
 abutor, 682.
 acceptor, 204.
 accubes, 473.
 accusas (with double acc.), 96.
Accusative (of kindred meaning),
 302.
 — (of exclamation), 591.
 — (omitted before *Inf.*), 5, 956.
 Acheruns, 494, 525.
 actutum, 760.
 aculeus, 1000.
 ad, 723, 873, 921.
 adeo, 181.
 *adesurivit, 170.
 adfinis, 331, 422, 622.
 adlegatu, 1142.
 advorsum quam, 176.
 Aedilium, 990.
 aegrotant, 30, 72.
 aegroti (with *Inf.*), 76.
 aequiperabilis, 466.
 aetate, 24.
 agitandum est (with acc.), 869.
 aibas, 428.
 albitudinem, 873.
 alii = ceteri, 944.
Alliteration, 27, 254, 669, 821,
 1011, 1020-1.
 alternis, 539.
 ambitio, 1033.
 an, 986.
Anacolouthon, 116, 133, 280.
Anastrophe, 822.
 ancillas, 799.
 angina, 540.
 animam, 1091.
 animatus, 698.
 anteperta, 643.
 *antepotens, 1116.
 antidit, 546.
 antiquae, 72, 381.
 anulī, 789.
 ἀπαξ λεγόμενα, 44, 100, 155, 170,
 201, 222, 239, 240, 252, 292,
 297, 344, 397, 678, 693, 820,
 826, 851, 930, 1021, 1116, 1139.
 apiscitur (*passive*), 367.
 aptus, 658.
 arbiter, 146.
 arbitrare, 789.
 arbitrato, 990.

- argumento, 707.
 argutum, 200.
 artes, 72, 228, 236, 293.
 Asiam, 599.
Asyndeton, 210, 285.
Attraction, 137, 985.
 auctorem, 107.
 aucupes, 408.
 ausculto, 662.
 aut, 629.
 autumavi, 324.
 auxiliarier, 377.

 balineis, 406.
 ballista, 668.
 barbare, 19.
 basilica, 1030.
 beluam, 952.
 -bilis (*termination*), 44.
 *blandiloquentulus, 239.

 caculam, 721.
 Campans, 545.
 canes = canis, 169, 172.
 canto, 287, 350.
 Cantor, 1189.
 capessere, 299.
 capitali, 1088.
 *castigabilem, 44.
 cati, 677.
 celatum (*gen. pl.*), 241.
 cenam, 468.
 Cerconicus, 1020.
 Charmidai (*gen.*), 359.
 Charmidatus, 977.
 Charmidi (*gen.*), 744.
 Chiruchus, 1020.
 Chorago, 858.
 circumducere, 859.
 circumspicedum, 98, 146.
 *cistellatrices, 252.
 clanculum, 798.
 cluet, 309, 496, 620.
 Collabus, 1020.
 *collicrepidæ, 1021.
 columine, 85.
 comedis (*Subj.*), 102.

 comest, 250.
 comitatem, 333, 356.
 commodum, 400, 1136.
 concenturiant, 1002.
 conciet, 299.
 conciliabulum, 314.
 conciliaverit, 856.
 concinnat, 684.
 concubium, 886.
 condicionem, 159.
 conducibile, 25.
 *confidentiloquius, 201.
 confit, 408.
 *congliscat, 678.
 conjexit, 722.
 * [conlutulentet], 693.
 conrigis, 118.
 consignemus, 775.
Constructio κατὰ σύνεσιν, 34-5.
 consuadet, 527.
 conveniri, 569.
 creduas, 606.
 Cricolabus, 1020.
 Crinnus, 1020.
 *cruricrepidæ, 1021.
 cuculus, 244.
 cunila, 935.
 cuppes, 239.
 curem (*with dat.*), 1057.
 curriculum, 1103.

 damno, 219.
Dative (of advantage), 611, 629.
 — (*in expressions of naming*), 8,
 843.
 — (*ethic*), 299.
 datu, 1140.
 de (*of time*), 215.
 de tuo, 328.
 decharmida, 977.
Definite article (want of), 326.
 [dehibuisti], 426.
 *dejuvare, 344.
 deluctavi, 839.
 demus = demum, 781.
 desideres, 914.
 despondeo, 427.

- detraxe, 743.
 devorti, 673.
 dico = oro, 520.
 dierecte, 457.
 *disconducit, 930.
 discupio, 932.
 ditiis, 682.
Dittography, 672.
 divitias, 605.
 domi (*gen.*), 841.
 dormibo, 726.
 dormitator, 862.
Double Comparative, 274.
 drachuma, 425.
 dudum, 608.
 duint, 436.
 -dum (*enclitic*), 98.

 eadem, 578.
 eampse, 800.
 eccere, 386, 780.
 eccillum, 622.
 edepol, 49.
 edis, 473.
 effodiam, 463.
 eho, 934.
Ellipse, 516, 578, 591, 681, 731,
 913.
 em, 3, 185.
 ementitus, 985.
 enim, 61.
 ἐπιθήκην, 1025.
 ergo, 901.
 erilem, 602.
 es, 47.
Ethic dative, 299.
 euge, 705.
Euphemism, 157.
 [euscheme], 625.
 [evenat], 41.
 exaedificare, 132, 1127.
 exemplum, 921.
 exercitor, 226, 1016.
 exessum, 406.
 exigere, 1052.
 expediant (*se*), 236.
 exprobras, 318.

 exsignavero, 655.
 exturbavit, 1084.

 fabularier, 461.
 face, 800.
 factio, 452.
 *factius, 397.
 *faeceos, 297.
 famigeratio, 692.
 famigeratorum, 215, 218.
 faxim, 221.
 faxo, 60.
 ferentarium, 456.
 *ferriteri, 1021.
 ficturae, 365.
 fide, 117.
 *flabelliferae, 252.
 fortem, 1133.
 frugalior, 610.
 frugem, 118, 270.
 fuas, 267.
 fulmentas, 720.
 fundus, 1123.
 *fungino, 851.
 fungor (*with acc.*), 1.
 furem, 1024.
Future Perfect (use of), 60.

 gallinacea, 935.
Genitive in -ai, 359.
 — (*depending on hoc, istuc*), 88,
 580, 787.
 gerrae, 760.
Gerundive (peculiar uses of), 264,
 869, 1131, 1159.
 graphice, 770.
 gratiae, 36.
 gratiam facio, 293.
 gurgulio, 1016.
 gutturem, 1014.

 habet = habitat, 193, 390.
 haeret, 904.
 harpago, 239.
 hau = haud, 60.
 hem, 3.
Hiatus, 358, 540, 604, 990, 1018,
 1185.

- hic (δεικτικῶς), 172, 194, 483, 541,
1115.
hiscē = hi -ce, 877.
hiulca, 286.
holitores, 408.
honore, 482, 695.
horiola, 942.
hospitium, 553.
hostis, 102.
- iactari, 685.
iamdudum, 923.
ignorandus, 264.
ilico, 608.
illaec, 3.
illi = illic, 530.
imbuo, 293.
Imperative implied in a question,
457, 514.
in rem, 628.
incipisso, 884.
incitas, 537.
inconciliasti, 136.
indaget, 755
Indicative (unusual use of), 119,
350, 580.
Indignant question, 642, 750, 1046.
indipiscor, 224.
Infinitive (in -ier), 86, 377, 461,
797.
—(after est lubido), 626.
—(after verbs of motion), 1015.
—(epexegetic), 76.
—(historic), 836-7.
—(pres. for fut.), 5.
infortunio, 993.
inmoene, 24, 350.
inpoti, 131.
inrigua, 31.
insanum (adverb), 673.
interduim, 994.
interfieri, 532.
intermortui, 29.
Inverse attraction, 137.
ipsissimus, 988.
isse = ivisse, 944.
isti = ivisti, 939.
- istuc = istoc, 88.
iuratori, 879.
iuxta cum, 197.
- larem, 39.
*latebricularum, 240.
latrocinatum, 599.
lepidam, 379, 809.
levem, 684.
leviorem, 1171.
licet, 372.
literis, 345.
Litotes, 721.
Ludi Megalenses, see note on Title.
*lutitant, 292.
- mactō, 993.
mancupio, 421.
manifestarium, 895.
maritumis, 331.
mavelit, 306.
meditatum, 817.
melius, 856.
[mendaciloquius], 200.
mentire, 362.
mentis (sanus), 454.
mi = mihi, 963.
mille, 425.
[mina], 708.
mirimodis, 931.
mirum (ni), 861.
—(quin), 495.
moenia, 687.
moror, 297, 337.
[multabo], 708.
mutuom, 758.
myropolae, 408
- nam, 25.
namque, 731.
ne, 62.
—ne (enclitic), 178, 375, 515,
1022.
—ne (for nonne), 129, 136.
—ne (redundant), 1095.
necullum, 282.
nevis, 328, 361.

nimio, nimium *or* nimis (*with Comparatives*), 34-5, 312, 387.

nisi, 233.

nisi qui, 439.

nisi quia, 938.

nisi si, 474.

noctu, 869.

nolo (*with subj.*), 945.

noscitat, 863.

nudius, 727.

[nugacissime], 819.

nugatorias, 844.

nullus = non, 606.

numeratis, 1081-2.

nummûm, 152.

numquid vis, 192.

obambulatum, 315.

obiurgitem, 68.

obnoxios, 269.

obnoxiosus, 1038.

obrepseris, 61.

occepisti, 162, 897.

*occlusiorem, 222.

occlusti, 188.

occultassis, 627.

occupavit, 1135.

odiosae, 37.

offusam, 1092.

οἴχεται, 418-9.

olim, 523.

Onomatopoeia, 1004.

opera, 826.

[operta], 804.

opino, 422.

orat (ius), 1161.

ordine, 830.

ornatus, 1099.

otiose, 1077.

πάλι, 705.

pallio, 1154.

papaverem, 410.

par, 469.

παρὰ προσδοκίαν, 530, 723, 724,
726, 991, 992, 1038.

parcere (*with ne and subj.*), 316.

Paronomasia, 27, 418, 669.

pauciores, 34-5.

παῦσαι, 187.

Pax, 891.

peculio, 434.

penetravit (se), 276, 291, 314.

peni, 254.

percussus, 242.

peregre, 149.

*pergraphicus, 1139.

periurius, 201.

*permanescere, 155.

perpluant, 320.

pezzum, 165.

Philemo, 19.

Philippeum, 152.

placenda, 1159.

platea, 840, 1006.

Pleonastic phrases, 274, 369, 374,
417, 756, 761, 769, 835, 1008.

plures, 291.

porro, 682.

portitores, 794.

posiveris, 145.

posse (construction), 628.

posticulum, 194.

postulat (*with inf.*), 237, 441.

pote, 352.

poteris, 1017.

potest (*impersonal*), 80, 720.

potin, 759.

potis, 569.

Praenestinus, 609.

praeoptavisti, 648.

praesentariis, 1081.

Present tense for future, 815.

primoribus, 910.

primumdum, 98.

pro, 1035.

probe, 817.

Prolepsis, 240.

promus, 81.

propemodo, 780.

proscinditur, 523.

provinciam, 190.

quaerito, 893.

- quam, 321.
 quam dudum, 608.
 —magis, 861.
 quamvis, 380, 554, 797.
 qui (*ablative*), 14.
 quia, 290.
 quid istic, 573.
 quidquid = quidque, 881.
 quidum, 98, 166.
 quin, 105, 118, 291.
 quonia, 45.
 quom, 505.
 quoniam, 14.

 ratio, 413, 417, 426.
 recepit, 194.
 reconmentari, 912.
 remoram, 38.
 renuntii, 253.
 ruere (*transitive*), 837.

 sacra, 484.
 saeviter, 1060.
 Sagarionem, 1105.
 saginam, 722.
 *salipotentii, 820.
 *sandaligerulae, 252.
 sarta tecta, 317.
 satin, 925.
 saxo, 265.
 Scansion (*peculiarities of*), 3, 14,
 58, 61, 77, 78, 80, 114, 119, 129,
 206, 226, 230, 243, 247, 251,
 257, 358, 522, 604, 619, 708,
 775, 971.
 scapulis, 1009.
 [scintillula], 492.
 scitum, 764.
 scriptum, 982.
 scurras, 202.
 sector zonarius, 862.
 sedulo, 192, 316.
 senecta, 43.
 Sequence of tenses (*irregular*),
 14.
 servassint, 384.

 sescentae, 166, 791.
 sex, 166.
 si—seu, 183.
 sient, 76.
 similis (*with gen.*), 284.
 simitu, 223.
 siqui, 120.
 siquid, 95, 98.
 sis = si vis, 266.
 soccis, 720.
 solide, 850.
 solstitiali, 544.
 solum, 1023.
 sonitu, 1124.
 *spurcificum, 826.
 *stultiloquentiam, 222.
 subdole, 238.
 Subjunctive (*deliberative*), 178.
 —(*for future*), 148.
 —(*potential*), 139, 671.
 sublinat, 558.
 subolet, 615.
 subrupuisse, 83.
 suom (*not referring to subject*),
 156, 315.
 Supine (*after datur*), 713.
 Surorum, 542.
 surpuerit, 1023.
 suspicariet, 86.
 sycophantari, 787.
 Syncopated forms, 60, 188, 221, 384,
 627, 722, 743, 956, 939, 944,
 1023.
 Synizesis, 14, 119, 648, 708, 775,
 1115.

 tacere (*with acc.*), 801.
 tam modo, 609.
 tantillum, 60.
 temperi, 911.
 tempestatem, 399.
 teneo, 667, 780.
 texier, 797.
 Thensauro, 18.
 thermopolium, 1013.
 thermopotare, 1013.
 tinnit, 1004.

tinnabulum, 1004.

tis = tui, 343.

Tmesis, 833.

traho, 203.

trapezita, 425.

Trinummo, 843.

tunica, 1154.

* turpilucricupidum, 100.

tutelam, 1058.

unctor, 252.

unos, 166, 1023.

usurpavi, 846.

ut—ne, 105.

utendum, 1131.

utibile, 748.

utrum—ne—an, 306.

vanidicis, 275.

vasculum, 888.

veterum, 381.

viatico, 887.

vinarium, 888.

vindex, 644.

vinum (= uva), 526.

vivis (= es), 390.

vocivas, 11.

volo (*construction of*), 59.

vulturium, 101.

vorsoriam, 1026.

votes = vetes, 457.

THE END.

August, 1883.

BOOKS

PRINTED AT

The Clarendon Press, Oxford,

AND PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
7 PATERNOSTER ROW, LONDON.

LEXICONS, GRAMMARS, &c.

- A Greek-English Lexicon**, by Henry George Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Seventh Edition*. 1883. 4to. cloth, 1*l.* 16*s*
- A Greek-English Lexicon**, abridged from the above, chiefly for the use of Schools. 1883. square 12mo. cloth, 7*s.* 6*d.*
- A copious Greek-English Vocabulary**, compiled from the best authorities. 1850. 24mo. bound, 3*s.*
- Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum.** Auctore Carolo Wordsworth, D.C.L. *Twentieth Edition*, 1882. 12mo. cloth 4*s.*
- Scheller's Lexicon of the Latin Tongue**, with the German explanations translated into English by J. E. Riddle, M.A. fol. cloth, 1*l.* 15*s.*
- A Latin Dictionary**, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged, and in great part re-written, by Charlton T. Lewis, Ph.D., and Charles Short, LL.D. 4to. cloth, 1*l.* 5*s.*
- A Practical Grammar of the Sanskrit Language**, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students. By Monier Williams, M.A. *Fourth Edition*. 8vo. cloth. 15*s.*
- A Sanskrit English Dictionary**, Etymologically and Philologically arranged. By Monier Williams, M.A. 1872. 4to. cloth, 4*l.* 14*s.* 6*d.*
- An Icelandic-English Dictionary**, based on the MS collections of the late R. Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfusson. 4to. cloth, 3*l.* 7*s.*
- An Anglo-Saxon Dictionary**, based on the MS. collections of the late Joseph Bosworth, D.D. Edited and enlarged by Professor T. N. Toller, M.A., Owens College, Manchester. Parts I and II, each 15*s.* *To be completed in four Parts.*
- An Etymological Dictionary of the English Language**, arranged on an Historical basis. By W. W. Skeat, M.A. 4to. cloth, 2*l.* 4*s.*
- A Concise Etymological Dictionary of the English Language.** By W. W. Skeat, M.A. Crown 8vo. cloth, 5*s.* 6*d.*

GREEK CLASSICS.

Aeschylus: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. *Second Edition*, 1851. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.

Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione et cum commentariis Guil. Dindorfii. *Third Edition*, 2 vols. fcap. 8vo. *cloth*, 1l. 1s.
Each Play separately, *limp*, 2s. 6d.

The Text alone, printed on writing paper, with large margin, royal 16mo. *cloth*, 8s.

The Text alone, square 16mo. *cloth*, 3s. 6d.

Each Play separately, *limp*, 6d. (See also page 11.)

Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, cum Annotatt. Guil. Dindorfii. Tomi II. 1849. 8vo. *cloth*, 10s.

The Text, Vol. I. 5s. 6d. The Notes, Vol. II. 4s. 6d.

Euripides: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi II. 1834. 8vo. *cloth*, 10s.

Aristophanes: Comoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi II. 1835. 8vo. *cloth*, 11s.

Aristoteles; ex recensione Immanuelis Bekkeri. Accedunt Indices Sylburgiani. Tomi XI. 1837. 8vo. *cloth*, 2l. 10s.

The volumes may be had separately (except Vol. IX.), 5s. 6d. each.

Aristotelis Ethica Nicomachea, ex recensione Immanuelis Bekkeri. Crown 8vo. *cloth*, 5s.

Demosthenes: ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi IV. 1846. 8vo. *cloth*, 1l. 1s.

Homerus: Ilias, ex rec. Guil. Dindorfii. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.

Homerus: Odyssea, ex rec. Guil. Dindorfii. 1855. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.

Plato: The Apology, with a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A. 1878. 8vo. *cloth*, 8s. 6d.

Plato: Philebus, with a revised Text and English Notes, by Edward Poste, M.A. 1860. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.

Plato: Sophistes and Politicus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. 1866. 8vo. *cloth*, 18s.

Plato: Theaetetus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. *Second Edition* 8vo. *cloth*. 10s. 6d.

Plato: The Dialogues, translated into English, with Analyses and Introductions. By B. Jowett, M.A. *A new Edition in five volumes.* 1875. Medium 8vo. *cloth*, 3l. 10s.

Plato: The Republic, translated into English, with an Analysis and Introduction. By B. Jowett, M.A. Medium 8vo. *cloth*, 12s. 6d.

Thucydides: translated into English, with Introduction, Marginal Analysis, Notes and Indices. By the same. 2 vols. 1881. Medium 8vo. *cloth*, 1l. 12s.

THE HOLY SCRIPTURES.

The Holy Bible in the Earliest English Versions, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers: edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. 4 vols. 1850. royal 4to. *cloth*, 3l. 3s.

Also reprinted from the above, with Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, M.A.

- (1) **The New Testament in English, according to the Version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and Revised by John Purvey, about A.D. 1388.** 1879. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 6s.
- (2) **The Book of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and Solomon's Song, according to the Version by John Wycliffe. Revised by John Purvey.** Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.

The Holy Bible: an exact reprint, page for page, of the Authorized Version published in the year 1611. Demy 4to. *half bound*, 1l. 1s.

Novum Testamentum Græce. Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. 18mo. *cloth*, 3s.

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 10s. 6d.

Novum Testamentum Græce juxta Exemplar Millianum. 18mo. *cloth*, 2s. 6d.

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 9s.

The Greek Testament, with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version:—

- (1) Pica type. *Second Edition, with Marginal References.* Demy 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- (2) Long Primer type. Fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- (3) The same, on writing paper, with wide margin, *cloth*, 15s.

Evangelia Sacra Græce. fcap. 8vo. *limp*, 1s. 6d.

Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romae editum. Accedit potior varietas Codicis Alexandrini. Editio Altera. Tomi III. 1875. 18mo. *cloth*, 18s.

ECCLESIASTICAL HISTORY, &c.

Baedæ Historia Ecclesiastica. Edited, with English Notes, by G. H. Moberly, M.A. Crown 8vo. *cloth*, 10s. 6d.

Chapters of Early English Church History. By William Bright, D.D. 8vo. *cloth*, 12s.

Eusebius' Ecclesiastical History, according to the Text of Burton. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 8s. 6d.

Socrates' Ecclesiastical History, according to the Text of Hussey. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 7s. 6d.

ENGLISH THEOLOGY.

- Butler's Analogy, with an Index. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.
- Butler's Sermons. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.
- Hooker's Works, with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A. *Sixth Edition*, 3 vols. 1874. 8vo. *cloth*, 1l. 11s. 6d.
- Hooker's Works; the text as arranged by John Keble, M.A. 2 vols. 1875. 8vo. *cloth*, 11s.
- Pearson's Exposition of the Creed. Revised and corrected by E. Burton, D.D. *Sixth Edition*, 1877. 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Waterland's Review of the Doctrine of the Eucharist, with a Preface by the present Bishop of London. 1868. crown 8vo. *cloth*, 6s. 6d.

ENGLISH HISTORY.

- A History of England. Principally in the Seventeenth Century. By Leopold Von Ranke. 6 vols. 8vo. *cloth*, 3l. 3s.
- Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England. To which are subjoined the Notes of Bishop Warburton. 7 vols. 1849. medium 8vo. *cloth*, 2l. 10s.
- Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England. 7 vols. 1839. 18mo. *cloth*, 1l. 1s.
- Freeman's (E. A.) History of the Norman Conquest of England: its Causes and Results. *In Six Volumes*. 8vo. *cloth*, 5l. 9s. 6d.
 Vol. I. and II. together, *Third Edition*, 1877. 1l. 16s.
 Vol. III. *Second Edition*, 1874. 1l. 1s.
 Vol. IV. *Second Edition*, 1875. 1l. 1s.
 Vol. V. 1876. 1l. 1s.
 Vol. VI. Index, 1879. 10s. 6d.
- Rogers's History of Agriculture and Prices in England, A.D. 1259—1793. Vols. I. and II. (1259—1400). 8vo. *cloth*, 2l. 2s.
 Vols. III. and IV. (1401—1582) 8vo. *cloth*, 2l. 10s.

MISCELLANEOUS.

- An Introduction to the Principles of Morals and Legislation. By Jeremy Bentham. Crown 8vo. *cloth*, 6s. 6d.
- Bacon's Novum Organum, edited, with English Notes, by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9s. 6d. *See also page 15.*
- Bacon's Novum Organum, translated by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9s. 6d.
- Smith's Wealth of Nations. A new Edition, with Notes, by J. E. Thorold Rogers, M.A. 2 vols. 8vo. *cloth*, 21s.
- The Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford. *Seventh Edition*. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

Clarendon Press Series.

The Delegates of the Clarendon Press having undertaken the publication of a series of works, chiefly educational, and entitled the **Clarendon Press Series**, have published, or have in preparation, the following.

Those to which prices are attached are already published; the others are in preparation.

I. ENGLISH.

- A First Reading Book.** By Marie Eichens of Berlin; and edited by Anne J. Clough. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 4d.
- Oxford Reading Book, Part I.** For Little Children. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 6d.
- Oxford Reading Book, Part II.** For Junior Classes. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 6d.
- An Elementary English Grammar and Exercise Book.** By O. W. Tancock, M.A. *Second Edition*. Ext. fcap. 8vo. 1s. 6d.
- An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools.** By the same Author. *Third Edition*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
- Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices.** In Two Volumes. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d. each.
- The Philology of the English Tongue.** By J. Earle, M.A., formerly Fellow of Oriel College, and Professor of Anglo-Saxon, Oxford. *Third Edition*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- A Book for Beginners in Anglosaxon.** By John Earle, M.A. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.
- An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.** By Henry Sweet, M.A. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.
- An Anglo-Saxon Reader, in Prose and Verse, with Grammatical Introduction, Notes, and Glossary.** By Henry Sweet, M.A. *Third Edition*. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 8s. 6d.
- The Ormulum; with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White.** Edited by R. Holt, M.A. 2 vols. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 21s.
- Specimens of Early English.** A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. Morris, LL.D., and W. W. Skeat M.A.
- Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). Extra fcap. 8vo. *cloth*, 9s.
- Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1293). Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender'** (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. Skeat, M.A. *Third Edition*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.

The Vision of William concerning Piers the Plowman, by William Langland. Edited, with Notes, by W. W. Skeat, M.A. *Third Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Chaucer. The Prioresses Tale; Sire Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c. Edited by W. W. Skeat, M.A. *Second Edition*. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Chaucer. The Tale of the Man of Lawe; The Pardoner's Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale. By the same Editor. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Old English Drama. Marlowe's Tragical History of Doctor Faustus, and Greene's Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay. Edited by A. W. Ward, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. 6d.

Marlowe. Edward II. With Notes, &c. By O. W. Tancock, M.A., Head Master of Norwich School. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.

Shakespeare. Hamlet. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 2s.

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. stiff covers.

The Tempest, 1s. 6d.

As You Like It, 1s. 6d.

Julius Cæsar, 2s.

Richard the Third, 2s. 6d.

King Lear, 1s. 6d.

A Midsummer Night's Dream, 1s. 6d.

Coriolanus, 2s. 6d.

Henry the Fifth, 2s.

(For other Plays, see p. 7.)

Milton. Areopagitica. With Introduction and Notes. By J. W. Hales, M.A. *Second Edition*. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.

Bunyan. Holy War. Edited by E. Venables, M.A. *In Preparation*. (See also p. 7.)

Addison. Selections from Papers in the Spectator. With Notes. By T. Arnold, M.A., University College. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Burke. Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France. Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 5s. See also page 7.

Also the following in paper covers.

Goldsmith. Deserted Village. 2d.

Gray. Elegy, and Ode on Eton College. 2d.

Johnson. Vanity of Human Wishes. With Notes by E. J. Payne, M.A. 4d.

Keats. Hyperion, Book I. With Notes by W. T. Arnold, B.A. 4d.

Milton. With Notes by R. C. Browne, M.A.

Lycidas, 3d.

L'Allegro, 3d.

Il Penseroso, 4d.

Comus, 6d.

Samson Agonistes, 6d.

Parnell. The Hermit. 2d.

Scott. Lay of the Last Minstrel. Introduction and Canto I. With Notes by W. Minto, M.A. 6d.

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS

Designed to meet the wants of Students in English Literature; by the late J. S. BREWER, M.A., Professor of English Literature at King's College, London.

1. **Chaucer.** The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale. Edited by R. Morris, LL.D. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d. See also p. 6.
2. **Spenser's Faery Queene.** Books I and II. By G. W. Kitchin, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d. each.
3. **Hooker.** Ecclesiastical Polity, Book I. Edited by R. W. Church, M.A., Dean of St. Paul's. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s.
4. **Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*.
 - I. The Merchant of Venice. 1s. II. Richard the Second. 1s. 6d.
 - III. Macbeth. 1s. 6d. (For other Plays, see p. 6.)
5. **Bacon.**
 - I. Advancement of Learning. Edited by W. Aldis Wright, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
 - II. The Essays. With Introduction and Notes. By J. R. Thursfield, M.A.
6. **Milton.** Poems. Edited by R. C. Browne, M.A. In Two Volumes. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 6s. 6d.
Sold separately, Vol. I. 4s., Vol. II. 3s.
7. **Dryden.** Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astraea Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther. Edited by W. D. Christie, M.A., Trinity College, Cambridge. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
8. **Bunyan.** The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, and A Relation of his Imprisonment. Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. Venables, M.A., Precentor of Lincoln. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5s.
9. **Pope.** With Introduction and Notes. By Mark Pattison, B.D., Rector of Lincoln College, Oxford.
 - I. Essay on Man. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.
 - II. Satires and Epistles. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2s.
10. **Johnson.** Select Works. Lives of Dryden and Pope, and Rasselas. Edited by Alfred Milnes, B.A. (Lond.), late Scholar of Lincoln College, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
11. **Burke.** Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford.
 - I. Thoughts on the Present Discontents; the Two Speeches on America, etc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
 - II. Reflections on the French Revolution. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5s. See also p. 6.
12. **Cowper.** Edited, with Life, Introductions, and Notes, by H. T. Griffith, B.A., formerly Scholar of Pembroke College, Oxford.
 - I. The Didactic Poems of 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1782. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s.
 - II. The Task, with Tirocinium, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s.

II. LATIN.

- An Elementary Latin Grammar.** By John B. Allen, M.A.,
Head Master of Perse Grammar School, Cambridge. *Third Edition.* Extra
fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- A First Latin Exercise Book.** By the same Author.
Third Edition. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Anglice Reddenda, or Easy Extracts, Latin and Greek,**
for Unseen Translation. By C. S. Jeram, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Passages for Translation into Latin.** For the use of
Passmen and others. Selected by J. Y. Sargent, M.A. *Fifth Edition.* Ext.
fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- First Latin Reader.** By T. J. Nunns, M.A. *Third
Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Second Latin Reader.** *In Preparation.*
- Caesar. The Commentaries (for Schools). With Notes
and Maps, &c.** By C. E. Moberly, M.A., Assistant Master in Rugby School.
The Gallic War. Extra fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
The Civil War. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
The Civil War. Book I. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Cicero. Selection of interesting and descriptive passages.**
With Notes. By Henry Walford, M.A. In Three Parts. *Third Edition.*
Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
Each Part separately, in limp cloth, 1s. 6d.
- Cicero. Select Letters (for Schools). With Notes.** By the
late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Cicero. Select Orations (for Schools). With Notes.** By
J. R. King, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Cornelius Nepos. With Notes, by Oscar Browning, M.A.**
Second Edition. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Livy. Selections (for Schools). With Notes and Maps.**
By H. Lee Warner, M.A. *In Three Parts.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 1s. 6d. each.
- Livy. Books V—VII.** By A. R. Cluer, B.A. Extra fcap.
8vo. cloth, 3s. 6d.
- Ovid. Selections for the use of Schools. With Introduc-
tions and Notes, etc.** By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A.
Second Edition. Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s. 6d.
- Pliny. Select Letters (for Schools). With Notes.** By the
late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *Second Edition.* Extra
fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Catulli Veronensis Liber. Iterum recognovit, apparatus
criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A.M.** 8vo. cloth, 16s.
- Catullus. A Commentary on Catullus.** By Robinson
Ellis, M.A. Demy 8vo. cloth, 16s.
- Catulli Veronensis Carmina Selecta, secundum recog-
nitionem Robinson Ellis, A.M.** Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

- Cicero de Oratore.** With Introduction and Notes. By A. S. Wilkins, M.A., Professor of Latin, Owens College, Manchester. Book I. Demy 8vo. *cloth*, 6s. Book II. Demy 8vo. *cloth*, 5s.
- Cicero's Philippic Orations.** With Notes. By J. R. King, M.A. *Second Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Cicero. Select Letters.** With English Introductions, Notes, and Appendices. By Albert Watson, M.A., Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford. *Third Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 18s.
- Cicero. Select Letters (Text).** By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s.
- Cicero pro Cluentio.** With Introduction and Notes. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
- Livy, Book I.** By J. R. Seeley, M.A., Regius Professor of Modern History, Cambridge. *Third Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 6s.
- Horace. With Introductions and Notes.** By Edward C. Wickham, M.A., Head Master of Wellington College. Vol. I. The Odes, Carmen Seculare, and Epodes. *Second Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 12s.
- Horace.** A reprint of the above, in a size suitable for the use of Schools. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.
- Persius. The Satires.** With a Translation and Commentary. By John Conington, M.A. Edited by H. Nettleship, M.A. *Second Edition.* 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- Selections from the less known Latin Poets.** By North Pinder, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 15s.
- Fragments and Specimens of Early Latin.** With Introduction and Notes. By John Wordsworth, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 18s.
- Tacitus. The Annals. I-VI.** With Essays and Notes. By H. Furneaux, M.A. *In the Press.*
- Virgil.** With Introduction and Notes. By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. 2 vols. Crown 8vo. *cloth*, 10s. 6d. The Text may be had separately, *cloth*, 4s. 6d.
- A Manual of Comparative Philology, as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections.** By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 6s.
- The Roman Poets of the Augustan Age. Virgil.** By William Young Sellar, M.A. 8vo. *cloth*, 14s.
- The Roman Poets of the Republic.** By the same Author. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 14s.

III. GREEK.

- A Greek Primer, for the use of beginners in that Language.** By the Right Rev. Charles Wordsworth, D.C.L., Bishop of St. Andrews. *Sixth Edition. Revised and Enlarged.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d.
- Greek Verbs, Irregular and Defective; their forms, meaning, and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references to the passages in which they are found.** By W. Veitch. *Fourth Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 10s. 6d.

The Elements of Greek Accentuation (for Schools):
abridged from his larger work by H. W. Chandler, M.A., Waynflete Professor
of Moral and Metaphysical Philosophy, Oxford. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

A Series of Graduated Greek Readers :

First Greek Reader. By W. G. Rushbrooke, M.L.,
formerly Fellow of St. John's College, Cambridge, Second Classical Master
at the City of London School. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth,
2s. 6d.

Second Greek Reader. By A. J. M. Bell, M.A.
Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.

Third Greek Reader. *In Preparation.*

**Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek
Dialects.** By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

**Fifth Greek Reader. Part I, Selections from Greek Epic
and Dramatic Poetry.** By E. Abbott, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

**The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry; with Intro-
ductory Notices and Notes.** By R. S. Wright, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 8s. 6d.

**A Golden Treasury of Greek Prose; with Introductory
Notices and Notes.** By R. S. Wright, M.A., and J. E. L. Shadwell, M.A.
Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.

Aeschylus. Prometheus Bound (for Schools). With Notes.
By A. O. Prickard, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s.

Aeschylus. Agamemnon. With Introduction and Notes.
By Arthur Sidgwick, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge, and
Assistant Master of Rugby School. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

**Aristophanes. In Single Plays, edited with English Notes,
Introductions, &c.** By W. W. Merry, M.A. Extra fcap. 8vo.
The Clouds, 2s. The Acharnians, 2s.

Other plays will follow.

Arrian. Selections (for Schools). With Notes. By J. S.
Phillipotts, B.C.L., Head Master of Bedford School.

Cebetis Tabula. With Introduction and Notes by C. S.
Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Euripides. Alcestis (for Schools). By C. S. Jerram, M.A.
Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

**Euripides. Helena. Edited with Introduction, Notes, and
Critical Appendix, for Upper and Middle Forms.** By the same Editor. Extra
fcap. 8vo. cloth, 3s.

**Herodotus. Selections. With Introduction, Notes, and
Map.** By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

Homer. Odyssey, Books I-XII (for Schools). By W. W.
Merry, M.A. *Twenty-fourth Thousand.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4s. 6d.
Book II, separately, 1s. 6d.

Homer. Odyssey, Books XIII-XXIV (for Schools). By
the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 5s.

Homer. Iliad. Book I (for Schools). By D. B. Monro, M.A.,
Provost of Oriel College, Oxford. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s.

- Homer.** *Iliad.* Books VI and XXI. With Introduction and Notes. By Herbert Hailstone, M.A., late Scholar of St. Peter's College, Cambridge. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d. each.
- Lucian.** *Vera Historia* (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d.
- Plato.** *Selections* (for Schools). Edited, with Notes, by J. Purves, M.A., Fellow and late Lecturer of Balliol College, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 6s. 6d.
- Sophocles.** *In Single Plays, with English Notes, &c.* By Lewis Campbell, M.A., and Evelyn Abbott, M.A. Extra fcap. 8vo.
Oedipus Rex, *Second Edition*, 2s.
Oedipus Coloneus. Antigone, 1s. 9d. each.
Ajax, Electra, Trachiniae, Philoctetes, 2s. each.
- Sophocles.** *Oedipus Rex: Dindorf's Text, with Notes* by the present Bishop of St. David's. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1s. 6d.
- Theocritus** (for Schools). With Notes. By H. Kynaston (late Snow), M.A. *Third Edition*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- Xenophon.** *Easy Selections* (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. Phillpotts, B.C.L., and C. S. Jerram, M.A. *Third Edition*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
- Xenophon.** *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. Phillpotts, B.C.L., Head Master of Bedford School. *Fourth Edition*. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
- Xenophon.** *Anabasis, Book II.* With Notes and Map. By C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s.
-
- Aristotle's Politics.** By W. L. Newman, M.A., Fellow of Balliol College, Oxford.
- Demosthenes and Aeschines.** *The Orations on the Crown.* With Introductory Essays and Notes. By G. A. Simcox, M.A., and W. H. Simcox, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 12s.
- Homer.** *Odyssey, Books I-XII.* Edited with English Notes, Appendices, &c. By W. W. Merry, M.A., and the late James Riddell, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 16s.
- Homer.** *Iliad.* With Introduction and Notes. By D. B. Monro, M.A., Provost of Oriel College, Oxford. *Preparing*.
- A Grammar of the Homeric Dialect.** By D. B. Monro, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Sophocles.** With English Notes and Introductions. By Lewis Campbell, M.A., Professor of Greek, St. Andrews. In Two Volumes. 8vo. *each* 16s.
 Vol. I. *Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone. Second Edition.*
 Vol. II. *Ajax. Electra. Trachiniae. Philoctetes. Fragments.*
- Sophocles.** *The Text of the Seven Plays.* By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- A Manual of Greek Historical Inscriptions.** By E. L. Hicks, M.A., formerly Fellow and Tutor of Corpus Christi College. Demy 8vo. *cloth*, 10s. 6d.

IV. FRENCH.

- An Etymological Dictionary of the French Language**, with a Preface on the Principles of French Etymology. By A. Brachet. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Third Edition.* Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.
- Brachet's Historical Grammar of the French Language.** Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Fifth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- A Short History of French Literature.** By George Saintsbury. Crown 8vo. cloth, 10s. 6d.
- Specimens of French Literature**, from Villon to Hugo. Selected and arranged by George Saintsbury. Crown 8vo. cloth, 9s.
- A Primer of French Literature.** By George Saintsbury. *Second Edition, with Index.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2s.
- Corneille's Horace.** Edited, with Introduction and Notes, by George Saintsbury. Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- French Classics, Edited by GUSTAVE MASSON, B.A. Univ. Gallie.*
Extra fcap. 3vo. cloth, 2s. 6d. each.
- Corneille's Cinna, and Molière's Les Femmes Savantes.**
- Racine's Andromaque, and Corneille's Le Menteur.** With Louis Racine's Life of his Father.
- Molière's Les Fourberies de Scapin, and Racine's Athalie.** With Voltaire's Life of Molière.
- Regnard's Le Joueur, and Brueys and Palaprat's Le Grondeur.**
- A Selection of Tales by Modern Writers.**
- Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné** and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Louis XIV and his Contemporaries; as described in** Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With Notes, Genealogical Tables, etc. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.

V. GERMAN.

- German Classics, Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc., Professor in King's College, London.*
- Goethe's Egmont.** With a Life of Goethe, &c. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With a Life of Schiller; an historical and critical Introduction, Arguments, and a complete Commentary. *Fifth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Lessing's Minna von Barnhelm.** A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 3s. 6d.
- Schiller's Historische Skizzen: Egmonts Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen.** *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Goethe's Iphigenie auf Tauris.** A Drama. With a Critical Introduction and Notes. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 3s.

- Modern German Reader.** A Graduated Collection of Prose Extracts from Modern German Writers :—
Part I With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.
- Lessing's Nathan der Weise.** With Introduction, Notes, etc. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

LANGE'S *German Course.*

- The Germans at Home;** a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. *Second Edition.* 8vo. *cloth*, 2s. 6d.
- The German Manual;** a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- A Grammar of the German Language.** 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
- German Composition;** Extracts from English and American writers for Translation into German, with Hints for Translation in foot-notes. *Just ready.*

- Lessing's Laokoon.** With Introduction, English Notes, &c. By A. Hamann, Phil. Doc., M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- Wilhelm Tell.** By Schiller. Translated into English Verse by Edward Massie, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 5s.

VI. MATHEMATICS, &c.

- Figures made Easy:** a first Arithmetic Book. (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic.') By Lewis Hensley, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. *cloth*, 6d.
- Answers to the Examples in Figures made Easy.** By the same Author. Crown 8vo. *cloth*, 1s.
- The Scholar's Arithmetic.** By the same Author. Crown 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- The Scholar's Algebra.** By the same Author. Crown 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- Book-keeping.** By R. G. C. Hamilton and John Ball. *New and enlarged Edition.* Ext. fcap. 8vo. *limp cloth*, 2s.
- Acoustics.** By W. F. Donkin, M.A., F.R.S., Savilian Professor of Astronomy, Oxford. Crown 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- A Treatise on Electricity and Magnetism.** By J. Clerk Maxwell, M.A., F.R.S. A New Edition, edited by W. D. Niven, M.A. 2 vols. Demy 8vo. *cloth*, 1l. 11s. 6d.
- An Elementary Treatise on Electricity.** By James Clerk Maxwell, M.A. Edited by William Garnett, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- A Treatise on Statics.** By G. M. Minchin, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Demy 8vo. *cloth*, 14s.
- Uniplanar Kinematics of Solids and Fluids.** By G. M. Minchin, M.A., Crown 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- Geodesy.** By Colonel Alexander Ross Clarke, R.E. Demy 8vo. *cloth*, 12s. 6d.

VII. PHYSICAL SCIENCE.

- A Handbook of Descriptive Astronomy.** By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Third Edition.* Demy 8vo. cloth, 28s.
- Chemistry for Students.** By A. W. Williamson, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College, London. *A new Edition, with Solutions, 1873.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 8s. 6d.
- A Treatise on Heat, with numerous Woodcuts and Diagrams.** By Balfour Stewart, LL.D., F.R.S., Professor of Physics, Owens College, Manchester. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 7s. 6d.
- Lessons on Thermodynamics.** By R. E. Baynes, M.A. Crown 8vo. cloth, 7s. 6d.
- Forms of Animal Life.** By G. Rolleston, M.D., F.R.S., Linacre Professor of Physiology, Oxford. *A New Edition in the Press.*
- Exercises in Practical Chemistry. Vol. I. Elementary Exercises.** By A. G. Vernon Harcourt, M.A., and H. G. Madan, M.A. *Third Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. Crown 8vo. cloth, 9s.
- Tables of Qualitative Analysis.** Arranged by H. G. Madan, M.A. Large 4to. *stiff covers,* 4s. 6d.
- Geology of Oxford and the Valley of the Thames.** By John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 8vo. cloth, 11. 1s.
- Crystallography.** By M. H. N. Story-Maskelyne, M.A., Professor of Mineralogy, Oxford. *In the Press.*

VIII. HISTORY.

- A Constitutional History of England.** By W. Stubbs, D.D., Regius Professor of Modern History, Oxford. *Library Edition.* Three vols. demy 8vo. cloth, 21. 8s.
Also in Three Volumes, Crown 8vo., price 12s. each.
- Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History from the Earliest Times to the reign of Edward I.** By the same Author. *Third Edition.* Crown 8vo. cloth, 8s. 6d.
- A Short History of the Norman Conquest.** By E. A. Freeman, M.A. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d.
- Genealogical Tables illustrative of Modern History.** By H. B. George, M.A. Small 4to. cloth 12s.
- A History of France, down to the year 1793.** With numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. Kitchin, M.A. In 3 vols. Crown 8vo. cloth, price 10s. 6d. each.
- Selections from the Despatches, Treaties, and other Papers of the Marquess Wellesley, K.G., during his Government of India.** Edited by S. J. Owen, M.A. 8vo. cloth, 11. 4s.
- Selections from the Wellington Despatches.** By the same Editor. 8vo. cloth, 24s.
- A History of the United States of America.** By E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford. *In the Press.*
- A Manual of Ancient History.** By George Rawlinson, M.A., Camden Professor of Ancient History, Oxford. Demy 8vo. cloth, 14s.

A History of Greece. By E. A. Freeman, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Oxford.

Italy and her Invaders. A.D. 376-476. By T. Hodgkin, Fellow of University College, London. Illustrated with Plates and Maps. 2 vols. demy 8vo. cloth, 1*l.* 12*s.*

IX. LAW.

The Elements of Jurisprudence. By Thomas Erskine Holland, D.C.L. *Second Edition.* Demy 8vo. cloth, 10*s.* 6*d.*

The Institutes of Justinian, edited as a Recension of the Institutes of Gaius. By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 5*s.*

Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quatuor; or, Elements of Roman Law by Gaius. With a Translation and Commentary. By Edward Poste, M.A., Barrister-at-Law. *Second Edition.* 8vo. cloth, 18*s.*

Select Titles from the Digest of Justinian. By T. E. Holland, D.C.L., and C. L. Shadwell, B.C.L. Demy 8vo. cloth, 14*s.*

Also in separate parts:—

Part I. Introductory Titles. 2*s.* 6*d.* Part II. Family Law. 1*s.*

Part III. Property Law. 2*s.* 6*d.*

Part IV. Law of Obligations (No. 1). 3*s.* 6*d.* (No. 2). 4*s.* 6*d.*

Elements of Law considered with reference to Principles of General Jurisprudence. By William Markby, M.A. *Second Edition, with Supplement.* Crown 8vo. cloth, 7*s.* 6*d.*

International Law. By W. E. Hall, M.A., Barrister-at-Law. Demy 8vo., cloth, 21*s.*

An Introduction to the History of the Law of Real Property, with Original Authorities. By Kenelm E. Digby, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. cloth, 7*s.* 6*d.*

Principles of the English Law of Contract, etc. By Sir William R. Anson, Bart., D.C.L. *Second Edition.* Demy 8vo. cloth, 10*s.* 6*d.*

X. MENTAL AND MORAL PHILOSOPHY.

Bacon. Novum Organum. Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. 1873. 8vo. cloth, 14*s.*

Locke's Conduct of the Understanding. Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. cloth, 2*s.*

Selections from Berkeley. With an Introduction and Notes. By A. C. Fraser, LL.D. *Second Edition.* Crown 8vo. cloth, 7*s.* 6*d.*

The Elements of Deductive Logic, designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. By T. Fowler, M.A. *Seventh Edition.* with a Collection of Examples. Ext. fcap. 8vo. cloth, 3*s.* 6*d.*

The Elements of Inductive Logic, designed mainly for the use of Students in the Universities. By the same Author. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 6*s.*

A Manual of Political Economy, for the use of Schools. By J. E. Thorold Rogers, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. cloth, 4*s.* 6*d.*

XI. ART, &c.

- A Handbook of Pictorial Art.** By R. St. J. Tyrwhitt, M.A. *Second Edition.* 8vo. *half morocco*, 18s.
- A Treatise on Harmony.** By Sir F. A. Gore Ouseley, Bart., M.A., Mus. Doc. *Third Edition.* 4to. *cloth*, 10s.
- A Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue,** based upon that of Cherubini. By the same Author. *Second Edition.* 4to. *cloth*, 16s.
- A Treatise on Musical Form, and General Composition.** By the same Author. 4to. *cloth*, 10s.
- A Music Primer for Schools.** By J. Troutbeck, M.A., and R. F. Dale, M.A., B. Mus. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 1s. 6d.
- The Cultivation of the Speaking Voice.** By John Hullah. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

XII. MISCELLANEOUS.

- Text-Book of Botany, Morphological and Physiological.** By Dr. Julius Sachs, Professor of Botany in the University of Würzburg. *Second Edition.* Edited, with an Appendix, by Sydney H. Vines, M.A. Royal 8vo. *half morocco*, 1l. 11s. 6d.
- A System of Physical Education : Theoretical and Practical.** By Archibald Maclaren, The Gymnasium, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- An Icelandic Prose Reader, with Notes, Grammar, and Glossary.** By Dr. Gudbrand Vigfusson and F. York Powell, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 10s. 6d.
- Dante. Selections from the Inferno.** With Introduction and Notes. By H. B. Cotterill, B.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
- Tasso. La Gerusalemme Liberata. Cantos I, II.** By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.
- A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew.** By S. R. Driver, M.A., Fellow of New College. *New and Enlarged Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.
- Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.** By C. E. Hammond, M.A., Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.
- A Handbook of Phonetics, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform.** By Henry Sweet, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

The DELEGATES OF THE PRESS invite suggestions and advice from all persons interested in education; and will be thankful for hints, &c., addressed to the SECRETARY TO THE DELEGATES, Clarendon Press, Oxford.



5748

LL

P7217tFF

Plautus, Titus Maccius. *Trinummus*
Trinummus; ed. by C. E. Freeman and A. Sloman.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

